叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 期末考试(final Examination) 000001

2. 期末考试(final Examination) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

期末考试(Final Examination)

['faɪn(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

FINAL	EXAMINATION
最终的	考试

期末考试

[baɪ]['rɑːbərt] [ʃɛkli]

By	Robert	Sheckley
经过	罗伯特	谢克利

作者：罗伯特·谢克利

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['vænɪʃɪŋ]

If	you	saw	the	stars	in	the	sky	vanishing
如果	你	锯	这	明星	在	这	天空	消失

如果你看到天上的星星消失了

[baɪ][ðə; ði] ['mɪljənz] , [ænd; ənd] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][faɪv] [deɪz]

by	the	millions	,	and	knew	you	had	but	five	days
经过	这	百万	,	和	知道	你	有	但	五	天

数以百万计的人，而且你知道你只有五天时间了

[tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

to	prepare	for	your	judgment	—	what	would	you	do	?
到	准备	为了	你的	判断	—	什么	会	你	做	?

为了迎接你的审判——你会怎么做?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Imagination	Stories	of	Science	and	Fantasy
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

[meɪ] -

May	1952
可能	-

1952年5月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][sʌm; səm][taɪm] [bæk] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː]

I	suppose	it	started	some	time	back	,	even	before	the	astronomers	discovered	it
我	认为	它	开始	一些	时间	后退	,	甚至	前	这	天文学家	发现	它

,

,

,

我想它早在天文学家发现它之前就已经开始出现了。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .

and	certainly	long	before	I	found	out	.
和	当然	长的	前	我	成立	出去	.

而且肯定是在我发现之前很久就发现了。

[haʊ] [fɑ:r] [bæk] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] ; ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] , [pər'hæps] , [ɔ:r] [mɔ:r] .

How	far	back	I	have	no	idea	;	thousands	of	years	,	perhaps	,	or	more	.
如何	远的	后退	我	有	不	主意	;	数千	的	年	,	也许	,	或者	更多的	.

我不知道具体可以追溯到多久以前；也许是几千年前，甚至更久。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] [nu:] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [mɑ:rtʃ] ['i:vnɪŋ] , [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]

But	the	first	I	knew	about	it	was	one	March	evening	,	when	I	opened	the
但	这	第一的	我	知道	关于	它	曾是	一	行进	晚上	,	什么时候	我	打开	这

['nu:zpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

但我第一次知道这件事是在三月的一个晚上，当时我打开报纸。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kli:nɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['i:zi]

Jane	was	in	the	kitchen	,	cleaning	up	,	and	I	was	settled	back	in	the	easy
简	曾是	在	这	厨房	,	打扫	向上	,	和	我	曾是	定居	后退	在	这	简单的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

简在厨房里收拾，我则舒服地靠在了躺椅上。

['ri:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [li:d] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

reading	through	the	lead	articles	.
阅读	通过	这	带领	文章	.

阅读头条文章。

[aɪ] [skɪmd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][wɔ:r][tɔ:k] , [praɪs][kən'troʊlz] , ['sjuisaidz] , ['mə:dəz] ,

I	skimmed	through	all	the	war	talk	,	price	controls	,	suicides	,	murders	,
我	脱脂	通过	全部	这	战争	讲话	,	价格	控制	,	自杀	,	谋杀案	,

我略读了所有关于战争、价格管制、自杀、谋杀的报道，

[ænd; ənd] [ðen] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

and	then	glanced	through	the	rest	of	the	paper	.
和	然后	瞥了一眼	通过	这	休息	的	这	纸	.

然后他快速浏览了报纸的其余部分。

[wʌn] [smɔ:l] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bæk] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .

One	small	article	in	the	back	caught	my	eye	.
一	小的	文章	在	这	后退	捕捉	我的	眼睛	.

书后一页的小文章吸引了我的目光。

[ə'strɔnəməz] ['lu:zɪŋ] [stɑ:rz] , [ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] [ri:d] .

ASTRONOMERS	LOSING	STARS	,	the	caption	read	.
天文学家	输	明星	,	这	标题	读	.

图片说明文字写道："天文学家正在丢失恒星。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən] - ['ɪntrəst] ['stɔ:ri][aɪ] [sə'poʊz] ,

It	was	a	human	-	interest	story	I	suppose	,
它	曾是	一个	人类	-	兴趣	故事	我	认为	,

我想，这应该算是一个充满人情味的故事吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n][ɪn] [ðæt] ['mædnɪŋ] [kɔɪ] [staɪl] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ju:z][fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt]

because	it	went	on	in	that	maddening	coy	style	the	newspapers	use	for	that	sort
因为	它	去	在	在	那	令人抓狂	害羞	风格	这	报纸	使用	为了	那	种类

[ʌv; əv] [stʌf] .

of	stuff	.
的	东西	.

因为它是用报纸惯用的那种令人恼火的故作神秘的风格来报道这类事情的。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['vilhelm,'wil-] [mɛntsnɝ] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊnt] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] , [sez]

"	Dr	.	Wilhelm	Mentzner	,	at	the	Mount	St	.	James	Observatory	,	says
"	博士	.	威廉	门茨纳	,	在	这	山	英石	.	詹姆斯	天文台	,	说道

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] ,

that	he	has	been	unable	,
那	他	有	到过	无法	,

圣詹姆斯山天文台的威廉·门茨纳博士表示，他一直无法……

[ɪn]['ri:s(ə)nt] [wi:ks] , [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [stɑ:rz] .

in	recent	weeks	,	to	find	some	of	the	Milky	Way	stars	.
在	最近的	周	,	到	寻找	一些	的	这	乳白色	方式	明星	.

最近几周，人们一直在寻找银河系中的一些恒星。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [mɛntsnɝ] [telz] [ˌju: 'es] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['vænɪʃt] .

It	would	seem	,	Dr	.	Mentzner	tells	us	,	that	they	have	vanished	.
它	会	似乎	,	博士	.	门茨纳	讲述	我们	,	那	他们	有	消失了	.

门茨纳博士告诉我们，他们似乎已经消失了。

[rɪ'pi:tɪd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [speɪs] [du:][nɑ:t] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Repeated	photographs	of	certain	portions	of	space	do	not	show	the	presence	of
重复	照片	的	肯定	部分	的	空间	做	不是	展示	这	在场	的

[ði:z] [dɪm] , ['fɑ:rəweɪ][stɑ:rz] .

these	dim	,	faraway	stars	.
这些	暗淡	,	离这很远	明星	.

对太空某些区域的反复拍摄都无法显示这些昏暗遥远的恒星的存在。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪn'tækt] [ɪn] ['fəutəgræfs] [meɪd] [æz; əz]['ri:s(ə)ntli][æz; əz]['eɪprəl] ,

They	were	in	place	and	intact	in	photographs	made	as	recently	as	April	,
他们	是	在	地方	和	完好无损的	在	照片	制成	作为	最近	作为	四月	,

- , [ænd; ənd] . . . .

1942	,	and	.	.	.	.
-	,	和	.	.	.	.

在1942年4月拍摄的照片中，它们仍然完好无损地矗立在那里，而且……

" [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [geɪv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] — [ðeɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ə; eɪ]

"	The	article	gave	the	names	of	some	of	the	stars	—	they	didn't	mean	a
"	这	文章	给予	这	姓名	的	一些	的	这	明星	—	他们	没有	意思是	一个

[θɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ænd; ənd]['tʃaɪdɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ɑ:n][ðer; ðər] ['æbsənt'maindidnis] .

thing	to	me	—	and	chided	the	scientists	on	their	absentmindedness	.
事物	到	我	—	和	责备	这	科学家	在	他们的	心不在焉	.

“文章列出了一些恒星的名字——这些名字对我来说毫无意义——并批评科学家们心不在焉。

" [ɪ'mædʒɪn] , " [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] , " ['lu:zɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][stɑ:r] .

"	Imagine	,	"	it	went	on	,	"	losing	something	as	big	as	a	star	.
"	想象	,	"	它	去	在	,	"	输	某物	作为	大的	作为	一个	星星	.

“想象一下，”它继续说道，“失去像星星这样重要的东西。”

[ɔ:l'ðoʊ] , " [ðə; ði] ['raɪtər] [sʌmd] [ʌp] , " [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ri:əli] ['mætər] .

Although	,	"	the	writer	summed	up	,	"	it	doesn't	really	matter	.
虽然	,	"	这	作家	总结	向上	,	"	它	不	真的	事情	.

“不过，”作者总结道，“这其实并不重要。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['bɪljən] [left] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] .

They	have	a	few	hundred	billion	left	to	play	around	with	.
他们	有	一个	很少	百	十亿	左边	到	玩	大约	和	.

他们还有几千亿可以挥霍。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv][kju:t][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn]['kwestʃənəb(ə)l] [teɪst] .

"	I	thought	it	was	sort	of	cute	at	the	time	,	although	in	questionable	taste	.
"	我	想法	它	曾是	种类	的	可爱的	在	这	时间	,	虽然	在	值得怀疑	品尝	.

“当时我觉得这有点可爱，虽然品味值得商榷。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['saɪəns] — [aɪm][ɪn][ðə; ði] [dres] [laɪn] — [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔ:lweɪz]

I	don't	know	a	thing	about	science	—	I'm	in	the	dress	line	—	but	I've	always
我	不	知道	一个	事物	关于	科学	—	我是	在	这	裙子	线	—	但	我已经	总是

[lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] .

looked	upon	it	with	the	greatest	respect	.
看起来	之上	它	和	这	最	尊重	.

我对科学一窍不通——我是做服装设计的——但我一直对科学抱有极大的敬意。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	way	I	see	it	,
这	方式	我	看	它	,

依我看来，

[ju:; jʊ][stɑ:rt] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]

you	start	laughing	at	scientists	and	they	come	up	with	something	like	the
你	开始	笑	在	科学家	和	他们	来	向上	和	某物	喜欢	这

['ætəm] [bɑ:m] .

atom	bomb	.
原子	炸弹	.

你开始嘲笑科学家，结果他们发明了原子弹之类的东西。

['betər] [tu:; tə] [tri:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] .

Better	to	treat	them	with	a	little	respect	.
更好的	到	对待	他们	和	一个	小的	尊重	.

最好对他们多一些尊重。

[aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə][maɪ][waɪf] .

I	can't	remember	if	I	showed	the	article	to	my	wife	.
我	不能	记住	如果	我	显示	这	文章	到	我的	妻子	.

我不记得有没有把那篇文章给妻子看过。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

If	I	did	,	she	didn't	say	anything	in	particular	.
如果	我	做过	,	她	没有	说	任何事物	在	特别的	.

如果我问了，她也没说什么。

[laɪf] [went] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Life	went	along	as	usual	.
生活	去	沿着	作为	通常	.

生活一切如常。

[aɪ] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn] [mən'hætən] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm][tu:; tə] [kwi:nz] .

I	went	to	work	in	Manhattan	and	came	home	to	Queens	.
我	去	到	工作	在	曼哈顿	和	来了	家	到	皇后区	.

我去曼哈顿上班，下班回家住在皇后区。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

In	a	few	days	there	was	another	article	.
在	一个	很少	天	那里	曾是	其他	文章	.

几天后，又出现了一篇文章。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][ˌpi: eɪtʃ 'di:] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['kɪdɪŋ]

This	one	was	written	by	a	Phd	.	,	and	it	had	dropped	the	kidding
这	一	曾是	书面	经过	一个	博士	.	,	和	它	有	掉落	这	开玩笑

[staɪl] .

style	.
风格	.

这本书是由一位博士写的，而且摒弃了开玩笑的风格。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [stɑːrz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['mɪlki] [wei] ['gæləksi]
It **said** **that** **stars** **appeared** **to** **be** **disappearing** **from** **our** **Milky** **Way** **galaxy**
它 说 那 明星 出现 到 是 消失 从 我们的 乳白色 方式 星系
[æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪt] .
at **a** **tremendous** **rate** **.**
在 一个 巨大的 速度 .

报告称，我们银河系中的恒星似乎正在以惊人的速度消失。

[əb'zɜːvəˌtɔːriːz] [ɪn][bəuθ] ['hemiˌsfiəz] [hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Observatories **in** **both** **hemispheres** **had** **estimated** **that** **a** **few** **million** **of** **the**
天文台 在 两个都 半球 有 估计的 那 一个 很少 百万 的 这
['fɑːrðɪst] [stɑːrz][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][pæst][faɪv] [wiːks] .
farthest **stars** **had** **vanished** **in** **the** **past** **five** **weeks** **.**
最远 明星 有 消失了 在 这 过去的 五 周 .

南北半球的天文台估计，在过去的五周里，有数百万颗最遥远的恒星消失了。

[aɪ] [stept] [aʊt][ðə; ði] ['bækˌdɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
I **stepped** **out** **the** **backdoor** **to** **have** **a** **look** **.**
我 步 出去 这 后门 到 有 一个 看 .

我从后门出去看了看。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Everything **seemed** **in** **order** **to** **me** **.**
一切 似乎 在 命令 到 我 .

在我看来，一切似乎都很井然有序。

[ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp][ðer; ðər] , [smiəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['evər] .
The **Milky** **Way** **was** **still** **up** **there** **,** **smeared** **across** **the** **sky** **as** **thick** **as** **ever** **.**
这 乳白色 方式 曾是 仍然 向上 那里 , 涂抹 穿过 这 天空 作为 厚的 作为 曾经 .

银河依然高悬夜空，像往常一样浓密地铺展在夜空中。

[ðə; ði][bɪg] ['dɪpər] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ]
The **Big** **Dipper** **was** **shining** **away** **,** **and** **the** **North** **Star** **was** **still** **pointing**
这 大的 杓 曾是 灼灼 离开 , 和 这 北 星星 曾是 仍然 指向
[tɔːrd] ['westtʃestə] .
toward **Westchester** **.**
朝向 威彻斯特 .

北斗七星闪耀着光芒，北极星依然指向威彻斯特。

[noʊ] ['dɪfrəns] .
No **difference** **.**
不 不同之处 .

没有区别。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]['ʌndər] [maɪ] [fiːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɔːrm] .
The **ground** **was** **frozen** **under** **my** **feet** **,** **but** **the** **air** **was** **almost** **warm** **.**
这 地面 曾是 冷冻 在下面 我的 脚 , 但 这 空气 曾是 几乎 温暖的 .

脚下的地面冻住了，但空气却几乎是温暖的。

[sprɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [suːn] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['fæʃənz] .
Spring **would** **be** **coming** **along** **soon** **,** **and** **Spring** **fashions** **.**
春天 会 是 未来 沿着 很快 , 和 春天 时尚 .

春天即将到来，春季时尚也将随之而来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] [mən'hætən] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] 59th [striːt]
In **the** **distance** **I** **could** **see** **the** **red** **glow** **of** **Manhattan** **,** **across** **the** **59th** **Street**
在 这 距离 我 可以 看 这 红色的 辉光 的 曼哈顿 , 穿过 这 59th 街道
[brɪdʒ] .
Bridge **.**
桥 .

远处，我能看到曼哈顿的红色光芒，越过 59 街大桥。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

That	seemed	to	settle	it	.
那	似乎	到	定居	它	.

事情似乎就此结束了。

[ðə; ði]['oʊnli]['prɑːbləm][aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] ['dresɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] ['wɜːri]

The	only	problem	I	had	was	dresses	,	and	I	went	back	inside	to	worry
这	仅有的	问题	我	有	曾是	连衣裙	,	和	我	去	后退	里面	到	担心

[ə'baʊt][ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

我唯一的问题是裙子，所以我回到屋里去处理裙子的事。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [ðə; ði][stɑːr] - ['stɔːri] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .

In	a	few	more	days	the	star	-	story	had	reached	the	front	page	.
在	一个	很少	更多的	天	这	星星	-	故事	有	达到	这	正面	页	.

几天后，这则明星故事登上了头版头条。

[stɑːrz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [ðə; ði] ['hedlainz] [riːd] .

STARS	DISAPPEARING	,	the	headlines	read	.
明星	消失	,	这	标题	读	.

“明星消失”——这是各大媒体的头条新闻。

[wʌt] [nekst] ?

WHAT	NEXT	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mɪljənz] [ʌv; əv][stɑːrz][wɜːr; wər] ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ['evri] [deɪ]

It	seemed	that	millions	of	stars	were	vanishing	from	the	Milky	Way	every	day
它	似乎	那	百万	的	明星	是	消失	从	这	乳白色	方式	每一个	天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and	night	.
和	夜晚	.

似乎每天每夜都有数百万颗星星从银河系中消失。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gæləksi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'fektɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ;

The	other	galaxies	seemed	to	be	unaffected	,	although	it	was	hard	to	tell	;
这	其他	星系	似乎	到	是	不受影响	,	虽然	它	曾是	难的	到	告诉	;

其他星系似乎没有受到影响，虽然很难说清楚；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['defɪnətli] ['drɑːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['aʊərz] .

but	they	were	definitely	dropping	out	of	ours	.
但	他们	是	确实	下降	出去	的	我们的	.

但他们肯定会退出我们的队伍。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ]

Most	of	them	were	so	far	away	they	could	only	be	caught	with	a	high
最多	的	他们	是	所以	远的	离开	他们	可以	仅有的	是	捕捉	和	一个	高的

- ['paʊərd] ['telɪskoʊp] ,

-	powered	telescope	,
-	动力	望远镜	,

它们大多距离太远，只能用高倍望远镜才能观测到。

[ɔːr][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ; [bʌt; bət] ['hʌndrədz] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [baɪ] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ]

or	a	camera	;	but	hundreds	could	still	be	seen	disappearing	by	anybody	with
或者	一个	相机	;	但	数百	可以	仍然	是	已见	消失	经过	任何人	和

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] .

a	pair	of	eyes	.
一个	一对	的	眼睛	.

或者用相机拍摄；但只要有一双眼睛，仍然可以看到数百人消失。

[nɑːt] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ɔːr] ['feɪdɪŋ] [aʊt] ; [dʒʌst] [klɪk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Not	blowing	up	or	fading	out	;	just	click	—	and	they	were	gone	.
不是	吹	向上	或者	褪色	出去	;	只是	点击	—	和	他们	是	已消失	.

既不会爆炸也不会消失；只是轻轻一按——它们就消失了。

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] — ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ə'strɑːnəmər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpiː eɪtʃ 'diː] . — [ri'maindid]

This	article	—	written	by	an	astronomer	and	a	Phd	.	—	reminded
这	文章	—	书面	经过	一个	天文学家	和	一个	博士	.	—	提醒

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] .

everybody	that	only	the	light	was	stopping	.
大家	那	仅有的	这	光	曾是	停止	.

这篇文章由一位天文学家兼博士撰写，提醒大家，唯一停止的只是光。

[ðə; ði][stɑːrz] [ðəm'selvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [snʌbd] [aʊt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

The	stars	themselves	must	have	been	snubbed	out	hundreds	of	millions	of
这	明星	他们自己	必须	有	到过	冷落	出去	数百	的	百万	的

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

这些恒星本身一定在数亿年前就被冷落了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['stɑːpɪŋ] , ['æftər] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] [ə'krɔːs]

and	that	the	light	was	finally	stopping	,	after	travelling	all	that	distance	across
和	那	这	光	曾是	最后	停止	,	后	旅行	全部	那	距离	穿过

[speɪs] .

space	.
空间	.

光线在穿越太空经历了如此漫长的距离后，终于停止了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

I	think	it	was	hundreds	of	millions	,	although	it	might	have	been
我	思考	它	曾是	数百	的	百万	,	虽然	它	可能	有	到过

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

thousands	.
数千	.

我认为是数亿，但也可能是几千万。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	article	didn't	even	speculate	on	the	cause	of	it	all	.
这	文章	没有	甚至	推测	在	这	原因	的	它	全部	.

文章甚至没有对这一切的起因进行任何推测。

[aɪ] [went] [stɑːr] - [geɪzɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

I	went	star	-	gazing	that	night	.
我	去	星星	-	凝视	那	夜晚	.

那天晚上我去观星了。

['evriwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [ˌbæk'jɑːrd] , [tuː] .

Everyone	else	in	the	neighborhood	was	out	in	their	backyards	,	too	.
每个人	别的	在	这	邻里	曾是	出去	在	他们的	后院	,	也	.

邻居们也都待在自家后院里。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

And	sure	enough	,
和	当然	足够的	,

果然不出所料，

[ɪn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [spred] [ʌv; əv][stɑːrz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] [speks] [ʌv; əv] [laɪt] ['wɪŋkɪŋ] [aʊt] .

in	the	gigantic	spread	of	stars	I	could	see	little	specks	of	light	winking	out	.
在	这	巨大	传播	的	明星	我	可以	看	小的	斑点	的	光	眨眼	出去	.

在浩瀚的星空中，我能看到点点星光闪烁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berli] ['noʊtɪsəb(ə)l] ;
They were barely noticeable ;
他们 是 仅仅 显 ;

它们几乎难以察觉;

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [siːn] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .
if I hadn't been looking for them I would never have seen anything different .
如果 我 之前没有 到过 寻找 为了 他们 我 会 绝不 有 已见 任何事物 不同的 .

如果我不是刻意寻找，我永远不会发现任何不同之处。

" [heɪ] [dʒeɪn] , " [aɪ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
" Hey Jane , " I called in the back door .
" 嘿 简 , " 我 称为 在 这 后退 门 .

“嘿，简，”我从后门喊道。

" [kʌm] [ɑːn][aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
" Come on out and have a look .
" 来 在 出去 和 有 一个 看 .

出来看看吧。

" [maɪ][waɪf] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] , [hændz][ɑːn][hɪps] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
" My wife came out and stood , hands on hips , looking at the sky .
" 我的 妻子 来了 出去 和 站立 , 双手 在 臀部 , 寻找 在 这 天空 .

“我的妻子走了出来，双手叉腰，望着天空。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
She was frowning , as though she resented the whole business .
她 曾是 皱眉 , 作为 尽管 她 怨恨 这 所有的 商业 .

她皱着眉头，好像对整件事都很不满。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't see anything , " she said .
" 我 不 看 任何事物 , " 她 说 .

“我什么也没看见，”她说。

" [lʊk] ['kerfəli] , " [aɪ] [sed] .
" Look carefully , " I said .
" 看 小心 , " 我 说 .

“仔细看，”我说。

" [wɑːtʃ] [wʌn]['sekʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
" Watch one section at a time .
" 手表 一 部分 在 一个 时间 .

“一次只看一个部分。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] !
There was one !
那里 曾是 一 !

确实有一个!

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Did you see it ? "
做过 你 看 它 ? "

你看到了吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [wɪŋks] , " [aɪ] [sed] .
" Watch for little winks , " I said .
" 手表 为了 小的 眨眼 , " 我 说 .

“注意他是不是在眨眼，”我说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['tɔməs] [kɪd] [keɪm] [frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] [ænd; ənd] [ləund] [hɜːr; hər]

But	it	wasn't	until	the	Thomas	kid	came	from	next	door	and	loaned	her
但	它	不是	直到	这	托马斯	孩子	来了	从	下一个	门	和	借出的	她

[hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

his	telescope	that	she	saw	it	.
他的	望远镜	那	她	锯	它	.

但直到隔壁的托马斯家小孩把他的望远镜借给她，她才看到了它。

" [hɪr] , ['mɪsɪz] . - , [juːz] [ðɪs] , " [ðə; ði][kɪd] [sed] .

"	Here	,	Mrs	.	Ostersen	,	use	this	,	"	the	kid	said	.
"	这里	,	太太	.	-	,	使用	这	,	"	这	孩子	说	.

"奥斯特森太太，用这个吧，"孩子说。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['teliskəups] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪ'nɑːkjələrz] ,

He	had	three	or	four	telescopes	in	his	hands	,	a	pair	of	binoculars	,
他	有	三	或者	四	望远镜	在	他的	双手	,	一个	一对	的	双筒望远镜	,

他手里拿着三四架望远镜，还有一副双筒望远镜。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [tʃɑːts] .

and	a	handful	of	charts	.
和	一个	少数	的	图表	.

以及一些图表。

[kwaɪt] [ə; eɪ][kɪd] .

Quite	a	kid	.
相当	一个	孩子	.

真是个好孩子。

" [juː; jʊ] [tuː] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	too	,	Mr	.	Ostersen	,	"	he	said	.
"	你	也	,	先生	.	-	,	"	他	说	.

"你也一样，奥斯特森先生，"他说。

[θruː] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Through	the	telescope	I	could	really	see	it	.
通过	这	望远镜	我	可以	真的	看	它	.

透过望远镜，我真的看得清清楚楚。

[wʌn] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['pɪnpɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] — [bɪŋ] !

One	moment	a	pinpoint	of	light	would	be	there	,	and	then	—	bing	!
一	片刻	一个	查明	的	光	会	是	那里	,	和	然后	—	必应	!

前一刻那里还只有一束光，然后——砰！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] - [raɪt] [wɪrd] .

It	was	down	-	right	weird	.
它	曾是	向下	-	正确的	诡异的	.

真是太奇怪了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['stɑːrtɪd] ['getɪŋ] ['wɜːrid] .

For	the	first	time	I	started	getting	worried	.
为了	这	第一的	时间	我	开始	获得	担心	.

我第一次开始感到担忧。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [dʒeɪn] , [ðoʊ] .

It	didn't	bother	Jane	,	though	.
它	没有	打扰	简	,	尽管	.

但这并没有困扰简。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .

She	went	back	into	her	kitchen	.
她	去	后退	进入	她	厨房	.

她回到了厨房。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gæləksi] [kə'læpsiŋ] , [ðə; ði] [dres] ['bɪznəs] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ]

Of	course	,	even	with	the	galaxy	collapsing	,	the	dress	business	had	to	go
的	课程	,	甚至	和	这	星系	崩溃	,	这	裙子	商业	有	到	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

当然，即便银河系正在崩塌，服装生意也得继续下去。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd][maɪ'self] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][taɪmz][ə; eɪ][deɪ][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ]

but	I	found	myself	buying	a	newspaper	four	or	five	times	a	day	and	keeping
但	我	成立	我	购买	一个	报纸	四	或者	五	时代	一个	天	和	保持

[ðə; ði]['reɪdioʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

the	radio	on	in	the	store	to	find	out	what	was	going	on	.
这	收音机	在	在	这	店铺	到	寻找	出去	什么	曾是	去	在	.

但我发现自己一天要买四五次报纸，而且会在店里一直开着收音机，以便了解发生了什么事。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

Everybody	else	was	doing	the	same	.
大家	别的	曾是	正在做	这	相同的	.

其他人也都这么做。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['iːv(ə)n]['ɑːrgjuːɪŋ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [striːt] ['kɔːrnərz] .

People	were	even	arguing	about	it	on	street	corners	.
人们	是	甚至	争论	关于	它	在	街道	角落	.

人们甚至在街角为此争论不休。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd][ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['θɪərɪz] .

The	newspapers	had	about	a	thousand	different	theories	.
这	报纸	有	关于	一个	千	不同的	理论	.

报纸上刊登了大约一千种不同的理论。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [red] [ʃɪft] , [ænd; ənd][ˌɪntərgə'læktɪk] [dʌst] ;

There	were	scientific	articles	on	the	red	shift	,	and	intergalactic	dust	;
那里	是	科学	文章	在	这	红色的	转移	,	和	星际	灰尘	;

有关于红移和星系际尘埃的科学文章；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] ['stelər] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]['vɪʒuəl][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

there	were	articles	on	stellar	evolution	and	visual	hallucination	;
那里	是	文章	在	恒星	进化	和	视觉的	幻觉	;

有关于恒星演化和视觉幻觉的文章；

[ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz]['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

the	psychologists	were	trying	to	prove	that	the	stars	hadn't	been	there	in	the
这	心理学家	是	尝试	到	证明	那	这	明星	之前没有	到过	那里	在	这

[fɜːrst] [pleɪs] ,

first	place	,
第一的	地方	,

心理学家们试图证明，那些星星原本就不在那里。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

or	something	like	that	.
或者	某物	喜欢	那	.

或者类似的事情。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

I	didn't	know	what	to	believe	.
我	没有	知道	什么	到	相信	.

我不知道该相信什么。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [meɪd] ['eni] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][wʌn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

The	only	article	that	made	any	sense	to	me	was	one	written	by	a	social
这	仅有的	文章	那	制成	任何	感觉	到	我	曾是	一	书面	经过	一个	社会的

['kɑːməntеɪtər] ,

commentator	,
评论员	,

唯一一篇我觉得有意义的文章是一位社会评论员写的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['saɪəntɪst] .

and	he	wasn't	even	a	full	-	fledged	scientist	.
和	他	不是	甚至	一个	满的	-	羽翼丰满	科学家	.

他甚至都算不上一个合格的科学家。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb][ʌv; əv] ['haʊsˌklinɪŋ] [ɪn]

He	said	it	looked	as	if	someone	was	doing	a	big	job	of	housecleaning	in
他	说	它	看起来	作为	如果	某人	曾是	正在做	一个	大的	工作	的	家政服务	在

[aʊt]['gæləksi] .

out	galaxy	.
出去	星系	.

他说，看起来好像有人正在我们银河系进行一次大规模的清洁工作。

[ðə; ði] ['tɔməs] [kɪd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θɪərɪz] .

The	Thomas	kid	had	his	own	theories	.
这	托马斯	孩子	有	他的	自己的	理论	.

托马斯家的孩子有他自己的一套理论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][in'veidəz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]

He	was	sure	it	was	the	work	of	invaders	from	another	dimension
他	曾是	当然	它	曾是	这	工作	的	入侵者	从	其他	方面

.

:

.

他确信这是来自另一个维度的入侵者所为。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['gæləksi]['ɪntuː] [ðerz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər]

He	told	me	they	were	sucking	our	galaxy	into	theirs	,	which	was	in	another
他	讲述	我	他们	是	吸吮	我们的	星系	进入	他们的	,	哪个	曾是	在	其他

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

dimension	,
方面	,

他告诉我，他们正在把我们的星系吸入他们的星系，而他们的星系位于另一个维度。

[laɪk] [dʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vækjuːm] ['kliːnər] .

like	dust	into	a	vacuum	cleaner	.
喜欢	灰尘	进入	一个	真空	清洁工	.

就像灰尘进入吸尘器一样。

" [its] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][wɜːrk] .

"	It's	perfectly	clear	,	Mr	.	Ostersen	,	"	he	told	me	one	evening	after	work	.
"	它是	完美	清除	,	先生	.	-	,	"	他	讲述	我	一	晚上	后	工作	.

“这很清楚，奥斯特森先生，”一天下班后，他告诉我。

" [ðeɪv] ['stɑːrtɪd] ['sʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][stɑːrz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ,

"	They've	started	sucking	in	the	outside	stars	at	the	other	side	of	the	Milky	Way	,
"	他们有	开始	吸吮	在	这	外部	明星	在	这	其他	边	的	这	乳白色	方式	,

“它们已经开始吸收银河系另一侧的恒星了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sentər] .

and	they're	working	through	the	centre	.
和	它们是	在职的	通过	这	中心	.

他们正在通过中心开展工作。

[ðeɪl] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][læst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] . "
They'll reach us last , because we're at the far end . "
他们会 抵达 我们 最后的 , 因为 是 在 这 远的 结尾 . "

他们最后才会到达我们这里，因为我们在最远端。

" [wel] . . . " [aɪ] [sed] .
" Well . . . " I said .
" 出色地 . . . " 我 说 .

“嗯……”我说。

" ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , " [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [jɑːnz] [ænd; ənd] [wɪrd] ['saɪəns] ['stɔːriz] ['præktɪkli]
" After all , " he told me , " Astonishing Yarns and Weird Science Stories practically
" 后 全部 , " 他 讲述 我 , " 惊人 纱线 和 诡异的 科学 故事 几乎
[ə'griː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
agree on it ,
同意 在 它 ,

“毕竟，”他告诉我，“《惊奇故事集》和《怪异科学故事集》在这个问题上几乎是一致的。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['lidər] [ɪn][ðə; ði]['siː, 'ɛs'siː'aɪ] - [fɪk] [fiːld] . "
and they're the leaders in the sci - fic field . "
和 它们是 这 领导人 在 这 科学 - 同人小说 场地 . "

他们是科幻领域的领军者。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] ['saɪəntɪsts] , " [aɪ] [sed] .
" But they're not scientists , " I said .
" 但 它们是 不是 科学家 , " 我 说 .

“但他们不是科学家，”我说。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [ðə; ði][kɪd][toʊld][ˌem 'iː] .
" That doesn't matter , " the kid told me .
" 那 不 事情 , " 这 孩子 讲述 我 .

“那没关系，”孩子告诉我。

" [ðeɪ] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
" They predicted the submarine before there was one .
" 他们 预测 这 潜艇 前 那里 曾是 一 .

“他们在潜艇出现之前就预测到了它。”

[ðeɪ] [prɪ'dɪktɪd] ['eəpleinz] [wen] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['bʌmblbiː] ['kudnt] [flai] .
They predicted airplanes when scientists were saying the bumblebee couldn't fly .
他们 预测 飞机 什么时候 科学家 是 说 这 熊蜂 不能 飞 .

当科学家们还说大黄蜂不能飞的时候，他们就已经预测出了飞机。

[ænd; ənd] ['rɑːkəts] [ænd; ənd]['reɪdɑːr][ænd; ənd]['ætəm] [bɑːmz] .
And rockets and radar and atom bombs .
和 火箭 和 雷达 和 原子 炸弹 .

还有火箭、雷达和原子弹。

[ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuː] .
They've got the truth about this too .
他们有 得到 这 真相 关于 这 也 .

他们也掌握了真相。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .
" He paused for breath .
" 他 暂停 为了 气息 .

他停下来喘了口气。

" ['sʌmˌwənz] ['gɑːtə][stɑːp][ðə; ði][in'veidəz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['ʌtər] [kən'vɪkʃn] .
" Someone's gotta stop the invaders , " he went on in a tone of utter conviction .
" 某人的 必须 停止 这 入侵者 , " 他 去 在 在 一个 语气 的 说出 定罪 .

“总得有人阻止入侵者，”他语气坚定地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈʃɑːrpli] .

He	looked	at	me	sharply	.
他	看起来	在	我	尖锐地	.

他锐利地看了我一眼。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sɪns] [ðeə(r)] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] - [ˈtʃeɪndʒər] , [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]

"	You	know	,	since	they're	dimension	-	changers	,	they	can	take	the
"	你	知道	,	自从	它们是	方面	-	换位器	,	他们	能	拿	这

[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈhjuːmənz] .

appearance	of	humans	.
外貌	的	人类	.

“你知道，因为他们是维度变换者，所以他们可以变成人类的样子。”

" [əˈgen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [səˈspɪʃəsli] .

"	Again	he	looked	at	me	,	suspiciously	.
"	再次	他	看起来	在	我	,	可疑地	.

他又一次狐疑地看着我。

" [ˈeniwʌn] [maɪt] [biː; bi][wʌn] .

"	Anyone	might	be	one	.
"	任何人	可能	是	一	.

任何人都有可能成为其中之一。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][wʌn] .

You	might	be	one	.
你	可能	是	一	.

你或许就是其中之一。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈnɜːrvəs] ,

"	I	could	see	he	was	getting	nervous	,
"	我	可以	看	他	曾是	获得	紧张的	,

我看得出来他开始紧张了，

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈhændɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][sʌm; səm] [kəˈmɪti] [ɔːr] [ˈʌðər]

and	maybe	on	the	verge	of	handing	me	over	to	some	committee	or	other
和	或许	在	这	边缘	的	处理	我	超过	到	一些	委员会	或者	其他

,

,

,

或许他们正准备把我交给某个委员会或其他什么机构，

[soʊ][aɪ] [fed] [hɪm; ɪm] [mɪlk] [ænd; ənd] [keɪk] .

so	I	fed	him	milk	and	cake	.
所以	我	美联储	他	牛奶	和	蛋糕	.

所以我给他喂了牛奶和蛋糕。

[ðæt] [dʒʌst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [səˈspɪʃəs] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː]

That	just	made	him	more	suspicious	,	but	there	wasn't	anything	I	could	do
那	只是	制成	他	更多的	可疑的	,	但	那里	不是	任何事物	我	可以	做

[əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

这只会让他更加怀疑，但我对此却无能为力。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsaɪəns] - [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈθiːəri] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈtɔməs] [kɪd][hæd; həd]

The	newspapers	took	up	the	science	-	fiction	theory	just	as	the	Thomas	kid	had
这	报纸	采取	向上	这	科学	-	小说	理论	只是	作为	这	托马斯	孩子	有

[toʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

told	it	to	me	,
讲述	它	到	我	,

报纸刊登了托马斯小孩告诉我的那种科幻理论。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [im'beliʃmənts] .

and	added	their	own	embellishments	.
和	额外	他们的	自己的	装饰	.

并添加了他们自己的润色。

[sʌm; səm] [gai] [sed] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [ðə; ði][in'veidəz][kʊd; kəd][bi:; bi] [stɑ:pt] .

Some	guy	said	he	knew	how	the	invaders	could	be	stopped	.
一些	盖伊	说	他	知道	如何	这	入侵者	可以	是	停止	.

有人说他知道如何阻止入侵者。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [sed] ,

He	had	been	approached	by	them	,	he	said	,
他	有	到过	接近	经过	他们	,	他	说	,

他说，他们曾与他接触过。

[ænd; ənd] [ðeid] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [kən'trəuləʃip] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['gæləksi] [ɪf] ['hi:d][koʊ'ɑ:pəreɪt] .

and	they'd	offered	him	controllership	of	a	small	galaxy	if	he'd	cooperate	.
和	他们会	提供	他	控制权	的	一个	小的	星系	如果	他会	合作	.

他们曾提出，如果他愿意合作，就让他掌控一个小星系。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['wʊdnt] .

Of	course	,	he	wouldn't	.
的	课程	,	他	不会	.

他当然不会。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['fu:lɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [ber] .

It	sounds	foolish	,	but	the	sky	was	getting	pretty	bare	.
它	声音	愚蠢	,	但	这	天空	曾是	获得	漂亮的	裸	.

听起来很傻，但天空确实变得光秃秃的。

['pi:p(ə)l] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] .

People	in	every	country	were	saying	foolish	things	and	doing	foolish	things	.
人们	在	每一个	国家	是	说	愚蠢	事物	和	正在做	愚蠢	事物	.

每个国家的人们都在说蠢话、做蠢事。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['staːtiŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [su:n] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sʌn] [wʊd] [goʊ] .

We	were	starting	to	wonder	how	soon	our	own	sun	would	go	.
我们	是	开始	到	想知道	如何	很快	我们的	自己的	太阳	会	去	.

我们开始担心我们自己的太阳还能持续多久。

[aɪ] [wɑ:tʃt] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] ['dɪsə'pɪrd] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

I	watched	every	night	,	and	the	stars	disappeared	faster	and	faster	.
我	观看	每一个	夜晚	,	和	这	明星	消失	快点	和	快点	.

我每晚都观看，星星消失的速度越来越快。

[ðə; ði] [θɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [æt; ət][ə; eɪ][ˌdʒi:ə'metrɪk] [reɪt] .

The	thing	seemed	to	increase	at	a	geometric	rate	.
这	事物	似乎	到	增加	在	一个	几何的	速度	.

这东西似乎以几何级数增长。

[su:n] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [laɪts] ['goʊɪŋ] [aʊt] , ['fæstər][ðæn; ðən][ju:; jʊ]

Soon	the	sky	was	just	filled	with	little	lights	going	out	,	faster	than	you
很快	这	天空	曾是	只是	已填	和	小的	灯	去	出去	,	快点	比	你

[kʊd; kəd] [kaʊnt] .

could	count	.
可以	数数	.

很快，天空就布满了熄灭的小灯，速度快得让人数不过来。

['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [naʊ] ,

Almost	all	of	it	could	be	seen	with	the	naked	eye	now	,
几乎	全部	的	它	可以	是	已见	和	这	裸	眼睛	现在	,

现在几乎所有东西都能用肉眼看到了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t]['kloʊzər][tu:; tə][ˌju: 'es] .

because	it	was	getting	a	lot	closer	to	us	.
因为	它	曾是	获得	一个	很多	更近	到	我们	.

因为它离我们越来越近了。

[ɪn] [tu:] [wi:ks] [ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [left] [wɜ:r; wər][ðə; ði] - [klaʊdz] ,

In	two	weeks	the	only	part	of	the	Milky	Way	left	were	the	Magallenic	clouds	,
在	二	周	这	仅有的	部分	的	这	乳白色	方式	左边	是	这	-	云	,

两周后，银河系只剩下麦哲伦星云了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['gæləksi] ['enihaʊ]

and	the	astronomers	said	that	they	weren't	a	part	of	our	galaxy	anyhow
和	这	天文学家	说	那	他们	不是	一个	部分	的	我们的	星系	无论如何

.

:

.

天文学家们说，无论如何，它们都不属于我们的银河系。

[bɛtəlgi:z] [ænd; ənd][æktɑri:z][ænd; ənd]['raigəl; 'ridʒəl] [wiŋkt] [aʊt] , [ænd; ənd]['siəriəs][ænd; ənd]

Betelguese	and	Actares	and	Rigel	winked	out	,	and	Sirius	and
参宿四	和	Actares	和	里格尔	眨眼	出去	,	和	天狼星	和

['vegər] .

Vega	.
维加	.

参宿四、天狼星和织女星都消失了，天狼星和织女星也消失了。

[ðen] ['ælfə] [sɛn'tɑ:ri] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['kloʊsɪst] ['neɪbər] .

Then	Alpha	Centauri	disappeared	,	and	that	was	our	closest	neighbor	.
然后	阿尔法	半人马座	消失	,	和	那	曾是	我们的	最接近	邻居	.

然后，半人马座阿尔法星消失了，而那曾是我们最近的邻居。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ber] [æt; ət] [naɪt] ,

Aside	from	the	moon	,	the	sky	was	pretty	bare	at	night	,
旁边	从	这	月亮	,	这	天空	曾是	漂亮的	裸	在	夜晚	,

除了月亮，夜晚的天空相当空旷。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:ts][ænd; ənd] ['pætʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

just	a	few	dots	and	patches	here	and	there	.
只是	一个	很少	点	和	补丁	这里	和	那里	.

只是零星分布着一些点状和斑块。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] ['hædnt] [bɪn] [hɜ:rd] [ðen] .

I	don't	know	what	would	have	happened	if	the	voice	hadn't	been	heard	then	.
我	不	知道	什么	会	有	发生	如果	这	嗓音	之前没有	到过	听到	然后	.

我不知道如果当时没有听到那个声音会发生什么。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɛni:bədi:z] [ges] .

It	would	be	anybody's	guess	.
它	会	是	任何人的	猜测	.

这谁也说不准。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['ælfə] [sɛn'tɑ:ri] ['vænɪʃt] .

But	the	voice	came	the	day	after	Alpha	Centauri	vanished	.
但	这	嗓音	来了	这	天	后	阿尔法	半人马座	消失了	.

但这个声音是在半人马座阿尔法星消失的第二天出现的。

[aɪ][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] .

I	first	heard	it	on	my	way	to	the	store	.
我	第一的	听到	它	在	我的	方式	到	这	店铺	.

我第一次听到这首歌是在去商店的路上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] ['leksɪŋtən] ['ævənu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] 59th [stri:t] ['steɪʃ(ə)n] ,

I	was	walking	down	Lexington	Avenue	from	the	59th	Street	station	,
我	曾是	步行	向下	列克星敦	大街	从	这	59th	街道	车站	,

我当时正从59街地铁站沿着莱克星顿大道走，

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dres] ['wɪndoʊz] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [maɪ] [kəm'pɛtətərz] [hæd; həd][tu:; tə]['ɔ:fər] .

looking	in	the	dress	windows	to	see	what	my	competitors	had	to	offer	.
寻找	在	这	裙子	视窗	到	看	什么	我的	竞争对手	有	到	提供	.

我会看看橱窗里的服装，了解一下竞争对手都推出了什么款式。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['meri] - [bɛlz] [frɑ:ks] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [su:n] [ðeid]

Just	as	I	was	passing	Mary	-	Belle's	Frocks	,	and	wondering	how	soon	they'd
只是	作为	我	曾是	通过	玛丽	-	贝儿的	连衣裙	,	和	好奇	如何	很快	他们会

[hæv; həv][ðer; ðər] ['sʌmər] [laɪn][ɪn] ,

have	their	Summer	line	in	,
有	他们的	夏天	线	在	,

正当我路过玛丽贝尔服装店，琢磨着他们的夏季新款什么时候到货时，

[aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	heard	it	.
我	听到	它	.

我听到了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , ['frendli] .

It	was	a	pleasant	voice	,	friendly	.
它	曾是	一个	令人愉快的	嗓音	,	友好的	.

那是一个悦耳动听、亲切的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ə'baʊt] [θri:] [fi:t] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

It	seemed	to	come	from	just	behind	me	,	about	three	feet	over	my	shoulder	.
它	似乎	到	来	从	只是	在后面	我	,	关于	三	脚	超过	我的	肩膀	.

它似乎来自我身后，大约在我肩膀上方三英尺的地方。

" ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [ɜ:rθ] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [wɪl] [bi:; bi][held][ɪn]

"	Judgment	of	the	inhabitants	of	the	planet	Earth	,	"	it	said	,	"	will	be	held	in
"	判断	的	这	居民	的	这	行星	地球	,	"	它	说	,	"	将要	是	握住	在

[faɪv] [deɪz] .

five	days	.
五	天	.

“对地球居民的审判，”它说，“将在五天后举行。”

[pli:z] [prɪ'per] [jɔ:r'selvz] [fɔ:r; fər]['faɪn(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

Please	prepare	yourselves	for	final	examination	and	departure	.
请	准备	你们自己	为了	最终的	考试	和	离开	.

请做好期末考试和离境的准备。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] .

This	announcement	will	be	repeated	.
这	公告	将要	是	重复	.

此项公告将再次发布。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

"	I	looked	around	at	once	to	find	out	who	was	speaking	.
"	我	看起来	大约	在	一次	到	寻找	出去	WHO	曾是	请讲	.

我立刻环顾四周，想看看是谁在说话。

[aɪ][hæf] - [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][tɔ:l] , [kə'dævərəs] [fə'nætɪk][æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

I	half	-	expected	to	find	a	tall	,	cadaverous	fanatic	at	my	shoulder	,
我	一半	-	预期的	到	寻找	一个	高的	,	尸体的	狂热分子	在	我的	肩膀	,

我当时几乎以为会在我肩头发现一个身材高大、面容憔悴的狂热分子，

[sʌm; səm]['faɪəri] - [aɪd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] .

some	fiery	-	eyed	fellow	with	flowing	hair	and	a	beard	.
一些	火热	-	眼睛	同伴	和	流动	头发	和	一个	胡须	.

一个眼神炽热、长发飘飘、留着胡须的家伙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] .

But	there	was	no	one	at	all	.
但	那里	曾是	不	一	在	全部	.

但那里一个人也没有。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

The	nearest	person	was	about	fifteen	feet	from	me	.
这	最近的	人	曾是	关于	十五	脚	从	我	.

离我最近的人大约在十五英尺远的地方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

For	a	moment	I	thought	I	was	having	a	hallucination	,	hearing	voices	,	that	sort	of	thing	.
为了	一个	片刻	我	想法	我	曾是	拥有	一个	幻觉	,	听力	声音	,	那	种类	的	事物	.

那一刻，我以为自己出现了幻觉，听到了声音之类的。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['evriwʌn] [els] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Then	I	saw	that	everyone	else	must	have	heard	it	,	too	.
然后	我	锯	那	每个人	别的	必须	有	听到	它	,	也	.

然后我发现，其他人肯定也都听到了。

['leksɪŋtən] ['ævənuː] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪzi] [pleɪs] [æt; ət] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Lexington	Avenue	is	a	pretty	busy	place	at	nine	o'clock	in	the	morning	.
列克星敦	大街	是	一个	漂亮的	忙碌的	地方	在	九	点钟	在	这	早晨	.

早上九点，莱克星顿大道相当繁忙。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['hʌrɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [kɪdz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ,

There	are	plenty	of	people	hurrying	back	and	forth	,	kids	going	to	school	,
那里	是	很多	的	人们	匆忙	后退	和	前进	,	孩子们	去	到	学校	,

这里人来人往，孩子们上学路上熙熙攘攘。

['sʌbweɪz] ['rɔːrɪŋ] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] , [kɑːrz][ænd; ənd] ['bʌsɪz] [hɔːŋkɪŋ] .

subways	roaring	beneath	you	,	cars	and	buses	honking	.
地铁	咆哮	下面	你	,	汽车	和	公交车	鸣笛	.

地铁在你脚下呼啸而过，汽车和公共汽车鸣笛声此起彼伏。

[nɑːt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] .

You	couldn't	hear	a	sound	.
你	不能	听到	一个	声音	.

你听不到任何声音。

['evri] [kɑːr][hæd; həd] [stɑːpt] , [raɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Every	car	had	stopped	,	right	where	it	was	.
每一个	车	有	停止	,	正确的	在哪里	它	曾是	.

所有车辆都停了下来，就停在原地。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [siːmd] ['froʊz(ə)n] ['præktɪkli] [ɪn][mɪd] - [straɪd] .

The	people	on	the	sidewalks	seemed	frozen	practically	in	mid	-	stride	.
这	人们	在	这	人行道	似乎	冷冻	几乎	在	中	-	步幅	.

人行道上的人们仿佛被定格在了半空中。

[ðə; ði][mæn] ['nɪrəst] [ˌem 'iː] [wɔːkt] [ʌp] .

The	man	nearest	me	walked	up	.
这	男人	最近的	我	步行	向上	.

离我最近的那个人走了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [drest] , [ə'baʊt][maɪ][eɪdʒ] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['fɔːtiːz] .

He	was	well	-	dressed	,	about	my	age	—	in	his	early	forties	.
他	曾是	出色地	-	穿着	,	关于	我的	年龄	—	在	他的	早期的	四十年代	.

他衣着考究，和我年纪相仿——四十出头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sə'spɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

He	was	eyeing	me	with	suspicion	,	as	though	I	might	have	been
他	曾是	觊觎	我	和	怀疑	,	作为	尽管	我	可能	有	到过

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

responsible	for	the	whole	thing	.
负责任的	为了	这	所有的	事物	.

他用怀疑的目光打量着我，仿佛整件事都是我的错。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

I	suppose	I	was	looking	at	him	in	the	same	way	.
我	认为	我	曾是	寻找	在	他	在	这	相同的	方式	.

我想，我当时也是用同样的眼光看待他的。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	you	hear	it	?
"	做过	你	听到	它	?

你听到了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	he	asked	me	.
"	他	问	我	.

他问我。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .

"	Yes	,	"	I	said	.
"	是的	,	"	我	说	.

“是的，”我说。

" [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	do	it	?	"
"	做过	你	做	它	?	"

“是你做的吗？”

" [noʊ] . [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	No	.	Did	you	?	"
"	不	.	做过	你	?	"

“没有。你做了吗？”

" [moʊst]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Most	certainly	not	,	"	he	said	indignantly	.
"	最多	当然	不是	,	"	他	说	愤慨地	.

“绝对不行，”他愤愤不平地说。

[wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	stood	for	a	few	seconds	,	just	looking	at	each	other	.
我们	站立	为了	一个	很少	秒	,	只是	寻找	在	每个	其他	.

我们站着，对视了几秒钟。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [nuː] , [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	think	we	—	everybody	—	knew	,	right	there	and	then	,	that	it	was
我	思考	我们	—	大家	—	知道	,	正确的	那里	和	然后	,	那	它	曾是

[noʊ][hoʊks] .

no	hoax	.
不	骗局	.

我想我们——所有人——当时就知道，这不是骗局。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [aɪ] [miːn] .

What	with	the	stars	disappearing	,	I	mean	.
什么	和	这	明星	消失	,	我	意思是	.

我是说，星星都消失了。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][fɜːr][koʊt] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	pretty	girl	in	a	fur	coat	walked	up	to	me	.
一个	漂亮的	女孩	在	一个	毛皮	外套	步行	向上	到	我	.

一个穿着皮草大衣的漂亮女孩向我走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skerd] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'faɪənt] .

She	was	young	;	she	looked	scared	,	and	very	defiant	.
她	曾是	年轻的	;	她	看起来	害怕的	,	和	非常	桀骜不驯	.

她很年轻；她看起来很害怕，但又非常桀骜不驯。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	you	hear	it	?
"	做过	你	听到	它	?

你听到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌjuː 'es] .

"	she	asked	us	.
"	她	问	我们	.

她问我们。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Yes	,	"	I	said	,	and	the	man	nodded	.
"	是的	,	"	我	说	,	和	这	男人	点头	.

"是的，"我说，那人点了点头。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkər] ?

"	Is	it	possible	that	she	was	operating	on	a	loudspeaker	?
"	是	它	可能的	那	她	曾是	操作	在	一个	喇叭	?

"她有可能是在操作扬声器吗？"

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] .

"	the	girl	asked	.
"	这	女孩	问	.

女孩问道。

" [ʃiː; ʃi] ?

"	She	?
"	她	?

"她?

" [wiː; wi][bəuθ] [sed] .

"	we	both	said	.
"	我们	两个都	说	.

我们俩都这么说。

" [ðæt] ['wʊmənz] [vɔɪs] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪg'zæspəreɪtɪd] .

"	That	woman's	voice	,	"	the	girl	said	,	looking	a	little	exasperated	.
"	那	女性的	嗓音	,	"	这	女孩	说	,	寻找	一个	小的	恼怒	.

"那个女人的声音，"女孩说，看起来有些恼火。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ʃi:; ʃi] [sed] , - ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'hæbɪtənts] — - "

"	A	young	woman	—	she	said	,	'	Judgment	of	the	inhabitants	—	'	"
"	一个	年轻的	女士	—	她	说	,	-	判断	的	这	居民	—	-	"

“一位年轻女子说道：‘对居民的审判——’”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , " [ðə; ðɪ][mæn] [sed] .

"	It	was	a	man's	voice	,	"	the	man	said	.
"	它	曾是	一个	男人的	嗓音	,	"	这	男人	说	.

“那是个男人的声音，”那人说道。

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪm]['sɜ:rt(ə)n] .

"	Of	that	I'm	certain	.
"	的	那	我是	肯定	.

对此我确信无疑。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	He	looked	at	me	,	and	I	nodded	.
"	他	看起来	在	我	,	和	我	点头	.

他看着我，我点了点头。

" [oʊ] [noʊ] , " [ðə; ðɪ][gɜ:rl][toʊld][ju: 'es] .

"	Oh	no	,	"	the	girl	told	us	.
"	哦	不	,	"	这	女孩	讲述	我们	.

“哦，不，”女孩告诉我们。

" [ə; eɪ][gɜ:rl] — [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] ['æksent] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

"	A	girl	—	she	even	had	a	slight	New	England	accent	—	it	was
"	一个	女孩	—	她	甚至	有	一个	轻微	新的	英格兰	口音	—	它	曾是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable	.
毋庸置疑	.

“那是一个女孩——她甚至还有一点新英格兰口音——这一点毋庸置疑。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .

"	She	looked	around	for	support	.
"	她	看起来	大约	为了	支持	.

她环顾四周，寻求帮助。

[ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][ɑ:n] ['leksɪŋtən] ['ævənu:][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][smɔ:l] [gru:ps] .

The	people	on	Lexington	Avenue	had	gathered	in	small	groups	.
这	人们	在	列克星敦	大街	有	聚集	在	小的	团体	.

列克星敦大道上的人们三三两两地聚集在一起。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nɑ:ts] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔ:k] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ]

There	were	knots	of	people	up	and	down	the	sidewalks	as	far	as	I
那里	是	绳结	的	人们	向上	和	向下	这	人行道	作为	远的	作为	我

[kʊd; kəd] [si:] .

could	see	.
可以	看	.

目之所及，人行道上到处都是三五成群的人群。

[ðə; ðɪ][kɑ:rz] [stɪl] [wə:nt, weənt] ['mu:vɪŋ] .

The	cars	still	weren't	moving	.
这	汽车	仍然	不是	移动	.

车辆仍然一动不动。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['draɪvər][hæd; həd] ['gɑ:tn] [aʊt][tu:; tə][æsk] ['sʌmwʌn] [els] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

Most	of	the	drivers	had	gotten	out	to	ask	someone	else	about	the	voice	.
最多	的	这	司机	有	获得	出去	到	问	某人	别的	关于	这	嗓音	.

大多数司机都下车去询问其他人关于那个声音的事情。

" [seɪ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sʌm; səm][mæn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Say	,	pardon	me	,	"	some	man	said	to	me	.
"	说	,	赦免	我	,	"	一些	男人	说	到	我	.

"对不起,"一个男人对我说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['hɪrɪŋ] [θɪŋz] [ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [hɪr] —

"	Am	I	hearing	things	or	did	you	hear	—
"	是	我	听力	事物	或者	做过	你	听到	—

"是我听错了吗？还是你听到了——"

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər] .

"	That's	how	it	was	for	the	next	hour	.
"	那就是	如何	它	曾是	为了	这	下一个	小时	.

接下来的一个小时情况就是这样。

['evriwʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Everyone	,	it	seemed	,	had	heard	it	.
每个人	,	它	似乎	,	有	听到	它	.

似乎每个人都听说了这件事。

[bʌt; bət] ['evri] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

But	every	woman	was	sure	it	had	been	a	woman's	voice	,
但	每一个	女士	曾是	当然	它	有	到过	一个	女性的	嗓音	,

但每个女人都确信那是女人的声音。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mænz] .

and	every	man	was	sure	it	had	been	a	man's	.
和	每一个	男人	曾是	当然	它	有	到过	一个	男人的	.

每个人都确信那一定是男人的。

[aɪ] [left] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ] [stɔːr] .

I	left	finally	,	and	went	to	my	store	.
我	左边	最后	,	和	去	到	我的	店铺	.

我终于离开了，去了我的店里。

['mɪni] , [ðə; ði]['seɪlzgɜːrl] , [ænd; ənd][fræŋk] , [maɪ] [stɑːk] [bɔɪ] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

Minnie	,	the	salesgirl	,	and	Frank	,	my	stock	boy	,	were	already	there	.
米妮	,	这	售货员	,	和	坦率	,	我的	库存	男生	,	是	已经	那里	.

售货员米妮和我的仓库管理员弗兰克已经到了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['reɪdioʊ][ɑːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

They	had	the	radio	on	,	but	they	were	talking	over	it	.
他们	有	这	收音机	在	,	但	他们	是	说	超过	它	.

他们开着收音机，但却在大声交谈。

" [seɪ] , ['mɪstər] . - , " [fræŋk] [kɔːld] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɪn] .

"	Say	,	Mr	.	Ostersen	,	"	Frank	called	as	I	walked	in	.
"	说	,	先生	.	-	,	"	坦率	称为	作为	我	步行	在	.

"奥斯特森先生，您好,"我走进去时，弗兰克喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	you	hear	it	?
"	做过	你	听到	它	?

你听到了吗?

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [tel] [iːtʃ]

"	I	sat	down	and	discussed	it	with	them	,	but	we	couldn't	tell	each
"	我	卫星	向下	和	讨论	它	和	他们	,	但	我们	不能	告诉	每个

['ʌðər] [mʌtʃ] .

other	much	.
其他	很多	.

"我坐下来和他们讨论了这件事，但我们彼此之间无法透露太多信息。"

[fræŋk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Frank	**had**	**been**	**in**	**the**	**store**	**when**	**he**	**heard**	**it**	**.**
坦率	有	到过	在	这	店铺	什么时候	他	听到	它	.

弗兰克听到这个消息时正在店里。

['mɪni] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .

Minnie	**had**	**just**	**been**	**walking**	**in**	**,**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**doorknob**	**.**
米妮	有	只是	到过	步行	在	,	她	手	在	这	门把手	.

米妮刚走进来，手放在门把手上。

['mɪni] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɝːlz] [vɔɪs] , [ə'baʊt][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

Minnie	**was**	**sure**	**it**	**was**	**a**	**girl's**	**voice**	**,**	**about**	**her**	**own**	**age**	**,**
米妮	曾是	当然	它	曾是	一个	女孩们	嗓音	,	关于	她	自己的	年龄	,

米妮确信那是个女孩的声音，和她年纪相仿。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][brɑːŋks]['æksent] .

with	**just**	**the**	**trace**	**of**	**a**	**Bronx**	**accent**	**.**
和	只是	这	痕迹	的	一个	布朗克斯	口音	.

带着一丝布朗克斯口音。

[fræŋk] [ænd; ənd][aɪ] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ,

Frank	**and**	**I**	**held**	**out**	**for**	**a**	**man's**	**voice**	**,**
坦率	和	我	握住	出去	为了	一个	男人的	嗓音	,

弗兰克和我都在等待一个男人的声音，

[bʌt; bət] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['fɔːtiːz] [ɔːr] [leɪt] ['θɜːtiːz] ,

but	**where**	**I**	**was**	**sure**	**the**	**man**	**was**	**in**	**his**	**early**	**forties**	**or**	**late**	**thirties**	**,**
但	在哪里	我	曾是	当然	这	男人	曾是	在	他的	早期的	四十年代	或者	晚的	三十多岁	,

但我确信那人应该在四十岁出头或者三十岁末，

[fræŋk] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] ['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [tuː] .

Frank	**was**	**positive**	**it**	**was**	**a**	**young**	**man**	**,**	**about**	**twenty**	**or**	**twenty**	**-**	**two**	**.**
坦率	曾是	积极的	它	曾是	一个	年轻的	男人	,	关于	二十	或者	二十	-	二	.

弗兰克确信那是个年轻人，大约二十岁或二十二岁。

[wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['reɪdioʊ] , ['faɪnəli] .

We	**noticed**	**the**	**radio**	**,**	**finally**	**.**
我们	注意到	这	收音机	,	最后	.

我们终于注意到收音机了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['brɔːdkæstɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi]['hædnt] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

It	**had**	**been**	**broadcasting**	**all**	**that**	**time**	**,**	**but**	**we**	**hadn't**	**paid**	**any**	**attention**	**.**
它	有	到过	广播	全部	那	时间	,	但	我们	之前没有	有薪酬的	任何	注意力	.

它一直都在播出，但我们一直没有注意。

" . . . [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æt; ət][naɪn] - [oʊ] - [θriː] [ðɪs]

"	**.**	**.**	**.**	**voice**	**was**	**heard**	**in**	**all**	**parts**	**of**	**the**	**country**	**,**	**at**	**nine**	**-**	**oh**	**-**	**three**	**this**
"	.	.	.	嗓音	曾是	听到	在	全部	部分	的	这	国家	,	在	九	-	哦	-	三	这

['mɔːrnɪŋ] , ['iːstərn] ['stændərd] [taɪm] .

morning	**,**	**Eastern**	**Standard**	**Time**	**.**
早晨	,	东	标准	时间	.

"……今天早上九点零三分（美国东部标准时间），全国各地都听到了这个声音。

[ðɪs] [vɔɪs] , [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] , [ɑː] , ['deɪəti; 'diːəti] , [ə'naʊnsɪŋ]

This	**voice**	**,**	**purporting**	**to**	**be**	**that**	**of**	**—**	**of**	**the**	**,**	**ah**	**,**	**Deity**	**,**	**announcing**
这	嗓音	,	声称	到	是	那	的	—	的	这	,	啊	,	神	,	宣布

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,

the	**Judgment**	**Day**	**,**
这	判断	天	,

这个声音，自称是——自称是神的声音，宣告着审判日的到来，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] — [ɑː] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

was	heard	—	ah	,	was	heard	in	all	parts	of	the	country	.
曾是	听到	—	啊	,	曾是	听到	在	全部	部分	的	这	国家	.

全国各地都听到了——啊，全国各地都听到了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] .

"	The	voice	hesitated	,	then	continued	.
"	这	嗓音	犹豫了一下	,	然后	持续	.

那声音犹豫了一下，然后继续说道。

" [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl]['proʊgræm] , [wiː; wi] [naʊ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['revərənd]

"	In	place	of	our	usual	program	,	we	now	bring	you	the	Reverend
"	在	地方	的	我们的	通常	程序	,	我们	现在	带来	你	这	牧师

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mɔːrɪsən] ,

Joseph	Morrison	,
约瑟夫	莫里森	,

"我们今天将为您带来约瑟夫·莫里森牧师的节目，而不是我们通常的节目。"

[huː] [wɪl] [spiːk] [ɑːn] — " [ðə; ði] [vɔɪs] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]

who	will	speak	on	—	"	The	voice	stopped	for	a	moment	,	then	came	back	with
WHO	将要	说话	在	—	"	这	嗓音	停止	为了	一个	片刻	,	然后	来了	后退	和

[rɪ'nuːd] ['vɪgər] .

renewed	vigor	.
更新	活力	.

"谁将就——"声音停顿了一下，然后又恢复了活力。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mɔːrɪsən] !

"	The	Reverend	Joseph	Morrison	!
"	这	牧师	约瑟夫	莫里森	!

"约瑟夫·莫里森牧师！"

" [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	We	listened	to	the	radio	most	of	the	morning	.
"	我们	听着	到	这	收音机	最多	的	这	早晨	.

"我们整个上午都在听广播。"

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mɔːrɪsən] [siːmd] [æz; əz] [kən'fjuːzd] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ,

The	Reverend	Joseph	Morrison	seemed	as	confused	as	the	rest	of	us	,
这	牧师	约瑟夫	莫里森	似乎	作为	使困惑	作为	这	休息	的	我们	,

约瑟夫·莫里森牧师似乎和我们其他人一样感到困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [nuːz] [ə'naʊnsmɛnts] .

but	he	was	followed	by	news	announcements	.
但	他	曾是	随后	经过	消息	公告	.

但他随后收到了新闻公告。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ɪn] ['evri] ['kʌntri]

The	voice	had	been	heard	,	as	far	as	they	could	make	out	,	in	every	country
这	嗓音	有	到过	听到	,	作为	远的	作为	他们	可以	制作	出去	,	在	每一个	国家

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	earth	.
在	地球	.

据他们所知，地球上的每个国家都听到了那个声音。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] , ['evri] ['daɪəlekt][ænd; ənd][sʌb] - ['daɪəlekt] .

It	had	spoken	in	every	language	,	every	dialect	and	sub	-	dialect	.
它	有	说	在	每一个	语言	,	每一个	方言	和	子	-	方言	.

它用过每一种语言、每一种方言和每一种亚方言。

['mɪni] [lʊkt] [deɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [paɪld][ɪn] , [ænd; ənd][fræŋk] [lʊkt] [ʃɑːkt] .

Minnie	looked	dazed	as	the	reports	piled	in	,	and	Frank	looked	shocked	.
米妮	看起来	茫然	作为	这	报告	堆积	在	,	和	坦率	看起来	震惊	.

随着报道纷至沓来，米妮显得茫然不知所措，而弗兰克则显得震惊不已。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz] ['stɑ:rtld] [æz; əz][maɪ]['nɔ:rm(ə)l] [ded] - [pæn] [wʊd] [ʃoʊ] .

I	suppose	I	looked	as	startled	as	my	normal	dead	-	pan	would	show	.
我	认为	我	看起来	作为	惊慌	作为	我的	普通的	死的	-	平底锅	会	展示	.

我想，我当时的表情应该和平时那种面无表情的样子一样，显得很惊讶吧。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - ['fɔ:rti] - [faɪv][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][kɔ:l][maɪ][waɪf] .

At	eleven	-	forty	-	five	I	decided	to	call	my	wife	.
在	十一	-	四十	-	五	我	决定	到	称呼	我的	妻子	.

上午十一点四十五分，我决定给妻子打电话。

[noʊ][ju:z] .

No	use	.
不	使用	.

没用。

[aɪ] ['kudnt] ['i:v(ə)n][get][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] .

I	couldn't	even	get	the	operator	.
我	不能	甚至	得到	这	操作员	.

我甚至都联系不上接线员。

" . . . [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hoʊks] ,

"	.	.	.	possibilities	that	this	is	a	hoax	,
"	.	.	.	可能性	那	这	是	一个	骗局	,

"……有可能这是一场骗局，

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdioʊ][ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [toʊn] .

"	a	voice	was	saying	from	the	radio	in	an	unconvincing	tone	.
"	一个	嗓音	曾是	说	从	这	收音机	在	一个	缺乏说服力	语气	.

收音机里传来一个声音，语气不太令人信服。

" [mæs] [hə,lu:sə'neɪʃənz] [ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [mʌst; məst][bi:; bi]

"	Mass	hallucinations	are	far	from	unknown	,	and	the	chance	must	be
"	大量的	幻觉	是	远的	从	未知	,	和	这	机会	必须	是

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

"群体性幻觉并非闻所未闻，必须考虑这种可能性。"

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] . . . .

In	the	Middle	Ages	.	.	.	.
在	这	中间	年龄	.	.	.	.

在中世纪……

" ['kʌtɪŋ] [θru:] ['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [bleərɪŋ] ['reɪdioʊ] , [smu:ð]

"	Cutting	through	our	conversation	,	and	through	the	blaring	radio	,	smooth
"	切割	通过	我们的	对话	,	和	通过	这	刺耳的	收音机	,	光滑的

[æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] [θru:] ['bʌtər] ,

as	a	knife	through	butter	,
作为	一个	刀	通过	黄油	,

"打断了我们的谈话，也打断了嘈杂的收音机，就像刀切黄油一样顺畅。"

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] .

the	voice	came	again	.
这	嗓音	来了	再次	.

那声音再次响起。

" ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [ɜ:rθ] [wɪl] [bi:; bi][held][ɪn][faɪv] [deɪz] .

"	Judgment	of	the	inhabitants	of	the	planet	Earth	will	be	held	in	five	days	.
"	判断	的	这	居民	的	这	行星	地球	将要	是	握住	在	五	天	.

"五天后将对地球上的居民进行审判。"

[pliːz] [prɪ'per] [jɔːr'selvz] [fɔːr; fər]['faɪn(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Please	prepare	yourselves	for	final	examination	and	departure	.
请	准备	你们自己	为了	最终的	考试	和	离开	.

请做好期末考试和离境的准备。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

This	announcement	will	be	repeated	.
这	公告	将要	是	重复	.

此项公告将再次发布。

" [dɪ'pɑːrtʃər] !

"	Departure	!
"	离开	!

"离开!

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[wer] [wɜːr; wər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

Where	were	we	going	?
在哪里	是	我们	去	?

我们刚才要去哪儿?

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

"那里!

" [fræŋk] ['ʃaʊtɪd] .

"	Frank	shouted	.
"	坦率	喊叫	.

弗兰克喊道。

" [juː; jʊ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ! "

"	You	see	—	it	was	a	young	man	!	"
"	你	看	—	它	曾是	一个	年轻的	男人	!	"

你看——他是个年轻人!

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] !

"	You're	crazy	!
"	你是	疯狂的	!

你疯了!

" ['mɪni] [skriːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Minnie	screamed	at	him	.
"	米妮	尖叫	在	他	.

米妮对他大喊大叫。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['kɑːkər] ['spænjəl] .

Her	hair	had	fallen	over	her	eyes	;	she	looked	like	an	impassioned	cocker	spaniel	.
她	头发	有	倒下	超过	她	眼睛	;	她	看起来	喜欢	一个	热情洋溢	可卡犬	西班牙猎犬	.

她的头发垂到眼睛上，看起来像一只热情似火的可卡犬。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] !

"	You're	crazy	!
"	你是	疯狂的	!

你疯了!

" [fræŋk] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .
" **Frank** **shouted** **back** **.**
" 坦率 喊叫 后退 .

弗兰克大声回应道。

[ðeɪ] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They **stood** **glaring** **at** **each** **other** **.**
他们 站立 刺眼 在 每个 其他 .

他们怒目而视。

['mɪni] [siːmd] [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Minnie **seemed** **about** **ready** **to** **throw** **the** **cash** **register** **at** **him** **.**
米妮 似乎 关于 准备好 到 扔 这 现金 登记 在 他 .

米妮看起来随时准备把收银机扔向他。

" ['iːzi] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **Easy** **now** **,** " **I** **said** **.**
" 简单的 现在 , " 我 说 .

“别激动，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [spiːks] [ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['læŋgwɪdʒ] ,
" **It** **seems** **—** **it** **seems** **like** **the** **voice** **speaks** **in** **everybody's** **language** **,**
" 它 似乎 — 它 似乎 喜欢 这 嗓音 说话 在 每个人的 语言 ,

“这声音似乎——似乎能用所有人的语言说话，”

[ænd; ənd] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [noʊ] . "
and **sounds** **like** **the** **sort** **of** **voice** **everybody** **would** **know** **.** **"**
和 声音 喜欢 这 种类 的 嗓音 大家 会 知道 . "

听起来像是那种人人都熟悉的嗓音。

" [bʌt; bət] ['haʊz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ?
" **But** **how's** **that** **possible** **?**
" 但 怎么样 那 可能的 ?

“但这怎么可能呢？”

" [fræŋk] [æskt] [ˌem 'iː] .
" **Frank** **asked** **me** **.**
" 坦率 问 我 .

弗兰克问我。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] [its] ['sɜːrt(ə)nli]['lɑːdʒɪk(ə)l] .
But **it's** **certainly** **logical** **.**
但 它是 当然 逻辑 .

但这当然合乎逻辑。

[ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk][dʒʌst][ɪn] ['lætn] [ɔːr] ['hiːbruː] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] [wʊd]
If **the** **voice** **spoke** **just** **in** **Latin** **or** **Hebrew** **or** **English** **,** **none** **of** **the** **Arabs** **would**
如果 这 嗓音 辐 只是 在 拉丁 或者 希伯来语 或者 英语 , 没有任何 的 这 阿拉伯人 会
[ˌʌndər'stænd] .
understand **.**
理解 .

如果说话的人只用拉丁语、希伯来语或英语，阿拉伯人一个也听不懂。

[ɔːr][ðə; ði][ɑːr'miːniːənz] .
Or **the** **Armenians** **.**
或者 这 亚美尼亚人 .

或者亚美尼亚人。

[soʊ] , [waɪl] [its] ['spiːkɪŋ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spiːk] ['ɛvriːˌbɑːdiːz]
So , while it's speaking everybody's language , it might as well speak everybody's
所以 , 尽管 它是 请讲 每个人的 语言 , 它 可能 作为 出色地 说话 每个人的
['daɪələkt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
dialect at the same time . "
方言 在 这 相同的 时间 . "

所以，既然它说的是所有人的语言，那它很可能同时也在说所有人的方言。

" [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] ?
" Should we call it it ?
" 应该 我们 称呼 它 它 ?

我们应该这样称呼它吗?

" [fræŋk] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Frank asked in a whisper .
" 坦率 问 在 一个 耳语 .

弗兰克低声问道。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ]
He glanced over his shoulder , as though he expected to find an avenging
他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 , 作为 尽管 他 预期的 到 寻找 一个 复仇
['eɪndʒl][ðer; ðər] .
angel there .
天使 那里 .

他回头瞥了一眼，仿佛期待在那里看到一位复仇天使。

" ['ʃʊdənt] [wiː; wi][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪm; ɪm] ? "
" Shouldn't we refer to it as Him ? "
" 不应该 我们 参考 到 它 作为 他 ? "

我们难道不应该称祂为"祂"吗?

" [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [miːn] , " ['mɪni] [sed] .
" She , you mean , " Minnie said .
" 她 , 你 意思是 , " 米妮 说 .

"你是说她吧？"米妮说。

" [ðə; ði][oʊld] ['mæskjəlɪn] [aɪ'diːə] [ðæt] [gɑːd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɪz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['iːgoʊ] -
" The old masculine idea that God must be a man is just so much ego -
" 这 老的 男性 主意 那 上帝 必须 是 一个 男人 是 只是 所以 很多 自我 -
[wɑːʃ] .
wash .
洗 .

"认为上帝必须是男性的那种老旧的男性观念，纯粹是自我陶醉。"

[waɪ] , [ðə; ði] ['femənɪn] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['evɪdənt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
Why , the feminine principle is evident all through the universe .
为什么 , 这 女性 原则 是 明显 全部 通过 这 宇宙 .

为什么呢？因为女性特质在整个宇宙中都显而易见。

[waɪ] , [waɪ] , [juː; jʊ][dʒʌst][kɑːnt] [seɪ] [hɪm; ɪm] [wen] — [wen] —
Why , why , you just can't say Him when — when —
为什么 , 为什么 , 你 只是 不能 说 他 什么时候 — 什么时候 —

为什么，为什么，你就是不能在——在——的时候说出祂的名字

" ['mɪni] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] [ɑːn][aɪ'diːəz] .
" Minnie had never been too strong on ideas .
" 米妮 有 绝不 到过 也 强的 在 想法 .

"米妮在想法上从来没有太坚定的立场。"

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [stʊd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] .
She ran out of breath and stood , panting and pushing back her hair .
她 跑 出去 的 气息 和 站立 , 喘息 和 推动 后退 她 头发 .

她气喘吁吁地站了起来，一边喘着粗气一边把头发捋到耳后。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

After	a	while	we	talked	about	it	calmly	,	and	listened	to	the	radio	.
后	一个	尽管	我们	谈话	关于	它	平静地	,	和	听着	到	这	收音机	.

过了一会儿，我们平静地谈论了这件事，然后听起了广播。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['spi:kɝz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ðæt] [hæd; həd]

There	were	more	speakers	and	another	survey	of	the	countries	that	had
那里	是	更多的	演讲者	和	其他	民意调查	的	这	国家	那	有

[hɜ:rd] [ðə; ði]['sekənd] [ə'naʊnsmənt] .

heard	the	second	announcement	.
听到	这	第二	公告	.

还有更多发言人，并对听到第二次公告的国家进行了另一项调查。

[æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ][hoʊm] .

At	two	o'clock	I	told	them	to	go	home	.
在	二	点钟	我	讲述	他们	到	去	家	.

两点钟的时候，我让他们回家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] ['eni] [wɜ:rk] [dʌn] [ðæt] [deɪ] .

It	was	no	use	trying	to	get	any	work	done	that	day	.
它	曾是	不	使用	尝试	到	得到	任何	工作	完毕	那	天	.

那天根本没法完成任何工作。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['kʌstəmərz] .

Besides	,	there	were	no	customers	.
除了	,	那里	是	不	顾客	.

此外，也没有顾客。

[ðə; ði] ['sʌbweɪz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['bi:'ɛm'ti:] ,

The	subways	were	running	again	when	I	reached	the	BMT	,
这	地铁	是	跑步	再次	什么时候	我	达到	这	骨髓移植	,

我到达BMT车站时，地铁已经恢复运行了。

[ænd; ənd][aɪ][roʊd][tu:; tə][maɪ][hoʊm][ɪn] [kwi:nz] .

and	I	rode	to	my	home	in	Queens	.
和	我	骑	到	我的	家	在	皇后区	.

然后我骑车回到了我在皇后区的家。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Of	course	you	heard	it	?
"	的	课程	你	听到	它	?

你当然听到了?

" [maɪ][waɪf] [æskt] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	My	wife	asked	me	at	the	door	.
"	我的	妻子	问	我	在	这	门	.

"我妻子在门口问我。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [sed] .

"	Of	course	,	"	I	said	.
"	的	课程	,	"	我	说	.

"当然，"我说。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][hɜ:r; hər]['mɪd(ə)l] - ['θɜ:ti:z] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [treɪs]

"	Was	it	spoken	by	a	woman	in	her	middle	-	thirties	,	with	just	the	trace
"	曾是	它	说	经过	一个	女士	在	她	中间	-	三十多岁	,	和	只是	这	痕迹

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:nz] ['æksent] ? "

of	a	Queens	accent	?	"
的	一个	皇后区	口音	?	"

"说话的人是一位三十五六岁的女性，带着一丝皇后区的口音吗？"

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

" [dʒeɪn] [sed] .
" Jane said .
" 简 说 .

简说道。

" [θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][kæn; kən] [ə'griː] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] !
" Thank God we can agree on something !
" 感谢 上帝 我们 能 同意 在 某物 !

感谢上帝，我们总算能达成共识了!

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kudnt] .
" But of course we couldn't .
" 但 的 课程 我们 不能 .

但我们当然做不到。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] ['sʌpər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['sʌpər] .
We talked about it all through supper , and we talked about it after supper .
我们 谈话 关于 它 全部 通过 晚餐 , 和 我们 谈话 关于 它 后 晚餐 .

我们晚饭时一直在谈论这件事，晚饭后我们也一直在谈论这件事。

[æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [keɪm] [ə'gen] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv]
At nine o'clock the announcement came again , from behind and above
['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] .
our shoulders .
我们的 肩膀 .

九点钟的时候，广播再次响起，这次是从我们身后和肩膀上方传来的。

" ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi][held][ɪn][faɪv] [deɪz] .
" Judgment of the inhabitants of the planet Earth will be held in five days .
" 判断 的 这 居民 的 这 行星 地球 将要 是 握住 在 五 天 .

“五天后将对地球上的居民进行审判。”

[pliːz] [prɪ'per] [jɔːr'selvz] [fɔːr; fər]['faɪn(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Please prepare yourselves for final examination and departure .
请 准备 你们自己 为了 最终的 考试 和 离开 .

请做好期末考试和离境的准备。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
That is all . "
那 是 全部 . "

就这些了。

" [wel] , " [dʒeɪn] [sed] .
" Well , " Jane said .
" 出色地 , " 简 说 .

“嗯,”简说道。

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I guess She means it . "
" 我 猜测 她 方法 它 . "

我想她是认真的。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [dʌz] , " [aɪ] [sed] .
" I guess He does , " I said .
" 我 猜测 他 做 , " 我 说 .

“我想他确实会这么做,”我说。

[soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] .

So	we	went	to	bed	.
所以	我们	去	到	床	.

于是我们就去睡觉了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][wɜːrk] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

The	next	day	I	went	in	to	work	,	although	I	don't	know	why	.
这	下一个	天	我	去	在	到	工作	,	虽然	我	不	知道	为什么	.

第二天我照常去上班了，虽然我也不知道为什么。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .

I	knew	that	this	was	It	,	and	everyone	else	knew	it	too	.
我	知道	那	这	曾是	它	,	和	每个人	别的	知道	它	也	.

我知道就是它了，其他人也都知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] , [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][nɑːt] .

But	it	seemed	right	to	go	back	to	work	,	end	of	the	world	or	not	.
但	它	似乎	正确的	到	去	后退	到	工作	,	结尾	的	这	世界	或者	不是	.

但不管世界末日是否来临，回去工作似乎都是正确的选择。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ][əˈdʌlt; ˈædʌlt][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [stɔːr] ,

Most	of	my	adult	life	had	been	bound	up	in	that	store	,
最多	的	我的	成人	生活	有	到过	边界	向上	在	那	店铺	,

我成年后的大部分时间都与那家店息息相关。

[ænd; ənd][aɪ][ˈwɑːntɪd][ə; eɪ][deɪ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	wanted	a	day	more	with	it	.
和	我	通缉	一个	天	更多的	和	它	.

我想再和它待一天。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [maɪ] [əˈferz] [ɪn]['ɔːrdər] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt]

I	had	some	idea	of	getting	my	affairs	in	order	,	although	I	knew	it	couldn't
我	有	一些	主意	的	获得	我的	事务	在	命令	,	虽然	我	知道	它	不能

['mætər] .

matter	.
事情	.

我曾想过要安排好自己的后事，尽管我知道这毫无意义。

[ðə; ði] ['sʌbweɪ] [raɪd][wʌz; wəz] ['mɜːrdərəs] .

The	subway	ride	was	murderous	.
这	地铁	骑	曾是	杀人犯	.

那趟地铁之旅简直是噩梦。

[nuː] [jɔːk] [ɪz] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] ,

New	York	is	always	a	crowded	city	,
新的	约克	是	总是	一个	挤	城市	,

纽约一直是个拥挤的城市。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] .

but	it	seemed	as	though	the	whole	United	States	had	moved	in	.
但	它	似乎	作为	尽管	这	所有的	团结的	各州	有	已搬	在	.

但感觉好像整个美国都搬进来了。

[ðə; ði] ['sʌbweɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['taɪtli] [dʒæmd] [ðə; ði] [dɔːz] ['kudnt] ['iːv(ə)n][kloʊz] .

The	subways	were	so	tightly	jammed	the	doors	couldn't	even	close	.
这	地铁	是	所以	紧紧	卡住	这	门	不能	甚至	关闭	.

地铁里人挤人，车门都关不上。

[wen] [aɪ]['faɪnəli][gɑːt][aʊt] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [frʌm; frəm][wʌn][kɜːrb][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

When	I	finally	got	out	,	the	streets	were	filled	from	one	curb	to	the	other	.
什么时候	我	最后	得到	出去	,	这	街道	是	已填	从	一	抑制	到	这	其他	.

当我终于下车时，街道上到处都是人，从路边一直挤到路边。

['træfɪk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]['paɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][kɑ:rz][ænd; ənd] ['bʌsɪz]

Traffic	had	given	up	,	and	people	were	piling	out	of	cars	and	buses
交通	有	给定	向上	,	和	人们	是	桩	出去	的	汽车	和	公交车

['eniwer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɑ:pt] ,

anywhere	they	were	stopped	,
任何地方	他们	是	停止	,

交通瘫痪了，人们纷纷从停在路边的汽车和公交车上涌下来。

['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒæm][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

adding	to	the	jam	in	the	streets	.
添加	到	这	果酱	在	这	街道	.

加剧了街道拥堵。

[ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] , [fræŋk][ænd; ənd] ['mɪni] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] .

In	the	store	,	Frank	and	Minnie	were	already	there	.
在	这	店铺	,	坦率	和	米妮	是	已经	那里	.

弗兰克和米妮已经在店里了。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə] — [ə'baʊt] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [lu:s] ['ɛndz] .

I	guess	they	had	the	same	idea	—	about	gathering	up	loose	ends	.
我	猜测	他们	有	这	相同的	主意	—	关于	采集	向上	松动的	结束	.

我想他们的想法是一样的——都是关于收拾残局。

" [dʒi:] , ['mɪstər] . - , " [fræŋk] [sed] .

"	Gee	,	Mr	.	Ostersen	,	"	Frank	said	.
"	吉	,	先生	.	-	,	"	坦率	说	.

“哎呀，奥斯特森先生，”弗兰克说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:l] [du:] — [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r][sɪnz] , [aɪ] [mi:n] ?

"	What	do	you	think	He'll	do	—	about	our	sins	,	I	mean	?
"	什么	做	你	思考	地狱	做	—	关于	我们的	罪孽	,	我	意思是	?

“你认为祂会如何处理我们的罪孽？”

" [fræŋk][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [si:] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mɪtɪd]

"	Frank	was	twenty	-	one	,	and	I	couldn't	see	how	he	could	have	committed
"	坦率	曾是	二十	-	一	,	和	我	不能	看	如何	他	可以	有	坚定的

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][sɪnz] .

an	unusual	number	of	sins	.
一个	异常	数字	的	罪孽	.

“弗兰克当时二十一岁，我实在想不明白他怎么会犯下那么多罪行。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

But	he	was	worried	about	them	.
但	他	曾是	担心	关于	他们	.

但他很担心他们。

[ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [peɪst] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l]

The	way	he	frowned	and	paced	around	,	he	might	have	been	the	devil
这	方式	他	皱眉	和	踱步	大约	,	他	可能	有	到过	这	魔鬼

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他眉头紧锁，来回踱步，活像个魔鬼。

['mɪni] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [sɪnz][ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] .

Minnie	didn't	have	any	sins	on	her	mind	,	as	far	as	I	could	see	.
米妮	没有	有	任何	罪孽	在	她	头脑	,	作为	远的	作为	我	可以	看	.

据我观察，米妮并没有心怀任何罪恶感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][best] [dres] — [ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɔːt]

She	was	wearing	what	must	have	been	her	best	dress	—	she	hadn't	bought
她	曾是	穿着	什么	必须	有	到过	她	最好的	裙子	—	她	之前没有	买

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [stɔːr] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtər] [braʊn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

it	in	my	store	—	and	her	hair	was	a	lighter	brown	than	it	had
它	在	我的	店铺	—	和	她	头发	曾是	一个	打火机	棕色的	比	它	有

[bɪn] ['jestərdeɪ] .

been	yesterday	.
到过	昨天	.

她穿着她最漂亮的裙子——不是在我店里买的——而且她的头发比昨天颜色浅了些。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər][best][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

I	suspected	she	wanted	to	look	her	best	in	front	of	the	Almighty	,
我	怀疑	她	通缉	到	看	她	最好的	在	正面	的	这	全能者	,

我猜她想在上帝面前展现自己最好的一面。

[biː; bi][hiː; hi][mæn][ɔːr]['wʊmən] .

be	He	man	or	woman	.
是	他	男人	或者	女士	.

无论是男性还是女性。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][sɪnz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

We	talked	about	sins	most	of	the	morning	,	and	listened	to	the	radio	.
我们	谈话	关于	罪孽	最多	的	这	早晨	,	和	听着	到	这	收音机	.

我们一上午都在谈论罪恶，还听了广播。

[ðə; ði]['reɪdioʊ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [sɪnz] , [bʌt; bət][noʊ] [tuː] ['spiːkɝz] [ə'griːd] .

The	radio	had	a	lot	to	say	about	sins	,	but	no	two	speakers	agreed	.
这	收音机	有	一个	很多	到	说	关于	罪孽	,	但	不	二	演讲者	同意	.

广播里对罪恶有很多话要说，但没有两个发言者意见一致。

[ə'raʊnd] ['lʌntʃtaɪm] , ['ɑːli] ['bəːnstein] [drɑːpt] [ɪn] .

Around	lunchtime	,	Ollie	Bernstein	dropped	in	.
大约	午餐时间	,	奥利	伯恩斯坦	掉落	在	.

午饭前后，奥利·伯恩斯坦来访。

" ['haɪjə] , [eks] - [kəm'petɪtər] , " [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Hiya	,	ex	-	competitor	,	"	he	said	,	standing	in	the	doorway	.
"	嗨	,	前任	-	竞争者	,	"	他	说	,	常设	在	这	门口	.

“嗨，老对手，”他站在门口说道。

" ['haʊz] ['bɪznəs] ? "

"	How's	business	?	"
"	怎么样	商业	?	"

生意怎么样？

" [aɪ][soʊld][faɪv]['dʌz(ə)n]['heɪloʊz] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	sold	five	dozen	halos	,	"	I	told	him	.
"	我	卖	五	打	光环	,	"	我	讲述	他	.

“我卖出了五打光环，”我告诉他。

" ['haʊz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	How's	with	you	?	"
"	怎么样	和	你	?	"

你好吗？

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['kʌmɪŋ] ['saɪdweɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	What's	it	matter	?	"	he	asked	,	coming	sideways	through	the	doorway	.
"	是什么	它	事情	?	"	他	问	,	未来	侧身	通过	这	门口	.

“这有什么关系？”他问道，侧身穿过门口。

" [fɔːr] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒʌdʒmənt] , [huː] [ˈkɛrz] ?
" Four days before Judgment , who cares ?
" 四 天 前 判断 , WHO 关心 ?

“审判日还有四天，谁会在乎呢？”

[kʌm] [hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [eks] - [kəmˈpetɪtər] .
Come have lunch with me , ex - competitor .
来 有 午餐 和 我 , 前任 - 竞争者 .

来和我一起吃午饭吧，前竞争对手。

" ['ɑːli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn] ['riːəli] ['frendli] [tɜːrmz] .
" Ollie and I had never been on really friendly terms .
" 奥利 和 我 有 绝不 到过 在 真的 友好的 条款 .

“我和奥利的关系一直不太友好。”

[wiː; wi][soʊld][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] [laɪn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['stɔrz] [wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz][fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl]
We sold the same price line , and our stores were too close for mutual
我们 卖 这 相同的 价格 线 , 和 我们的 商店 是 也 关闭 为了 相互的
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

我们销售的是同一价位的产品，而且我们的店铺距离太近，彼此都感到不自在。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][fæt][men] .
Also , he was fat and I've always been suspicious of fat men .
还 , 他 曾是 胖的 和 我已经 总是 到过 可疑的 的 胖的 男人 .

而且，他很胖，我一直对胖男人抱有戒心。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
But suddenly , I found myself liking him .
但 突然 , 我 成立 我 喜欢 他 .

但突然间，我发现自己喜欢上了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [aɪ]['hædnt] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz]['sɑːlɪd]['kwɑːlətiz] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It seemed a shame I hadn't recognized his solid qualities years ago .
它 似乎 一个 耻辱 我 之前没有 认可 他的 坚硬的 品质 年 前 .

我竟然没能在多年前就发现他优秀的品质，真是太可惜了。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə]['lɑːtoʊz] , [ə; eɪ] ['klæsi] [pleɪs] [ɑːn] [iːst] 73rd [striːt] .
We went to Lotto's , a classy place on East 73rd Street .
我们 去 到 彩票 , 一个 优雅 地方 在 东方 73rd 街道 .

我们去了位于东73街的Lotto's，那是一家高档餐厅。

[wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [baɪ]['goʊɪŋ] [ˌʌp'taʊn] ,
We had hoped to avoid some of the crowd by going uptown ,
我们 有 希望 到 避免 一些 的 这 人群 经过 去 上城区 ,

我们原本希望去上城区避开一些人群，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but there wasn't a chance of it .
但 那里 不是 一个 机会 的 它 .

但根本没有这种可能。

['lɑːtoʊz][wʌz; wəz] [pækt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Lotto's was packed , and we stood three - quarters of an hour for a
彩票 曾是 包装 , 和 我们 站立 三 - 四分之一 的 一个 小时 为了 一个
['teɪbl] .
table .
桌子 .

Lotto's餐厅人很多，我们站了四十五分钟才等到一张桌子。

['siːtɪd] , [wiː; wi] ['ɔːrdərd] [roʊst] [dʌk] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə]['set(ə)l][fɔːr; fər]['hæmbɜːrgər] [steɪk] .

Seated	**,**	**we**	**ordered**	**roast**	**duck**	**,**	**but**	**had**	**to**	**settle**	**for**	**hamburger**	**steak**	**.**
坐着	,	我们	订购	烤	鸭子	,	但	有	到	定居	为了	汉堡包	牛排	.

入座后，我们点了烤鸭，但最后只好换成了汉堡牛排。

[ðə; ði]['weɪtər][toʊld][juː 'es]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [roʊst] [dʌk] [ɔːl]

The	**waiter**	**told**	**us**	**people**	**had**	**been**	**walking**	**in**	**and**	**ordering**	**roast**	**duck**	**all**
这	服务员	讲述	我们	人们	有	到过	步行	在	和	订购	烤	鸭子	全部

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

服务员告诉我们，整个上午都有人进来点烤鸭。

['lɑːtoʊz][hæd; həd][ə; eɪ]['reɪdioʊ] — ['prɑːbəbli][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] — [ænd; ənd]

Lotto's	**had**	**a**	**radio**	**—**	**probably**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**its**	**existence**	**—**	**and**
彩票	有	一个	收音机	—	大概	为了	这	第一的	时间	在	它是	存在	—	和

[ə; eɪ]['mɪnɪstər][ɔːr]['ræbaɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

a	**minister**	**or**	**rabbi**	**was**	**speaking**	**.**
一个	部长	或者	拉比	曾是	请讲	.

乐透彩票店里有一台收音机——这可能是它存在以来第一次——一位牧师或拉比正在讲话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nuːz] [ə'naʊnsmənt] .

He	**was**	**interrupted**	**by**	**a**	**news**	**announcement**	**.**
他	曾是	中断	经过	一个	消息	公告	.

他被一条新闻播报打断了。

" [ðə; ði][wɔːr][ɪn]['ɪndoʊ] - ['tʃaɪnə][ɪz]['oʊvər] , " [ðə; ði] [ə'naʊnsər] [sed] .

"	**The**	**war**	**in**	**Indo**	**-**	**China**	**is**	**over**	**,**	**"**	**the**	**announcer**	**said**	**.**
"	这	战争	在	印尼	-	中国	是	超过	,	"	这	播音员	说	.

“印度支那战争结束了，”播音员说道。

" [piːs] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [æt; ət]['sɛvən] : - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**Peace**	**was**	**declared**	**at**	**7**	**:**	**30**	**this**	**morning**	**.**
"	和平	曾是	声明	在	7	:	-	这	早晨	.

“今天早上7点30分宣布和平。”

['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [truːs] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][mɑːŋ'goʊliə] , [ænd; ənd][ɪn][,tæŋgən'jiːkə; ,tæn-] .

Also	**,**	**a**	**general**	**truce**	**has**	**been**	**called**	**in**	**Mongolia**	**,**	**and**	**in**	**Tanganyika**	**.**
还	,	一个	一般的	休战	有	到过	称为	在	蒙古	,	和	在	坦噶尼喀	.

此外，蒙古和坦噶尼喀也宣布全面停战。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] .

"	**There**	**was**	**a**	**lot**	**of**	**that**	**.**
"	那里	曾是	一个	很多	的	那	.

“这种情况很多。”

[ɪn]['ɪndoʊ] - ['tʃaɪnə] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]

In	**Indo**	**-**	**China**	**,**	**it**	**seemed**	**that**	**the**	**rebels**	**had**	**given**	**up**	**the**	**country**	**to**
在	印尼	-	中国	,	它	似乎	那	这	叛军	有	给定	向上	这	国家	到

[ðə; ði] [frentʃ] ,

the	**French**	**,**
这	法语	,

在印度支那，叛军似乎已经将国家拱手让给了法国。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] .

declaring	**that**	**all**	**men**	**should**	**live**	**in**	**peace**	**.**
声明	那	全部	男人	应该	居住	在	和平	.

宣称所有人都应该生活在和平之中。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɪ'miːdiətli] [ə'naʊnst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wið'drɔiŋ] [ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] [æz; əz] [fæst]

The	French	immediately	announced	they	were	withdrawing	their	forces	as	fast
这	法语	立即地	宣布	他们	是	撤退	他们的	力量	作为	快速地

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [pleɪnz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

as	they	could	get	planes	for	them	.
作为	他们	可以	得到	飞机	为了	他们	.

法国人立即宣布，他们将以最快的速度撤离部队，并尽一切可能为他们找到飞机。

['evri] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] ['pærɪs]

Every	Frenchman	was	going	to	spend	the	last	three	days	before	Judgment	in	Paris
每一个	法国人	曾是	去	到	花费	这	最后的	三	天	前	判断	在	巴黎

.

:

.

所有法国人都将在审判日前的最后三天待在巴黎。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] .

For	a	moment	I	wished	I	was	in	Paris	.
为了	一个	片刻	我	希望	我	曾是	在	巴黎	.

那一刻，我真希望自己身在巴黎。

[ðə; ði] [ə'naʊnsər] ['ɔːlsoʊ] [sed] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['erˌfɔːrs] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['paɪlət] [ðə; ði]

The	announcer	also	said	,	the	Russian	airforce	had	agreed	to	pilot	the
这	播音员	还	说	,	这	俄语	空军	有	同意	到	飞行员	这

['frentʃmən] [hoʊm] .

Frenchmen	home	.
法国人	家	.

播音员还表示，俄罗斯空军已同意驾驶飞机将法国人送回国。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] .

It	was	the	same	everywhere	.
它	曾是	这	相同的	到处	.

到处都一样。

['evri] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['bækwərd] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , ['ɔːfərɪŋ] [lænd]

Every	country	was	leaning	over	backward	,	giving	up	this	and	that	,	offering	land
每一个	国家	曾是	倾斜	超过	落后	,	给予	向上	这	和	那	,	提供	土地

[tuː; tə] [ɪts] ['nebəz] ,

to	its	neighbors	,
到	它是	邻居	,

每个国家都竭尽全力，放弃这放弃那，把土地拱手让给邻国。

['ʃɪpɪŋ] [fuːd] [tuː; tə] [les] ['fɔːrtʃənət] ['eriəz] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

shipping	food	to	less	fortunate	areas	,	and	so	forth	.
船运	食物	到	较少的	幸运	区域	,	和	所以	前进	.

向贫困地区运送食品等等。

[wiː; wi] ['lisnd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [moʊ'zel] — [ɔːl] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk]

We	listened	over	a	bottle	of	Moselle	—	all	the	champagne	had	been	drunk
我们	听着	超过	一个	瓶子	的	摩泽尔河	—	全部	这	香槟酒	有	到过	醉

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

我们一边喝着摩泽尔葡萄酒一边听着——那天早上所有的香槟都喝光了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haɪ] .

I	think	I	got	a	little	high	.
我	思考	我	得到	一个	小的	高的	.

我觉得我有点嗨过头了。

['enihaʊ] , [aɪ] [wɔːkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz][ə'raʊnd] [tuː] ['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz] .

Anyhow	**,**	**I**	**walked**	**back**	**with**	**my**	**arms**	**around**	**two**	**total**	**strangers**	**.**
无论如何	,	我	步行	后退	和	我的	武器	大约	二	全部的	陌生人	.

总之，我搂着两个完全陌生的人走了回去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [piːs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] .

We	**were**	**assuring**	**each**	**other**	**that**	**peace**	**,**	**it**	**was**	**wonderful**	**.**
我们	是	保证	每个	其他	那	和平	,	它	曾是	精彩的	.

我们互相安慰说，和平真美好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] .

And	**it**	**was**	**at**	**that**	**.**
和	它	曾是	在	那	.

事情就是这样发生的。

[aɪ] [went] [hoʊm] ['ɜːrli] , [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rʌʃ] .

I	**went**	**home**	**early**	**,**	**to**	**miss**	**the**	**evening**	**rush**	**.**
我	去	家	早期的	,	到	错过	这	晚上	匆忙	.

我早早回家了，避开了晚高峰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [rʌf] ['goʊɪŋ] .

It	**was**	**still**	**rough**	**going**	**.**
它	曾是	仍然	粗糙的	去	.

情况依然很艰难。

[aɪ] [grɪnd] [æt; ət][maɪ][waɪf][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɪnd] [bæk] .

I	**grinned**	**at**	**my**	**wife**	**as**	**I**	**reached**	**the**	**door**	**,**	**and**	**she**	**grinned**	**back**	**.**
我	咧嘴一笑	在	我的	妻子	作为	我	达到	这	门	,	和	她	咧嘴一笑	后退	.

我走到门口时，冲着妻子咧嘴一笑，她也回以微笑。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] , ['ɔːlsoʊ] .

Jane	**was**	**a**	**little**	**high**	**,**	**also**	**.**
简	曾是	一个	小的	高的	,	还	.

简当时也有点嗨。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [brɔːt] [maɪ][waɪf]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] .

The	**next**	**day**	**I**	**brought**	**my**	**wife**	**into**	**the**	**city**	**.**
这	下一个	天	我	带来	我的	妻子	进入	这	城市	.

第二天我带妻子进城了。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [deɪz] [left][tuː; tə][goʊ] , [tuː] ['riːəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] [kaʊnt][ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self]

With	**three**	**days**	**left**	**to**	**go**	**,**	**two**	**really**	**because**	**you**	**couldn't**	**count**	**the**	**Day**	**itself**
和	三	天	左边	到	去	,	二	真的	因为	你	不能	数数	这	天	本身

,

,

,

还剩三天，其实只有两天，因为不能把"最后一天"算进去。

[wiː; wi] ['fɪgjərd] [wiːd] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] ,

we	**figured**	**we'd**	**move**	**into**	**a**	**good**	**hotel**	**,**
我们	想	我们会	移动	进入	一个	好的	酒店	,

我们决定搬进一家好酒店。

[bai] [æn; ən]['ɑːrmˌloʊd][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]['rekərdz] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['praɪvət] , ['kwaɪət] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] .

buy	**an**	**armload**	**of**	**classical**	**records**	**and**	**have**	**our**	**own**	**private**	**,**	**quiet**	**celebration**	**.**
买	一个	臂载荷	的	古典	记录	和	有	我们的	自己的	私人的	,	安静的	庆典	.

买一大堆古典音乐唱片，然后举行我们自己的私人安静庆祝活动。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] .

I	thought	we	deserved	it	,	although	I	could	have	been	wrong	.
我	想法	我们	应得的	它	,	虽然	我	可以	有	到过	错误的	.

我认为我们理应获得这个奖励，虽然我可能错了。

[fræŋk] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] .

Frank	was	already	at	the	store	when	we	got	there	.
坦率	曾是	已经	在	这	店铺	什么时候	我们	得到	那里	.

我们到店里的时候，弗兰克已经在店里了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [drest] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	was	all	dressed	up	,	and	he	had	a	suitcase	with	him	.
他	曾是	全部	穿着	向上	,	和	他	有	一个	手提箱	和	他	.

他衣着考究，还带着一个手提箱。

" [wɒts] [ʌp] , [fræŋk] ?

"	What's	up	,	Frank	?
"	是什么	向上	,	坦率	?

“弗兰克，你好吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wel] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [deɪz] [left] ,

"	Well	,	Mr	.	Ostersen	,	"	he	said	,	"	with	only	two	days	left	,
"	出色地	,	先生	.	-	,	"	他	说	,	"	和	仅有的	二	天	左边	,

“好吧，奥斯特森先生，”他说，“只剩下两天时间了，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['erpleɪn] [trɪp] .

I'm	going	to	go	on	my	first	airplane	trip	.
我是	去	到	去	在	我的	第一的	飞机	旅行	.

我即将开启我的第一次飞机旅行。

[aɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ['teksəs] . "

I'm	flying	to	Texas	.	"
我是	飞行	到	德克萨斯州	.	"

我要飞往德克萨斯州。

" [oʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Oh	?	"	I	asked	.
"	哦	?	"	我	问	.

“哦？”我问道。

" ['jɛsəˠ] , " [fræŋk] [sed] .

"	Yessir	,	"	Frank	said	.
"	是的，先生	,	"	坦率	说	.

“是的，先生。”弗兰克说道。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] .

He	shuffled	his	feet	,	as	if	he	knew	he	was	doing	something	foolish	.
他	洗牌	他的	脚	,	作为	如果	他	知道	他	曾是	正在做	某物	愚蠢	.

他挪动着脚步，好像知道自己在做一件蠢事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] .

But	his	face	was	set	.
但	他的	脸	曾是	放	.

但他表情坚定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

He	was	waiting	for	me	to	tell	him	not	to	go	.
他	曾是	等待	为了	我	到	告诉	他	不是	到	去	.

他等着我告诉他不要走。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [wer] [aɪ][kæn; kən][raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] .

"	I'm	going	out	where	I	can	ride	a	horse	.
"	我是	去	出去	在哪里	我	能	骑	一个	马	.

“我要去一个可以骑马的地方。”

['mɪstər] . - , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [driːmd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['teksəs] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] .

Mr	.	Ostersen	,	I've	always	dreamed	of	going	to	Texas	and	riding	a	horse	.
先生	.	-	,	我已经	总是	梦见	的	去	到	德克萨斯州	和	骑术	一个	马	.

奥斯特森先生，我一直梦想着去德克萨斯州骑马。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['erpleɪn] [raɪd] [tuː] ,

It	isn't	just	the	horses	,	I	want	the	airplane	ride	too	,
它	不是	只是	这	马匹	,	我	想	这	飞机	骑	也	,

不只是骑马，我还想坐飞机。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðæt] [lænd] [lʊks] [laɪk] .

and	I	want	to	see	what	all	that	land	looks	like	.
和	我	想	到	看	什么	全部	那	土地	看起来	喜欢	.

我想看看那片土地长什么样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['figəriŋ] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['sʌmər] , [ɑːn][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ] — [wel] ,

I	was	figuring	on	doing	it	this	summer	,	on	my	vacation	,	but	now	—	well	,
我	曾是	计算	在	正在做	它	这	夏天	,	在	我的	假期	,	但	现在	—	出色地	,

[aɪm]['goʊɪŋ] .

I'm	going	.
我是	去	.

我原本打算今年夏天休假的时候去，但是现在——好吧，我决定去了。

" [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [seɪf] .

"	I	walked	to	the	back	of	the	store	and	opened	the	safe	.
"	我	步行	到	这	后退	的	这	店铺	和	打开	这	安全的	.

我走到商店后面，打开了保险箱。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ðer; ðər] ; [ðə; ði][rest][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

I	had	four	thousand	dollars	there	;	the	rest	was	in	the	bank	.
我	有	四	千	美元	那里	;	这	休息	曾是	在	这	银行	.

我当时有四千美元在那里，其余的都存在银行里。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd]['hændɪd] [fræŋk] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .

I	came	back	and	handed	Frank	two	thousand	.
我	来了	后退	和	递交	坦率	二	千	.

我回来后给了弗兰克两千块。

" [hɪr] , [kɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	Here	,	kid	,	"	I	said	.
"	这里	,	孩子	,	"	我	说	.

"给你，孩子，"我说。

" [baɪ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Buy	a	horse	for	me	.
"	买	一个	马	为了	我	.

给我买匹马。

" [hiː; hi][dʒʌst][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [dæʃt] [aʊt] .

"	He	just	stared	at	me	for	a	second	,	then	dashed	out	.
"	他	只是	凝视	在	我	为了	一个	第二	,	然后	虚线	出去	.

“他盯着我看了一秒钟，然后就冲了出去。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

There	wasn't	much	to	say	.
那里	不是	很多	到	说	.

没什么好说的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['dʒestʃər] .

Besides	**,**	**it**	**was**	**an**	**easy**	**gesture**	**.**
除了	,	它	曾是	一个	简单的	手势	.

此外，这只是一个简单的举动。

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['wɜːrθləs] .

The	**stuff**	**was**	**as**	**good**	**as**	**worthless**	**.**
这	东西	曾是	作为	好的	作为	毫无价值	.

这东西简直一文不值。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

Might	**as**	**well**	**see**	**the**	**other**	**fellow**	**have**	**a**	**good**	**time**	**.**
可能	作为	出色地	看	这	其他	同伴	有	一个	好的	时间	.

不如就让对方玩得开心吧。

[fɔːr; fər][wʌns][maɪ][waɪf] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

For	**once**	**my**	**wife**	**seemed**	**to**	**agree**	**with**	**me**	**.**
为了	一次	我的	妻子	似乎	到	同意	和	我	.

这一次，我妻子似乎同意了我的观点。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	**smiled**	**.**
她	微笑	.

她笑了。

['mɪni] [keɪm] [ɪn]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fræŋk] [left] .

Minnie	**came**	**in**	**almost**	**as**	**soon**	**as**	**Frank**	**left**	**.**
米妮	来了	在	几乎	作为	很快	作为	坦率	左边	.

弗兰克刚离开，米妮就进来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [drest] [ʌp] , [tuː] , [ɪn] [ə'nʌðər] [dres] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɔːt] [ɪn][maɪ] [stɔːr] .

She	**was**	**all**	**dressed**	**up**	**,**	**too**	**,**	**in**	**another**	**dress**	**she**	**hadn't**	**bought**	**in**	**my**	**store**	**.**
她	曾是	全部	穿着	向上	,	也	,	在	其他	裙子	她	之前没有	买	在	我的	店铺	.

她也盛装打扮，穿的不是在我店里买的那件裙子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

There	**was**	**a**	**young**	**fellow**	**with**	**her**	**.**
那里	曾是	一个	年轻的	同伴	和	她	.

她身边还有一个年轻小伙子。

[hiː; hi] ['wɔznt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɔːr][bæd] - ['lʊkɪŋ] ; [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [juːd] [siː] ['eniwer] .

He	**wasn't**	**good**	**-**	**looking**	**or**	**bad**	**-**	**looking**	**;**	**just**	**the**	**sort**	**of**	**fellow**	**you'd**	**see**	**anywhere**	**.**
他	不是	好的	-	寻找	或者	坏的	-	寻找	;	只是	这	种类	的	同伴	你会	看	任何地方	.

他长相平平，既不帅也不丑，就是那种随处可见的普通人。

[bʌt; bət] ['mɪni] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['speʃ(ə)l] ,

But	**Minnie**	**seemed**	**to**	**think**	**he**	**was**	**something**	**pretty**	**special**	**,**
但	米妮	似乎	到	思考	他	曾是	某物	漂亮的	特别的	,

但米妮似乎觉得他很特别。

[tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

to	**judge**	**by**	**the**	**way**	**she**	**was**	**clutching**	**his**	**arm**	**.**
到	法官	经过	这	方式	她	曾是	紧握	他的	手臂	.

从她紧紧抓住他手臂的姿势来看。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['teksəs] [tuː] ?

"	**Are**	**you**	**going**	**to**	**Texas**	**too**	**?**
"	是	你	去	到	德克萨斯州	也	?

你也要去德克萨斯州吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪm] ['getɪŋ] ['mærid] . "
" Oh , no , " she said : " I'm getting married . "
" 哦 , 不 , " 她 说 : " 我是 获得 已婚 . "

“哦，不，”她说：“我要结婚了。”

" [oʊ] ? " [dʒeɪn] [æskt] .
" Oh ? " Jane asked .
" 哦 ? " 简 问 .

“哦？”简问道。

" [jes] [mæm, mɑːm, məm] , " ['mɪni] [sed] .
" Yes ma'am , " Minnie said .
" 是的 女士 , " 米妮 说 .

“是的，夫人。”米妮说道。

" [ɜːrb] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] - [tɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['dent(ə)l] [skuːl] ,
" Herb and I were going to wait ' til he finished dental school ,
" 草本植物 和 我 是 去 到 等待 - 直到 他 完成的 牙科 学校 ,

“赫伯和我原本打算等他从牙科学校毕业后再说，”

[soʊ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['perənts] .
so he shouldn't be living off his parents .
所以 他 不应该 是 活的 离开 他的 父母 .

所以他不应该靠父母生活。

[bʌt; bət] [naʊ] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [kjuːt] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] .
But now — " She looked very cute , I must say .
但 现在 — " 她 看起来 非常 可爱的 , 我 必须 说 .

但现在——”我必须说，她看起来很可爱。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [blɑːnd] .
Her hair was a light blonde .
她 头发 曾是 一个 光 金发 .

她有一头浅金色的头发。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [faɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
It looked fine on her .
它 看起来 美好的 在 她 .

她穿起来很好看。

" [hɪr] , ['mɪni] , " [maɪ] [waɪf] [sed] .
" Here , Minnie , " my wife said .
" 这里 , 米妮 , " 我的 妻子 说 .

“给你，米妮，”我妻子说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
She took the other two thousand out of my hand and gave it to her .
她 采取 这 其他 二 千 出去 的 我的 手 和 给予 它 到 她 .

她从我手里接过另外两千块钱，递给了她。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðiːz] [læst] [deɪz] . "
" Have a good time these last days . "
" 有 一个 好的 时间 这些 最后的 天 . "

“好好享受这最后的日子吧。”

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [aɪ] [sed] , [wen] ['mɪni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] .
" I said , when Minnie and her young man had gone .
" 我 说 , 什么时候 米妮 和 她 年轻的 男人 有 已消失 .

"我说，等米妮和她的小伙子走了之后。"

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?
" How about us ?
" 如何 关于 我们 ?

我们呢?

[wiːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] .
We'll never be able to get in a bank .
出色地 绝不 是 有能力的 到 得到 在 一个 银行 .

我们永远也进不去银行。

['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ? "
What'll we do ? "
什么会 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [kwɪt] ['wɜːrɪŋ] , " [dʒeɪn][toʊld][ˌem 'iː] .
" Quit worrying , " Jane told me .
" 辞职 令人担忧 , " 简 讲述 我 .

"别担心了，"简对我说。

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [jʌŋ] [lʌv] ?
" Don't you believe in young love ?
" 不 你 相信 在 年轻的 爱 ?

你不相信年轻人的爱情吗?

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [rɪ'zɜːrv]
" She found the one comfortable chair in the place — the one we reserve
" 她 成立 这 一 舒服的 椅子 在 这 地方 — 这 一 我们 预订
[fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] — [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
for customers — and sat down .
为了 顾客 — 和 卫星 向下 .

"她找到了店里唯一一把舒适的椅子——我们专门为顾客预留的椅子——然后坐了下来。

" [aɪv] [bɪn] [tuː] ['kerf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I've been too careful , " she said when she saw me looking at her .
" 我已经 到过 也 小心 , " 她 说 什么时候 她 锯 我 寻找 在 她 .

"我一直太小心了，"她看到我看着她时说道。

" [aɪ] [siː] , " [aɪ] [sed] .
" I see , " I said .
" 我 看 , " 我 说 .

"我明白了，"我说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mʌni] [goʊz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " ['hævnt] [juː; jʊ]['eni] [feɪθ] ?
" And as far as money goes , " she continued , " haven't you any faith ?
" 和 作为 远的 作为 钱 去 , " 她 持续 , " 还没有 你 任何 信仰 ?

"至于金钱方面，"她继续说道，"你难道一点信心都没有吗？"

[ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [prə'vaɪd] . "
The Lord will provide . "
这 主 将要 提供 . "

主必会眷顾。

" [ðæts] [faɪn] [baɪ][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" That's fine by me , " I said , and sat down beside her .
" 那就是 美好的 经过 我 , " 我 说 , 和 卫星 向下 旁 她 .

"我没意见，"我说，然后在她旁边坐了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] .

The	door	opened	,	and	in	walked	a	short	man	.
这	门	打开	,	和	在	步行	一个	短的	男人	.

门开了，一个矮个子男人走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldɪʃ] , [ænd; ənd] [drest] [laɪk][ə; eɪ]['bæŋkər] ,

He	was	oldish	,	and	dressed	like	a	banker	,
他	曾是	有点老了	,	和	穿着	喜欢	一个	银行家	,

他年纪稍长，穿着打扮像个银行家。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [raɪt] [ə'weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dres] [laɪn] .

but	I	knew	right	away	he	was	in	the	dress	line	.
但	我	知道	正确的	离开	他	曾是	在	这	裙子	线	.

但我一眼就看出他是在礼服队里。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dres] [laɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tel] .

There's	something	about	the	dress	line	,	you	can	always	tell	.
有	某物	关于	这	裙子	线	,	你	能	总是	告诉	.

这条裙子的线条总有种特别之处，你总能看出来。

" [nɑːt] [mʌtʃ] ['bɪznəs] ?

"	Not	much	business	?
"	不是	很多	商业	?

生意不好吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] .

"	Not	much	.
"	不是	很多	.

不多。

" [ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ɪn][ɔːl] [deɪ] — [ɔːr][ɔːl] ['jestərdeɪ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt]

"	There	hadn't	been	a	customer	in	all	day	—	or	all	yesterday	,	now	that	I	thought
"	那里	之前没有	到过	一个	顾客	在	全部	天	—	或者	全部	昨天	,	现在	那	我	想法

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“今天一整天都没有顾客——或者说昨天一整天都没有顾客，现在想想。”

" [ðæts] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	That's	understandable	,	"	he	told	me	.
"	那就是	可以理解	,	"	他	讲述	我	.

“这可以理解，”他告诉我。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriwʌn] [ɪz] ['stɔːrmɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['stɔrz] , [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['stɔrz] .

"	It's	because	everyone	is	storming	the	big	stores	,	the	expensive	stores	.
"	它是	因为	每个人	是	暴风雨	这	大的	商店	,	这	昂贵的	商店	.

“这是因为大家都涌向了大型商店、高档商店。”

['evriwʌn] ['wɒnts][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][best] ['dresɪz] [ɑːn][ðer; ðər][læst] [deɪz] . "

Everyone	wants	to	wear	the	best	dresses	on	their	last	days	.	"
每个人	想要	到	穿	这	最好的	连衣裙	在	他们的	最后的	天	.	"

每个人都想在生命的最后几天穿上最漂亮的衣服。

" [saʊndz] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	Sounds	logical	,	"	I	said	.
"	声音	逻辑	,	"	我	说	.

“听起来合情合理，”我说。

" ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn'taɪərli] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ['sɪriəsli] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **Logical** , **but** **not** **entirely** **right** , " **he** **said** , **frowning** **seriously** **through** **a** **little**
" 逻辑 , 但 不是 完全 正确的 , " 他 说 , 皱眉 严重地 通过 一个 小的
[pɪns] - ['nɛz] .
pince - **nez** .
夹子 - 内兹 .

"合乎逻辑，但不完全正确，"他透过一副小夹鼻眼镜，严肃地皱着眉头说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][bɪg] , [ɪk'spensɪv] ['stɔrz] [draɪv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [klæs] ['riːteɪlər] [aʊt][ʌv; əv]
" **Why** **should** **the** **big** , **expensive** **stores** **drive** **the** **middle** - **class** **retailer** **out** **of**
" 为什么 应该 这 大的 , 昂贵的 商店 驾驶 这 中间 - 班级 零售商 出去 的
['bɪznəs] ?
business ?
商业 ?

"为什么大型高档商店要把中产阶级零售商挤出市场？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] - — [tuː; tə] [ˌriːɪm'bɜːrs] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]
I **am** **here** **as** **a** **representative** **of** **Bonzelli's** **—** **to** **reimburse** **you** **for** **your**
我 是 这里 作为 一个 代表 的 - — 到 补偿 你 为了 你的
[faɪ'nænʃ(ə)l] [lɔːs] .
financial **loss** .
金融的 损失 .

我作为 Bonzelli's 的代表前来，是为了赔偿您的经济损失。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [θɪk] [mə'nɪlə] ['envələʊp] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər] , [smaɪld] , [ænd; ənd]
" **With** **that** **he** **dropped** **a** **thick** **manilla** **envelope** **on** **the** **counter** , **smiled** , **and**
" 和 那 他 掉落 一个 厚的 马尼拉 信封 在 这 柜台 , 微笑 , 和
[left] .
left .
左边 .

"说完，他把一个厚厚的牛皮纸信封扔在柜台上，笑了笑，然后离开了。"

" - , " [maɪ][waɪf] ['kɑːmɛntəd] ['kuːlli] .
" **Bonzelli's** , " **my** **wife** **commented** **coolly** .
" - , " 我的 妻子 评论 冷静地 .

"邦泽利，"我妻子冷冷地评论道。

" [ðeə(r)] — [ɪk'spensɪv] .
" **They're** **—** **expensive** .
" 它们是 — 昂贵的 .

它们很贵。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['envələʊp][ðer; ðər][wʌz; wəz] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" **Inside** **the** **envelope** **there** **was** **eight** **thousand** **dollars** .
" 里面 这 信封 那里 曾是 八 千 美元 .

信封里有八千美元。

[ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That **wasn't** **the** **end** **of** **it** .
那 不是 这 结尾 的 它 .

但这并没有结束。

[st'reɪndʒəz] [drɑːpt] [ɪn] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['liːvɪŋ] ['mʌni] .
Strangers **dropped** **in** **every** **few** **minutes** , **leaving** **money** .
陌生人 掉落 在 每一个 很少 分钟 , 离开 钱 .

每隔几分钟就有陌生人进来，留下钱。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ]['stɑːrtɪd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
After **a** **while** , **I** **started** **handing** **it** **back** .
后 一个 尽管 , 我 开始 处理 它 后退 .

过了一段时间，我开始把它还回去。

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] [tuː; tə] ['ɑːli] ['bɝːnˌstiːnz, 'bɝːnˌstaɪnz] [stɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]

I	went	down	the	block	to	Ollie	Bernstein's	store	,	with	twenty	thousand
我	去	向下	这	堵塞	到	奥利	伯恩斯坦的	店铺	,	和	二十	千

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] .

dollars	in	a	paper	bag	.
美元	在	一个	纸	包	.

我拿着一个纸袋，里面装着两万美元，走到街角的奥利·伯恩斯坦的商店。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

I	met	him	on	the	way	.
我	遇见	他	在	这	方式	.

我在路上遇到了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɪstfʊl][ʌv; əv] [bɪlz] .

He	had	a	fistful	of	bills	.
他	有	一个	一把	的	账单	.

他手里攥着一把钞票。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [eks] - [kəm'petɪtər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	got	a	little	gift	for	you	,	ex	-	competitor	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	一个	小的	礼物	为了	你	,	前任	-	竞争者	,	"	他	说	.

“我给你准备了一份小礼物，前竞争对手，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

It	was	about	fifteen	thousand	dollars	.
它	曾是	关于	十五	千	美元	.

大约一万五千美元。

['evriwʌn] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm]

Everyone	with	money	was	handing	it	over	,	and	getting	it	back	from
每个人	和	钱	曾是	处理	它	超过	,	和	获得	它	后退	从

['sʌmwʌn] [els] .

someone	else	.
某人	别的	.

所有有钱的人都在把钱交给别人，然后再从别人那里拿回来。

" [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] , " [aɪ] [sed] .

"	I've	got	an	idea	,	"	I	said	.
"	我已经	得到	一个	主意	,	"	我	说	.

“我有个主意，”我说。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ? "

"	How	about	the	unfortunate	?	"
"	如何	关于	这	不幸	?	"

那么那些不幸的人呢?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][brɑːŋks] [dres] [ʃɑːps] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	mean	the	Bronx	dress	shops	?	"	he	asked	.
"	你	意思是	这	布朗克斯	裙子	商店	?	"	他	问	.

“你是说布朗克斯区的服装店吗？”他问道。

" [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['derəˌlɪkts] , [ðə; ði] [bʌmz] .

"	No	,	I	mean	the	derelicts	,	the	bums	.
"	不	,	我	意思是	这	流浪汉	,	这	流浪汉	.

“不，我是指那些流浪汉，那些游手好闲的人。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [ʃer] ? "

Why	shouldn't	they	share	?	"
为什么	不应该	他们	分享	?	"

他们为什么不能分享呢?

" [kaʊnt] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**Count**	**me**	**in**	**for**	**fifteen**	**thousand**	**,**	"	**he**	**said**	**without**	**hesitation**	**.**
"	数数	我	在	为了	十五	千	,	"	他	说	没有	犹豫	.

“算我一万五千，”他毫不犹豫地说。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

We	**talked**	**it**	**over**	**.**
我们	谈话	它	超过	.

我们讨论过了。

[plænz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊəri] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] [gʊd]

Plans	**for**	**going**	**down**	**to**	**the**	**Bowery**	**and**	**handing**	**it**	**out**	**didn't**	**seem**	**so**	**good**
计划	为了	去	向下	到	这	鲍厄里	和	处理	它	出去	没有	似乎	所以	好的

.

:

.

去鲍厄里街分发的计划似乎不太可行。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [dʒeɪn][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

The	**streets**	**were**	**still**	**impossible**	**,**	**and**	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**leave**	**Jane**	**for**	**long**	**.**
这	街道	是	仍然	不可能的	,	和	我	没有	想	到	离开	简	为了	长的	.

街道依然泥泞不堪，我不想离开简太久。

[wiː; wi]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜːrtʃ] .

We	**finally**	**decided**	**to**	**give**	**it**	**to**	**the**	**nearest**	**church**	**.**
我们	最后	决定	到	给	它	到	这	最近的	教会	.

我们最终决定把它捐给最近的教堂。

[ðeid] [siː] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːpər][hændz] .

They'd	**see**	**it**	**got**	**into**	**the**	**proper**	**hands**	**.**
他们会	看	它	得到	进入	这	恰当的	双手	.

他们会确保它落入合适的人手中。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] 65th [ænd; ənd] ['mædɪsn] [wʌz; wəz]['kloʊsɪst] ,

The	**church**	**on**	**65th**	**and**	**Madison**	**was**	**closest**	**,**
这	教会	在	65th	和	麦迪逊	曾是	最接近	,

位于第65街和麦迪逊大道交汇处的教堂离我们最近。

[soʊ][wiː; wi] [went] [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

so	**we**	**went**	**right**	**there**	**and**	**formed**	**on**	**the**	**end**	**of**	**the**	**line**	**.**
所以	我们	去	正确的	那里	和	形成	在	这	结尾	的	这	线	.

于是我们就直接去了那里，在队伍的尽头列队。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

期末考试(Final Examination)
第2/2页

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [fæst] .

It	**stretched**	**halfway**	**down**	**the**	**block**	**,**	**but**	**it**	**was**	**moving**	**fast**	**.**
它	拉伸	半	向下	这	堵塞	,	但	它	曾是	移动	快速地	.

它绵延了半个街区，但移动速度很快。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] , " ['ɑːli] [sed] .

"	**I**	**had**	**no**	**idea**	**it**	**was**	**like**	**this**	**,**	**"**	**Ollie**	**said**	**.**
"	我	有	不	主意	它	曾是	喜欢	这	,	"	奥利	说	.

"我完全没想到会是这样，"奥利说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**shook**	**his**	**head**	**.**
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Perspiration	**was**	**dripping**	**from**	**him**	**.**
汗	曾是	滴落	从	他	.

他浑身是汗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['hɑːrdər] ['hændɪŋ] [aʊt] ['mʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [wɜːrkt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	**was**	**working**	**harder**	**handing**	**out**	**money**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**worked**	**to**	**make**	**it**	**in**	**his**	**life**	**.**
他	曾是	在职的	更难	处理	出去	钱	比	他	有	曾经	工作	到	制作	它	在	他的	生活	.

他现在发放钱财的努力程度，比他一生中赚钱的努力程度还要高。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	**What**	**kind**	**of**	**church**	**is**	**this**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**me**	**.**
"	什么	种类	的	教会	是	这	?	"	他	问	我	.

"这是什么类型的教堂？"他问我。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

"我不知道。

" [aɪ] [tæpt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	**I**	**tapped**	**the**	**man**	**in**	**front**	**of**	**me**	**.**
"	我	轻敲	这	男人	在	正面	的	我	.

我拍了拍面前的那个人。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ðɪs] , [mæk] ?

"	**What**	**kind**	**of**	**church**	**is**	**this**	**,**	**mac**	**?**
"	什么	种类	的	教会	是	这	,	苹果	?

"麦克，这是什么类型的教堂？"

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

"	**The**	**man**	**turned**	**around**	**.**
"	这	男人	转向	大约	.

那人转过身来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['ɑːli] [bʌt; bət]['oʊldər] , ['taɪərər] ['lʊkɪŋ] .

He	**was**	**almost**	**as**	**big**	**as**	**Ollie**	**but**	**older**	**,**	**tireder**	**looking**	**.**
他	曾是	几乎	作为	大的	作为	奥利	但	老	,	更累了	寻找	.

他个头几乎和奥利一样大，但年纪更大，看起来更疲惫。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪm][frʌm; frəm]['brʊklɪn; 'brʊklən] .
" I'm from Brooklyn .
" 我是 从 布鲁克林 .

我来自布鲁克林。

" [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .
" We reached the inside of the church and a man took our money .
" 我们 达到 这 里面 的 这 教会 和 一个 男人 采取 我们的 钱 .

“我们进了教堂，一个男人拿走了我们的钱。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌjuː 'es] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [bɪ'haɪnd] , ['klæmərɪŋ]
He didn't have time to thank us ; there were too many behind , clamoring
他 没有 有 时间 到 感谢 我们 ; 那里 是 也 许多 在后面 , 喧闹
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃæns] .
for their chance .
为了 他们的 机会 .

他没时间感谢我们；后面还有太多人，都在争抢机会。

[ðə; ði][mæn][dʒʌst] [θruː] [ðə; ði] [bɪlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .
The man just threw the bills on a table .
这 男人 只是 扔 这 账单 在 一个 桌子 .

那人直接把钞票扔在桌子上。

[ə'nʌðər] [mæn] , [ə; eɪ] ['revərənd] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
Another man , a Reverend of some kind , was walking back and forth ,
其他 男人 , 一个 牧师 的 一些 种类 , 曾是 步行 后退 和 前进 ,

另一名男子，像是牧师之类的，正在来回踱步。

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['hændfulz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ðen] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
picking up handfuls of it and carrying it off , then coming back for more .
挑选 向上 一把 的 它 和 携带 它 离开 , 然后 未来 后退 为了 更多的 .

一把一把地抓起它带走，然后再回来拿更多。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
We followed him , just out of curiosity .
我们 随后 他 , 只是 出去 的 好奇心 .

我们只是出于好奇才跟着他。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [daʊt] [ðeid] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
I didn't have any doubt they'd dispose of it in the right way ,
我 没有 有 任何 怀疑 他们会 处置 的 它 在 这 正确的 方式 ,

我毫不怀疑他们会妥善处理它。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪks] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [ɪz]['goʊɪŋ] .
but a fellow likes to know where his charity is going .
但 一个 同伴 点赞 到 知道 在哪里 他的 慈善机构 是 去 .

但每个人都想知道自己捐的钱都用在了哪里。

[bɪ'saɪdz] , [dʒeɪn] [wʊd] ['prɑːbəbli] [æsk][ˌem 'iː] .
Besides , Jane would probably ask me .
除了 , 简 会 大概 问 我 .

此外，简可能也会问我。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['pʊrli,'pɔ:rli][klæd] ,

At	the	side	entrance	of	the	church	there	was	a	line	of	poorly	clad	,
在	这	边	入口	的	这	教会	那里	曾是	一个	线	的	差	覆膜	,

[red] - [feɪst] [men] .

red	-	faced	men	.
红色的	-	面对	男人	.

教堂侧门外站着一排衣衫褴褛、面色通红的男人。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['tætərz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

Their	clothes	were	in	tatters	,	but	their	faces	were	shining	.
他们的	衣服	是	在	破烂不堪	,	但	他们的	面孔	是	灼灼	.

他们的衣服破烂不堪，但他们的脸上却容光焕发。

[ðə; ði] ['revərənd] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [i:tʃ] [mæn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [bɪlz] , [ðen] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

The	Reverend	was	handing	each	man	a	handful	of	bills	,	then	rushing	back	for	more	.
这	牧师	曾是	处理	每个	男人	一个	少数	的	账单	,	然后	匆忙	后退	为了	更多的	.

牧师给每个人递了一把钞票，然后又匆匆忙忙地回去要更多。

" [bi:; bi]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] [ɪf] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ðə; ði][laɪn][ˌɪn'saɪd] ,

"	Be	simpler	if	they	formed	the	line	inside	,
"	是	更简单	如果	他们	形成	这	线	里面	,

如果他们排成一条线在里面，那就简单多了。

" [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['ɑ:li] [æz; əz][wi:; wi] ['hedɪd] [bæk] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['stɔrz] .

"	I	said	to	Ollie	as	we	headed	back	for	our	stores	.
"	我	说	到	奥利	作为	我们	标题	后退	为了	我们的	商店	.

“我一边和奥利往回走，一边说道。

" [dʒʌst][hæv; həv][ðə; ði] [gaɪz] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [laɪnd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪz] [wɪ'ðaʊt] .

"	Just	have	the	guys	with	money	lined	up	in	front	of	the	guys	without	.
"	只是	有	这	伙计们	和	钱	衬里	向上	在	正面	的	这	伙计们	没有	.

“让有钱人排在没钱人前面。”

['fæstər] . "

Faster	.	"
快点	.	"

快点。”

" ['lɪs(ə)n] , " ['ɑ:li] [sed] .

"	Listen	,	"	Ollie	said	.
"	听	,	"	奥利	说	.

“听着，”奥利说。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l][mæn] .

"	You	always	have	a	middle	man	.
"	你	总是	有	一个	中间	男人	.

“总会有中间人。”

[kɑ:nt] [ə'vɔɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Can't	avoid	it	.
不能	避免	它	.

无法避免。

" [hi:; hi] [kɔft] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] .

"	He	coughed	three	or	four	times	.
"	他	咳嗽	三	或者	四	时代	.

他咳嗽了三四次。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	could	see	that	the	strain	was	getting	him	.
我	可以	看	那	这	拉紧	曾是	获得	他	.

我看得出来他压力很大。

[ə; eɪ][mæn]['ɑːliːz, 'oʊliːz][saɪz] ['ʃʊdənt] [rʌn] [ə'raʊnd] ['hændɪŋ] [aʊt] ['mʌni] [ðæt] [weɪ] .

A	man	Ollie's	size	shouldn't	run	around	handing	out	money	that	way	.
一个	男人	奥利	尺寸	不应该	跑步	大约	处理	出去	钱	那	方式	.

像奥利这样体型的人不应该到处乱发钱。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ['sʌmwʌn] ['hændɪd][ˌem 'iː][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

On	my	way	back	to	the	store	someone	handed	me	five	thousand	dollars	.
在	我的	方式	后退	到	这	店铺	某人	递交	我	五	千	美元	.

在返回商店的路上，有人给了我五千美元。

[hiː; hi][dʒʌst] [grɪnd] , [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

He	just	grinned	,	shoved	it	in	my	hands	and	hurried	on	.
他	只是	咧嘴一笑	,	推搡	它	在	我的	双手	和	慌忙	在	.

他咧嘴一笑，把东西塞到我手里，然后匆匆离开了。

[aɪ][dɪd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [teɪk] .

I	did	a	double	take	.
我	做过	一个	双倍的	拿	.

我愣了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌmz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	one	of	the	bums	who	had	just	got	it	.
它	曾是	一	的	这	流浪汉	WHO	有	只是	得到	它	.

那是几个刚染上这种病的流浪汉中的一个。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mʌni] [paɪld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

Back	in	the	store	there	was	more	money	piled	up	on	the	counter	.
后退	在	这	店铺	那里	曾是	更多的	钱	堆积	向上	在	这	柜台	.

回到店里，柜台上堆着更多的钱。

[maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mægəziːn] .

My	wife	was	still	in	the	same	chair	,	reading	a	magazine	.
我的	妻子	曾是	仍然	在	这	相同的	椅子	,	阅读	一个	杂志	.

我妻子仍然坐在原来的椅子上，看着杂志。

" [its] [bɪn] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [sɪns] [juː; jʊ] [left] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	been	piling	up	since	you	left	,	"	she	said	.
"	它是	到过	桩	向上	自从	你	左边	,	"	她	说	.

“自从你离开后，事情就越积越多了，”她说。

[aɪ] [θruː] [maɪ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði][paɪl] .

I	threw	my	five	thousand	on	the	pile	.
我	扔	我的	五	千	在	这	桩	.

我把五千块钱扔到了那堆钱上。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['reɪdioʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	should	have	heard	the	radio	,	"	she	said	.
"	你	应该	有	听到	这	收音机	,	"	她	说	.

“你应该听听广播，”她说。

" ['kɑːŋgrəs] [pæst] [ə'baʊt] [tuː] ['dʌz(ə)n] [lɔːz] [ɪn][ðə; ði][læst]['aʊər] .

"	Congress	passed	about	two	dozen	laws	in	the	last	hour	.
"	国会	通过了	关于	二	打	法律	在	这	最后的	小时	.

“国会在最后一小时内通过了大约二十几项法案。”

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['evri] [raɪt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [aɪ]

They've	given	everybody	every	right	you	could	think	of	,	and	a	few	I
他们有	给定	大家	每一个	正确的	你	可以	思考	的	,	和	一个	很少	我

['nevər] [dri:md] [ɪg'zɪstɪd] . "

never	dreamed	existed	.	"
绝不	梦见	存在	.	"

他们赋予了每个人你能想到的所有权利，甚至还有一些我做梦都想不到的权利。

" [its] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [mæn] , " [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	It's	the	age	of	the	common	man	,	"	I	told	her	.
"	它是	这	年龄	的	这	常见的	男人	,	"	我	讲述	她	.

“这是普通人的时代，”我告诉她。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['hændɪŋ] [aʊt] ['mʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]

For	an	hour	I	stood	at	the	door	handing	out	money	,	but	it	was	just
为了	一个	小时	我	站立	在	这	门	处理	出去	钱	,	但	它	曾是	只是

[pleɪn] ['fu:lɪʃnəs] .

plain	foolishness	.
清楚的	愚蠢	.

我在门口站了一个小时，到处发钱，但这简直太愚蠢了。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['mɑ:bd] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] ['hændɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [stʌf] .

The	streets	were	mobbed	with	people	handing	out	the	stuff	.
这	街道	是	暴徒	和	人们	处理	出去	这	东西	.

街上挤满了分发这些东西的人。

['evriwʌn] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

Everyone	wanted	to	give	it	away	.
每个人	通缉	到	给	它	离开	.

每个人都想把它送出去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

It	was	a	game	;	the	rich	gave	it	to	the	poor	,
它	曾是	一个	游戏	;	这	富有的	给予	它	到	这	贫穷的	,

那是一场游戏；富人把它送给了穷人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] .

and	the	poor	turned	around	and	handed	it	back	to	the	rich	.
和	这	贫穷的	转向	大约	和	递交	它	后退	到	这	富有的	.

穷人转身又把东西还给了富人。

[baɪ] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [hu:]

By	two	o'clock	it	was	impossible	to	tell	who	had	been	rich	and	who
经过	二	点钟	它	曾是	不可能的	到	告诉	WHO	有	到过	富有的	和	WHO

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

到了两点钟，已经无法分辨谁曾经富有，谁曾经贫穷了。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [dʒeɪn] [kept] [ˌem 'i:]['poʊstɪd][ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n]['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

In	the	meantime	,	Jane	kept	me	posted	on	what	was	going	on	over	the	radio	.
在	这	与此同时	,	简	保留	我	发布	在	什么	曾是	去	在	超过	这	收音机	.

与此同时，简通过广播不断向我汇报最新情况。

['evri] ['kʌntri] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ækts][æz; əz] [kwɪk]

Every	country	on	the	face	of	the	earth	was	passing	emancipation	acts	as	quick
每一个	国家	在	这	脸	的	这	地球	曾是	通过	解放	行为	作为	快的

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['kwɔ:rəm] [tə'geðər] .

as	they	could	get	a	quorum	together	.
作为	他们	可以	得到	一个	法定人数	一起	.

世界上每个国家都在尽快通过解放奴隶法案，只要能召集到足够的议员。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [mæn][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [ɪn] — [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['dedlaɪn] .

The	**age**	**of**	**the**	**common**	**man**	**had**	**really**	**come**	**in**	**—**	**two**	**days**	**before**	**deadline**	**.**
这	年龄	的	这	常见的	男人	有	真的	来	在	一	二	天	前	最后期限	.

平民时代真的来临了——距离最后期限还有两天。

[dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ][left][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

Jane	**and**	**I**	**left**	**for**	**lunch**	**at**	**three**	**o'clock**	**.**
简	和	我	左边	为了	午餐	在	三	点钟	.

我和简三点钟出发去吃午饭。

[wiː; wi][bəuθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][taɪm] [wiːd] [siː] [ðə; ði] [stɔːr] .

We	**both**	**knew**	**it**	**would**	**be**	**the**	**last**	**time**	**we'd**	**see**	**the**	**store**	**.**
我们	两个都	知道	它	会	是	这	最后的	时间	我们会	看	这	店铺	.

我们俩都知道这将是我们最后一次见到这家店。

[æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['dʒestʃər] , [wiː; wi][paɪld] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɔːr][soʊ][ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər] ,

As	**a**	**final**	**gesture**	**,**	**we**	**piled**	**fifty**	**thousand**	**dollars**	**or**	**so**	**on**	**the**	**counter**	**,**
作为	一个	最终的	手势	,	我们	堆积	五十	千	美元	或者	所以	在	这	柜台	,

最后，我们把大约五万美元堆在柜台上。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən] .

and	**left**	**the**	**doors**	**open**	**.**
和	左边	这	门	打开	.

然后门就敞开着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] .

It	**seemed**	**the**	**only**	**thing**	**we**	**could**	**do**	**.**
它	似乎	这	仅有的	事物	我们	可以	做	.

这似乎是我们唯一能做的。

[wiː; wi] [eɪt] [ɪn][æn; ən] [iːst] ['sɪksti] - [θɜːrd] [striːt] ['restrɑːnt] .

We	**ate**	**in**	**an**	**East**	**Sixty**	**-**	**third**	**street**	**restaurant**	**.**
我们	吃	在	一个	东方	六十	-	第三	街道	餐厅	.

我们在东六十三街的一家餐馆吃饭。

[ðə; ði]['regjələr][help][hæd; həd][left] , [bʌt; bət]['piːp(ə)l] ['wɔndəd] [ɪn][ɔːf][ðə; ði] [striːts] , [kʊkt] [fɔːr; fər]

The	**regular**	**help**	**had**	**left**	**,**	**but**	**people**	**wandered**	**in**	**off**	**the**	**streets**	**,**	**cooked**	**for**
这	常规的	帮助	有	左边	,	但	人们	漫步	在	离开	这	街道	,	煮熟	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	**while**	**,**
一个	尽管	,

常驻的帮工都走了，但街上有人走了进来，做了一会儿饭。

[eɪt] [ænd; ənd][left] .

ate	**and**	**left**	**.**
吃	和	左边	.

吃完饭就离开了。

[dʒeɪn] [fɪkst] [ə; eɪ] [fjuː]['dʌz(ə)n] [klʌb]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃer] , [ænd; ənd] [ðen]

Jane	**fixed**	**a**	**few**	**dozen**	**club**	**sandwiches**	**for**	**our**	**share**	**,**	**and**	**then**
简	固定的	一个	很少	打	俱乐部	三明治	为了	我们的	分享	,	和	然后

[wiː; wi] [eɪt] .

we	**ate**	**.**
我们	吃	.

简为我们准备了几十份俱乐部三明治，然后我们就吃了。

[ðə; ði][nekst]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [wer] [tuː; tə] [sliːp] .

The	**next**	**problem**	**was**	**where**	**to**	**sleep**	**.**
这	下一个	问题	曾是	在哪里	到	睡觉	.

下一个问题是晚上睡在哪里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɔ:l][ðə; ði][hoʊ'tel] [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][traɪ] .

I	was	sure	all	the	hotels	would	be	full	,	but	we	had	to	try	.
我	曾是	当然	全部	这	酒店	会	是	满的	,	但	我们	有	到	尝试	.

我确信所有酒店都会客满，但我们还是得试试。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [wi:; wi][kʊd; kəd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] .

In	an	emergency	we	could	sleep	in	the	store	.
在	一个	紧急情况	我们	可以	睡觉	在	这	店铺	.

紧急情况下，我们可以睡在店里。

[wi:; wi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['stæntən; 'stɑ:-] - - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [hoʊ'tel][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

We	walked	into	the	Stanton	-	Carler	,	one	of	the	biggest	hotels	in	New	York	.
我们	步行	进入	这	斯坦顿	-	-	,	一	的	这	最大	酒店	在	新的	约克	.

我们走进了斯坦顿-卡勒酒店，这是纽约最大的酒店之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][meɪn] [desk] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [wɪl]

There	was	a	young	man	behind	the	main	desk	,	reading	The	World	as	Will
那里	曾是	一个	年轻的	男人	在后面	这	主要的	桌子	,	阅读	这	世界	作为	将要

[ænd; ənd][aɪ'di:ə] ,

and	Idea	,
和	主意	,

前台后面站着一位年轻人，正在读《作为意志和观念的世界》。

[baɪ] ['skəupənhauə] .

by	Schopenhauer	.
经过	叔本华	.

作者：叔本华。

" ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] ?

"	Any	chance	of	a	room	?
"	任何	机会	的	一个	房间	?

有空房间吗?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [pæs] [ki:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Here's	a	pass	key	,	"	he	said	.
"	这里是	一个	经过	钥匙	,	"	他	说	.

"这是通行密钥，"他说。

" [teɪk] ['eni]['veɪkənt] [ru:m] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] . "

"	Take	any	vacant	room	you	can	find	.	"
"	拿	任何	空缺	房间	你	能	寻找	.	"

"随便找个空房间住。"

" [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	How	much	?
"	如何	很多	?

"多少?

" [aɪ] [æskt] , ['fænɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lər] [bɪlz] .

"	I	asked	,	fanning	a	few	thousand	dollar	bills	.
"	我	问	,	扇形	一个	很少	千	美元	账单	.

我一边挥舞着几张千元大钞一边问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kɪdɪŋ] ? " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .

"	Are	you	kidding	?	"	he	said	,	and	returned	to	his	book	.
"	是	你	开玩笑	?	"	他	说	,	和	返回	到	他的	书	.

"你在开玩笑吗？"他说着，又低头看书。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [jʌŋ] [mæn] .

He	looked	like	a	very	serious	young	man	.
他	看起来	喜欢	一个	非常	严肃的	年轻的	男人	.

他看起来像个非常严肃的年轻人。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] [flɔːr] ,

We	found	a	vacant	room	on	the	fifteenth	floor	,
我们	成立	一个	空缺	房间	在	这	第十五	地面	,

我们在十五楼找到了一间空房。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌɪn'saɪd] .

and	sat	down	as	soon	as	we	were	inside	.
和	卫星	向下	作为	很快	作为	我们	是	里面	.

我们一进门就坐了下来。

[ɪ'miːdiətli] , [dʒeɪn] [dʒʌmpt] [ʌp] [ə'gen] .

Immediately	,	Jane	jumped	up	again	.
立即地	,	简	跳了起来	向上	再次	.

简立刻又跳了起来。

" ['rekərdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Records	,	"	she	said	.
"	记录	,	"	她	说	.

“记录，”她说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['dʒʌdʒmənt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] ['mjuːzɪk] .

"	I	want	to	spend	the	day	before	Judgment	listening	to	good	music	.
"	我	想	到	花费	这	天	前	判断	聆听	到	好的	音乐	.

“我想在审判日的前一天听听好音乐。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dɔːg] - ['taɪərd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

"	I	was	dog	-	tired	,	but	I	wanted	the	same	thing	.
"	我	曾是	狗	-	疲劳的	,	但	我	通缉	这	相同的	事物	.

“我当时累得筋疲力尽，但我想要的也是同样的东西。”

[dʒeɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk]

Jane	and	I	had	never	had	enough	time	to	listen	to	all	the	music
简	和	我	有	绝不	有	足够的	时间	到	听	到	全部	这	音乐

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

we	wanted	to	hear	.
我们	通缉	到	听到	.

简和我以前一直没有足够的时间去听我们想听的所有音乐。

['sʌmhaʊ] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] ['gɑːtn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Somehow	,	we	had	never	gotten	around	to	it	.
不知何故	,	我们	有	绝不	获得	大约	到	它	.

不知何故，我们一直没抽出时间来做这件事。

[dʒeɪn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dʒæm] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [ɪn] ,

Jane	wanted	to	go	with	me	,	but	I	thought	,	what	with	the	jam	New	York	was	in	,
简	通缉	到	去	和	我	,	但	我	想法	,	什么	和	这	果酱	新的	约克	曾是	在	,

简想跟我一起去，但我转念一想，纽约现在的情况真是糟糕透了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'loʊn] .

it	would	be	easier	if	I	went	alone	.
它	会	是	更轻松	如果	我	去	独自的	.

如果我一个人去就容易多了。

" [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [bæk] , " [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	Lock	the	door	until	I	get	back	,	"	I	told	her	.
"	锁	这	门	直到	我	得到	后退	,	"	我	讲述	她	.

“在我回来之前把门锁上，”我告诉她。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['ɛvriːˌwənz] [æn; ən] ['eɪndʒl] [jet] .

"	It	may	be	the	day	before	Judgment	,	but	not	everyone's	an	angel	yet	.
"	它	可能	是	这	天	前	判断	,	但	不是	每个人的	一个	天使	然而	.

“虽然今天是审判日的前一天，但并非每个人都已经是天使了。”

" [ʃiː; ʃi] [wiŋkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	She	winked	at	me	.
"	她	眨眼	在	我	.

她朝我眨了眨眼。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [wiŋkt] [ɪn] ['jɪrz] .

She	hadn't	winked	in	years	.
她	之前没有	眨眼	在	年	.

她已经好几年没眨过眼了。

[aɪ] ['skræmbld] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [stɔːr] .

I	scrambled	through	the	crowd	to	a	music	store	.
我	打乱	通过	这	人群	到	一个	音乐	店铺	.

我挤过人群，来到一家唱片店。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	was	deserted	.
它	曾是	荒凉的	.

这里空无一人。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['pleɪɪŋ] [rɪ'kɔːrdər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['rekərdz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] .

I	picked	up	a	long	-	playing	recorder	and	all	the	records	I	could	carry	.
我	挑选	向上	一个	长的	-	玩耍	录音机	和	全部	这	记录	我	可以	携带	.

我买了一台长篇录音机和所有我能带得动的唱片。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

Then	I	came	back	.
然后	我	来了	后退	.

然后我就回来了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [flɔːr] ,

I	had	to	walk	to	the	fifteenth	floor	,
我	有	到	走	到	这	第十五	地面	,

我必须走到十五楼，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌm; səm] [gai] [wʌz; wəz] ['zuːmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [wʌn] ['elɪveɪtər] ,

because	some	guy	was	zooming	up	and	down	in	one	elevator	,
因为	一些	盖伊	曾是	缩放	向上	和	向下	在	一	电梯	,

因为有人在电梯里上下飞速移动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] .

and	the	rest	were	out	of	order	.
和	这	休息	是	出去	的	命令	.

其余的都出了故障。

" [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [də'busiː] , " [aɪ] [toʊld] [dʒeɪn] [wen] [aɪ] [gɑːt] [bæk] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [æn; ən]

"	Put	on	the	Debussy	,	"	I	told	Jane	when	I	got	back	,	throwing	myself	in	an
"	放	在	这	德彪西	,	"	我	讲述	简	什么时候	我	得到	后退	,	投掷	我	在	一个

['ɑːrmtʃer] .

armchair	.
扶手椅	.

“放德彪西的音乐吧，”我回到家后对简说，然后一屁股坐在扶手椅里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][maɪ] [fiːt] .

It	was	a	joy	and	a	pleasure	to	be	off	my	feet	.
它	曾是	一个	喜悦	和	一个	乐趣	到	是	离开	我的	脚	.

能休息一下真是太好了。

[ðæts] [haʊ][wiː; wi][spent][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

That's	how	we	spent	the	rest	of	the	day	,	and	the	evening	.
那就是	如何	我们	花费	这	休息	的	这	天	,	和	这	晚上	.

我们就这样度过了剩下的时间，包括晚上。

[wiː; wi] [pleɪd] ['rekərdz] .

We	played	records	.
我们	玩	记录	.

我们播放了唱片。

[aɪ][hæd; həd] ['gɑːtn] [sʌm; səm][bætʃ] , [dəˈbusiː] , ['moʊzɑːrt] , ['heɪdən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] [aɪ]

I	had	gotten	some	Bach	,	Debussy	,	Mozart	,	Hayden	,	and	a	few	others	I
我	有	获得	一些	巴赫	,	德彪西	,	莫扎特	,	海登	,	和	一个	很少	其他的	我

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

never	heard	of	.
绝不	听到	的	.

我买到了一些巴赫、德彪西、莫扎特、海顿以及其他一些我从未听说过的作曲家的作品。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [mɔːr] ['mjuːzɪk][ɪn][ðæt] [deɪ][ðæn; ðən][aɪ'd] [hɜːrd] [ɪn][faɪv] ['jɪrz] ['priːviəsli] .

I	listened	to	more	music	in	that	day	than	I'd	heard	in	five	years	previously	.
我	听着	到	更多的	音乐	在	那	天	比	ID	听到	在	五	年	之前	.

那天我听的音乐比之前五年听的都多。

[wiː; wi][woʊk][ʌp] [leɪt] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [əˈbaʊt][wʌn] - ['θɜːrti][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

We	woke	up	late	the	next	day	,	about	one	-	thirty	in	the	afternoon	.
我们	觉醒	向上	晚的	这	下一个	天	,	关于	一	-	三十	在	这	下午	.

第二天我们睡到很晚才醒，大约下午一点半。

[aɪ][felt] ['gɪlti] .

I	felt	guilty	.
我	毛毡	有罪的	.

我感到内疚。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] [əˈweɪ][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] ['dʒʌdʒmənt] .

It	didn't	seem	right	to	sleep	away	the	day	before	Judgment	.
它	没有	似乎	正确的	到	睡觉	离开	这	天	前	判断	.

在审判日的前一天睡觉似乎不太合适。

" [siːmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] [weɪ] , " [dʒeɪn][sed] .

"	Seems	as	good	as	any	other	way	,	"	Jane	said	.
"	似乎	作为	好的	作为	任何	其他	方式	,	"	简	说	.

"这似乎和其他方法一样好，"简说道。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

Perhaps	she	was	right	.
也许	她	曾是	正确的	.

或许她是对的。

['enihaʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

Anyhow	,	we	were	both	ravenously	hungry	.
无论如何	,	我们	是	两个都	贪婪地	饥饿的	.

总之，我们俩都饿坏了。

['dʒeɪnz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['blɪstərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['hædnt] [muːvd] [ə'raʊnd][soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [wiː; wi]
Jane's **feet** **were** **blistered** **,** **because** **she** **hadn't** **moved** **around** **so** **much** **since** **we**
简的 脚 是 起泡的 , 因为 她 之前没有 已搬 大约 所以 很多 自从 我们
[wɜːr; wər] ['kɔrtɪŋ] .
were **courting** **.**
是 求爱 .

简的脚起了水泡，因为自从我们恋爱以来，她就很少活动。

" [steɪ] [pʊt] , " [aɪ] [sed] .
" **Stay** **put** **,** **"** **I** **said** **.**
" 停留 放 , " 我 说 .

“待在原地，”我说。

" [jʊr; jər] ['ʃaɪnɪŋ] [naɪt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lʌntʃ] .
" **Your** **shining** **knight** **will** **bring** **you** **lunch** **.**
" 你的 灼灼 骑士 将要 带来 你 午餐 .

“你的白马王子会给你送午餐。”

[maɪ][læst] [gʊd] [diːd] . "
My **last** **good** **deed** **.** **"**
我的 最后的 好的 契据 . "

我做的最后一件好事。

" [jʊr; jər][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Your** **first** **,** **"** **she** **told** **me** **,** **smiling** **.**
" 你的 第一的 , " 她 讲述 我 , 微笑 .

“你的第一个，”她笑着告诉我。

" [lɑːk] [ðæt] [dɔːr] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][left] .
" **Lock** **that** **door** **,** **"** **I** **said** **,** **and** **left** **.**
" 锁 那 门 , " 我 说 , 和 左边 .

“把门锁上，”我说，然后离开了。

[aɪ][dʒʌst][dəunt] [trʌst] ['piːp(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] .
I **just** **don't** **trust** **people** **very** **much** **.**
我 只是 不 相信 人们 非常 很多 .

我不太信任人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I **don't** **know** **why** **.**
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] ['dʒʌdʒmənt] , [aɪ] ['kudnt] [trʌst] ['evriwʌn] .
Even **on** **the** **day** **before** **Judgment** **,** **I** **couldn't** **trust** **everyone** **.**
甚至 在 这 天 前 判断 , 我 不能 相信 每个人 .

即使在审判日的前一天，我也无法信任所有人。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] [wen] [aɪ]['faɪnəli][gɑːt] [daʊn] .
The **streets** **were** **empty** **when** **I** **finally** **got** **down** **.**
这 街道 是 空的 什么时候 我 最后 得到 向下 .

当我终于下车时，街上空无一人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['pɪrɪŋ] ['nɜːrvəsli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
A **few** **people** **were** **walking** **around** **,** **peering** **nervously** **over** **their** **shoulders** **.**
一个 很少 人们 是 步行 大约 , 窥视 紧张地 超过 他们的 肩膀 .

有几个人在周围走来走去，不时紧张地回头张望。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [hæd; həd] ['dʒɔɪəs] [smaɪlz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
A **few** **more** **had** **joyous** **smiles** **on** **their** **faces** **.**
一个 很少 更多的 有 欢乐 微笑 在 他们的 面孔 .

还有几个人脸上洋溢着喜悦的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['veri] [ber] .

But	the	streets	were	very	bare	.
但	这	街道	是	非常	裸	.

但街道上空无一人。

[kɑːrz] , ['tæksɪs; 'tæksiz][ænd; ənd] ['bʌsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [hæp'hæzərdli] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [striːt] .

Cars	,	taxis	and	buses	had	been	left	haphazardly	all	over	the	street	.
汽车	,	出租车	和	公交车	有	到过	左边	随意地	全部	超过	这	街道	.

汽车、出租车和公共汽车随意地停放在街上。

[ðə; ði]['træfɪk] [laɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['klɪkɪŋ] [red] [ænd; ənd] [griːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

The	traffic	lights	were	still	clicking	red	and	green	,	but	there	was	no
这	交通	灯	是	仍然	点击	红色的	和	绿色的	,	但	那里	曾是	不

['træfɪk][tuː; tə]['regjuleɪt] .

traffic	to	regulate	.
交通	到	调节	.

交通信号灯依然红绿闪烁，但车流却空无一人，无需指挥。

[aɪ] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

I	saw	no	sign	of	a	policeman	,
我	锯	不	符号	的	一个	警察	,

我没看到警察的踪影。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [siːn] ['eni] [sɪns] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

and	remembered	that	I	hadn't	seen	any	since	shortly	after	the	announcement	.
和	记得	那	我	之前没有	已见	任何	自从	不久	后	这	公告	.

我这才想起，自从公告发布后不久，我就再也没见过任何人了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [kɑːps][ɑːr; ər]['hjuːmən] [tuː] .

I	didn't	know	if	I	liked	that	,	but	I	supposed	that	cops	are	human	too	.
我	没有	知道	如果	我	喜欢	那	,	但	我	据称	那	警察	是	人类	也	.

我不知道自己是否喜欢这样，但我想警察也是人。

[ðeɪ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][spend][ðer; ðər][læst] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fæməliz] , ['ɔːlsoʊ] .

They	might	like	to	spend	their	last	days	with	their	families	,	also	.
他们	可能	喜欢	到	花费	他们的	最后的	天	和	他们的	家庭	,	还	.

他们或许也想和家人一起度过最后的时光。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] ['eniθɪŋ] ?

And	who	was	going	to	steal	anything	?
和	WHO	曾是	去	到	偷	任何事物	?

谁会去偷东西呢?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [aɪ] [θɔːt] ,

It	might	be	a	good	idea	,	I	thought	,
它	可能	是	一个	好的	主意	,	我	想法	,

我想，这或许是个好主意。

[tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['ɔːfər] [ʌp][ə; eɪ] [prer] .

to	drop	into	a	church	and	offer	up	a	prayer	.
到	降低	进入	一个	教会	和	提供	向上	一个	祷告	.

走进教堂，做个祷告。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɪ'speʃəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] .

Not	that	it	would	make	any	difference	,	or	even	that	I	especially	wanted	to	.
不是	那	它	会	制作	任何	不同之处	,	或者	甚至	那	我	尤其	通缉	到	.

其实这样做并不会有什么区别，而且我也不是特别想这样做。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [dʒeɪn] [wʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] .

But	I	thought	Jane	would	like	me	to	.
但	我	想法	简	会	喜欢	我	到	.

但我认为简会希望我这么做。

[aɪ] [traɪd] [θriː] [tʃɜːrtʃɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [pækt] , [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

I	tried	three	churches	,	but	they	were	all	packed	,	with	hundreds	waiting	outside	.
我	尝试	三	教堂	,	但	他们	是	全部	包装	,	和	数百	等待	外部	.

我去了三座教堂，但都挤满了人，外面还有数百人等候。

[naʊ] [aɪ] [nuː] [wer] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] .

Now	I	knew	where	everybody	was	.
现在	我	知道	在哪里	大家	曾是	.

现在我知道大家都在哪里了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː] , [bʌt; bət][dʒeɪn][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] .

I	think	I	might	have	waited	too	,	but	Jane	was	expecting	her	lunch	.
我	思考	我	可能	有	等待	也	,	但	简	曾是	期待	她	午餐	.

我想我可能也会等一会儿，但简在等她的午餐。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] .

I	went	on	to	a	restaurant	.
我	去	在	到	一个	餐厅	.

我接着去了一家餐馆。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] ,

On	my	way	back	with	a	bundle	of	food	,
在	我的	方式	后退	和	一个	捆	的	食物	,

我带着一大包食物回来的路上，

[faɪv] ['piːp(ə)l] [stɑːpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] .

five	people	stopped	me	and	tried	to	give	me	money	.
五	人们	停止	我	和	尝试	到	给	我	钱	.

五个人拦住我，想给我钱。

[ðeɪ] [siːmd] ['despərət] .

They	seemed	desperate	.
他们	似乎	绝望的	.

他们看起来很绝望。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

They	explained	that	they	had	to	get	rid	of	it	—	and	they	had	no
他们	解释	那	他们	有	到	得到	摆脱	的	它	—	和	他们	有	不

[aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] .

idea	how	to	.
主意	如何	到	.

他们解释说他们必须摆脱它——但他们不知道该怎么做。

['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [raɪt] [dʒʌst][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]

After	working	for	it	all	their	lives	,	it	didn't	seem	right	just	to	throw	it
后	在职的	为了	它	全部	他们的	生活	,	它	没有	似乎	正确的	只是	到	扔	它

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他们毕生努力的成果，就这样扔掉似乎不太合适。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

And	no	one	would	take	it	now	.
和	不	一	会	拿	它	现在	.

现在没人会要它了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [pər'plekst] .

They	were	really	perplexed	.
他们	是	真的	困惑	.

他们感到非常困惑。

[wʌn][mæn][ɪn][pər'tɪkjələr] [strʌk] [ˌem 'i:] .

One	man	in	particular	struck	me	.
一	男人	在	特别的	击	我	.

其中一位男士给我留下了特别深刻的印象。

" [pli:z] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Please	take	it	,	old	man	,	"	he	said	.
"	请	拿	它	,	老的	男人	,	"	他	说	.

“请收下吧，老人家，”他说。

" [aɪv] [bɪn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] — [aɪv] [ə'kju:mjəleɪtɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [its] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

"	I've	been	unfortunate	—	I've	accumulated	so	much	of	it	,	it's	almost	impossible
"	我已经	到过	不幸	—	我已经	积累	所以	很多	的	它	,	它是	几乎	不可能的

[tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

to	dispose	of	it	all	.
到	处置	的	它	全部	.

“我很不幸——我积攒了这么多东西，几乎不可能全部处理掉。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] — [hændz] .

And	I	don't	want	it	on	my	—	hands	.
和	我	不	想	它	在	我的	—	双手	.

我不想让它沾到我的手上。

[aɪ] ['ri:əli] [dəunt] .

I	really	don't	.
我	真的	不	.

我真的不知道。

[wəʊnt][ju:; jʊ][ək'sept][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Won't	you	accept	a	portion	of	it	?
惯于	你	接受	一个	部分	的	它	?

你难道不愿意接受其中的一部分吗?

" [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

"	I	recognized	him	.
"	我	认可	他	.

我认出他了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [wʌn] .

He	was	an	actor	,	and	a	well	-	known	one	.
他	曾是	一个	演员	,	和	一个	出色地	-	已知	一	.

他是一名演员，而且是一位知名演员。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bɪlz] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hændz]

I	had	always	enjoyed	watching	him	,	so	I	took	a	pile	of	bills	off	his	hands
我	有	总是	享受	观看	他	,	所以	我	采取	一个	桩	的	账单	离开	他的	双手

,

,

,

我一直很喜欢看他表演，所以我就收下了他手里的一堆钞票。

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][desk][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

leaving	it	on	the	desk	of	the	hotel	.
离开	它	在	这	桌子	的	这	酒店	.

把它放在酒店前台。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ['skəupənhauə] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] .

The	young	man	who	had	been	reading	Schopenhauer	was	no	longer	there	.
这	年轻的	男人	WHO	有	到过	阅读	叔本华	曾是	不	更长	那里	.

那个正在读叔本华的年轻人已经不见了。

[dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ] [eɪt] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] ['mjuːzɪk] .

Jane	and	I	ate	,	and	listened	to	some	more	music	.
简	和	我	吃	,	和	听着	到	一些	更多的	音乐	.

我和简吃了饭，又听了会儿音乐。

[wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd]['dɪdnt] [tɔːk] [mʌtʃ] .

We	listened	to	it	the	rest	of	the	day	,	and	didn't	talk	much	.
我们	听着	到	它	这	休息	的	这	天	,	和	没有	讲话	很多	.

我们一整天都在听，没怎么说话。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ['dʒeɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft] .

Towards	evening	Jane's	eyes	were	soft	.
向	晚上	简的	眼睛	是	柔软的	.

傍晚时分，简的眼神变得温柔起来。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [bæk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][laɪf] .

I	knew	she	was	thinking	back	over	our	life	.
我	知道	她	曾是	思维	后退	超过	我们的	生活	.

我知道她正在回忆我们的生活。

[aɪ] [θɔːt] [bæk] [tuː] .

I	thought	back	too	.
我	想法	后退	也	.

我也想起了过去。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ][bæd] .

It	didn't	seem	so	bad	.
它	没有	似乎	所以	坏的	.

看起来好像没那么糟糕。

[nɑːt] ['riːəli] .

Not	really	.
不是	真的	.

并不真地。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɪ'steɪks] , [bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt][soʊ][bæd] .

I	had	made	a	few	mistakes	,	but	still	not	so	bad	.
我	有	制成	一个	很少	错误	,	但	仍然	不是	所以	坏的	.

我犯了一些错误，但情况还不算太糟。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['sʌpər] [aʊt][ʌv; əv]['leftəuvə] .

Night	came	,	and	we	made	supper	out	of	leftovers	.
夜晚	来了	,	和	我们	制成	晚餐	出去	的	剩菜	.

夜幕降临，我们用剩菜做了晚饭。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ]

We	didn't	want	to	go	out	for	anything	,	and	we	didn't	want	to	go
我们	没有	想	到	去	出去	为了	任何事物	,	和	我们	没有	想	到	去

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

我们什么都不想出门，也不想睡觉。

" ['itl] [kʌm] [dʒʌst][æt; ət] [dɑːn] , " [dʒeɪn] [sed] .

"	It'll	come	just	at	dawn	,	"	Jane	said	.
"	它将	来	只是	在	黎明	,	"	简	说	.

“它会在黎明时分到来，”简说道。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][kɑːnt] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

I	tried	to	tell	her	you	can't	predict	the	ways	of	the	Almighty	,
我	尝试	到	告诉	她	你	不能	预测	这	方式	的	这	全能者	,

我试图告诉她，你无法预测全能者的旨意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sel] [aʊt][hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

but	she	wasn't	going	to	sell	out	her	woman's	intuition	for	anything	.
但	她	不是	去	到	卖	出去	她	女性的	直觉	为了	任何事物	.

但她绝不会为了任何事出卖自己的女性直觉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

She	was	sure	.
她	曾是	当然	.

她确信无疑。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [naɪt] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .

That	was	a	long	night	,	and	not	a	very	good	one	.
那	曾是	一个	长的	夜晚	,	和	不是	一个	非常	好的	一	.

那是一个漫长的夜晚，而且并不愉快。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .

I	felt	as	though	I	were	a	prisoner	at	the	bar	.
我	毛毡	作为	尽管	我	是	一个	囚犯	在	这	酒吧	.

我感觉自己就像酒吧里的囚犯。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wei] [tu:; tə] [fi:l] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

It	wasn't	a	very	good	way	to	feel	,	but	I	was	frightened	.
它	不是	一个	非常	好的	方式	到	感觉	,	但	我	曾是	害怕	.

这种感觉很不好受，但我很害怕。

[aɪ] [sə'poʊz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] .

I	suppose	everybody	was	.
我	认为	大家	曾是	.

我想大家都是吧。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [dɑ:n] .

Standing	at	the	window	I	saw	the	first	light	of	the	false	dawn	.
常设	在	这	窗户	我	锯	这	第一的	光	的	这	错误的	黎明	.

站在窗边，我看到了虚假黎明的第一缕曙光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] ['oʊvər] [nu:] [jɔ:k] .

It	was	going	to	be	a	beautiful	day	over	New	York	.
它	曾是	去	到	是	一个	美丽的	天	超过	新的	约克	.

纽约今天天气晴朗。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['vɪzəb(ə)l][stɑ:rz] , [bʌt; bət] ['evri] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz][ɑ:n] ,

There	were	no	visible	stars	,	but	every	light	in	the	city	was	on	,
那里	是	不	可见的	明星	,	但	每一个	光	在	这	城市	曾是	在	,

虽然看不到星星，但城市里所有的灯都亮着。

['meɪkɪŋ] [stɑ:rz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

making	stars	of	its	own	.
制作	明星	的	它是	自己的	.

它自己也在培养明星。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['kændlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

It	was	as	though	the	city	was	burning	candles	to	the	unknown	.
它	曾是	作为	尽管	这	城市	曾是	燃烧	蜡烛	到	这	未知	.

仿佛整座城市都在为未知的未来点燃蜡烛。

" [ˌgʊd'baɪ] , [dʒeɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	Goodbye	,	Jane	,	"	I	said	.
"	再见	,	简	,	"	我	说	.

“再见，简，”我说。

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	knew	she	was	right	.
我	知道	她	曾是	正确的	.

我知道她是对的。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʊd] [kʌm] [dʒʌst][æt; ət] [dɑːn] .
The announcement would come just at dawn .
这 公告 会 来 只是 在 黎明 .

公告将在黎明时分发布。

[aɪ] [hoʊpt] ['mɪni] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd][fræŋk] — [aɪ][felt][hiː; hi][wʌz; wəz]
I hoped Minnie was in her husband's arms ; and Frank — I felt he was
我 希望 米妮 曾是 在 她 丈夫的 武器 ; 和 坦率 — 我 毛毡 他 曾是
['prɑːbəbli][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
probably on a horse ,
大概 在 一个 马 ,

我希望米妮在她丈夫的怀里；至于弗兰克——我觉得他可能骑在马上。

['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .
standing up in the unfamiliar saddle and looking toward the East .
常设 向上 在 这 陌生 鞍 和 寻找 朝向 这 东方 .

站在陌生的马鞍上，望向东方。

[aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I hoped he was .
我 希望 他 曾是 .

我希望他是。

" [ˌgʊd'baɪ] , [dɪr] , " [dʒeɪn] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .
" Goodbye , dear , " Jane said , and kissed me .
" 再见 , 亲爱的 , " 简 说 , 和 亲吻 我 .

“再见，亲爱的，”简说着，吻了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði]
There was a cool breeze from the open window , and darkness in the
那里 曾是 一个 凉爽的 微风 从 这 打开 窗户 , 和 黑暗 在 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

敞开的窗户吹来阵阵凉风，天空一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
It was beautiful , at that moment .
它 曾是 美丽的 , 在 那 片刻 .

那一刻，真是太美好了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['endɪd] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
It should have ended just like that .
它 应该 有 结束 只是 喜欢 那 .

事情本该就此结束。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
" There will be a slight delay , " the voice said from behind my shoulder ,
" 那里 将要 是 一个 轻微 延迟 , " 这 嗓音 说 从 在后面 我的 肩膀 ,

“会稍有延迟，”我身后传来一个声音。

[æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dɪstənt] ,
as pleasant as ever , and as distant ,
作为 令人愉快的 作为 曾经 , 和 作为 遥远 ,

一如既往地令人愉快，却又如此遥远。

" [ɪn] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːrθ] .
" in settling the affairs of the inhabitants of the planet Earth .
" 在 安顿 这 事务 的 这 居民 的 这 行星 地球 .

“在处理地球上居民的事务方面。”

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪl] [bi:; bi] [held] [ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] .

The	final	examination	and	departure	will	be	held	ten	years	from	this	date	.
这	最终的	考试	和	离开	将要	是	握住	十	年	从	这	日期	.

最终考试和离境将在十年后举行。

" [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [maɪ][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [dʒeɪn] .

"	I	stood	at	the	window	,	my	arm	around	Jane	.
"	我	站立	在	这	窗户	,	我的	手臂	大约	简	.

我站在窗边，手臂搭在简的肩上。

[wi:; wi] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][pər'hæps][ten] ['mɪnɪts] .

We	couldn't	say	anything	for	perhaps	ten	minutes	.
我们	不能	说	任何事物	为了	也许	十	分钟	.

我们大概有十分钟都说不出话来。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['faɪnəli] .

"	Well	,	"	I	said	to	her	finally	.
"	出色地	,	"	我	说	到	她	最后	.

"好吧，"我最后对她说。

" [wel] , [wel] . "

"	Well	,	well	.	"
"	出色地	,	出色地	.	"

"嗯，嗯。"

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Well	,	"	she	said	.
"	出色地	,	"	她	说	.

"嗯，"她说。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['mɪnɪts] .

We	were	silent	for	a	few	more	minutes	.
我们	是	沉默的	为了	一个	很少	更多的	分钟	.

我们又沉默了几分钟。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wel] , " [ə'gen] .

Then	she	said	,	"	Well	,	"	again	.
然后	她	说	,	"	出色地	,	"	再次	.

然后她又说了句"嗯"。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪ] .

There	was	nothing	else	to	say	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	说	.

没什么好说的了。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	looked	out	the	window	.
我	看起来	出去	这	窗户	.

我向窗外望去。

[bɪ'loʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

Below	me	the	city	was	sparkling	with	lights	;	the	sun	was	coming	up	,
以下	我	这	城市	曾是	闪闪发光	和	灯	;	这	太阳	曾是	未来	向上	,

脚下，城市灯火璀璨；太阳正在升起。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dedli] ['kwaɪət] .

and	everything	was	deadly	quiet	.
和	一切	曾是	致命	安静的	.

四周一片死寂。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [saɪn] .

The	only	sound	I	could	hear	was	the	buzzing	of	an	electric	sign	.
这	仅有的	声音	我	可以	听到	曾是	这	嗡嗡声	的	一个	电的	符号	.

我唯一能听到的声音是电子招牌的嗡嗡声。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [əˈlɑːrm] [klɑːk] , [ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪm] [bɑːm] , [pərˈhæps] .

It	**sounded**	**like**	**a**	**broken**	**alarm**	**clock**	**,**	**or**	**like**	**a**	**time**	**bomb**	**,**	**perhaps**	**.**
它	听起来	喜欢	一个	破碎的	警报	钟	,	或者	喜欢	一个	时间	炸弹	,	也许	.

听起来像坏掉的闹钟，或者像定时炸弹。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] , " [dʒeɪn] [sed] .

"	**You'll**	**have**	**to**	**go**	**back**	**to**	**work**	**,**	**"**	**Jane**	**said**	**.**
"	你会	有	到	去	后退	到	工作	,	"	简	说	.

“你得回去工作了，”简说道。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [kraɪ] .

She	**started**	**to**	**cry**	**.**
她	开始	到	哭	.

她开始哭泣。

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [ten] [ˈjɪrz] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn] [ɪˈtɜːrnəti] .

"	**Although**	**I**	**suppose**	**ten**	**years**	**is**	**only**	**a**	**second**	**in**	**eternity**	**.**
"	虽然	我	认为	十	年	是	仅有的	一个	第二	在	永恒	.

“虽然我想十年在永恒中不过是一瞬间。”

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "

Only	**a**	**second**	**to**	**Her**	**.**	**"**
仅有的	一个	第二	到	她	.	"

只剩一秒钟。

" [les] , " [aɪ] [sed] .

"	**Less**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	较少的	,	"	我	说	.

“少一点，”我说。

" [ə; eɪ] [ˈfrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .

"	**A**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**.**
"	一个	分数	的	一个	第二	.

“不到一秒。”

[les] . "

Less	**.**	**"**
较少的	.	"

较少的。”

" [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , " [dʒeɪn] [sed] .

"	**But**	**not**	**to**	**us**	**,**	**"**	**Jane**	**said**	**.**
"	但	不是	到	我们	,	"	简	说	.

“但对我们来说并非如此，”简说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ðer; ðər] .

It	**certainly**	**should**	**have**	**ended**	**there**	**.**
它	当然	应该	有	结束	那里	.

事情本来应该就此结束的。

[ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] .

Judgment	**day**	**should**	**have**	**come**	**,**	**bringing**	**with**	**it**	**whatever**	**it**	**brought**	**.**
判断	天	应该	有	来	,	带来	和	它	任何	它	带来	.

审判日本应到来，随之而来的是一切后果。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈredi] .

We	**were**	**ready**	**.**
我们	是	准备好	.

我们准备好了。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [gʊdz] [wɜːr; wər] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] , [ɪn] [nuː] [jɔːk]

All	**the**	**worldly**	**goods**	**were**	**disposed**	**of**	**,**	**in**	**New**	**York**
全部	这	世俗	商品	是	处置	的	,	在	新的	约克

所有世俗财物都在纽约被处理掉了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	I	suppose	,	in	the	rest	of	the	world	.
和	我	认为	,	在	这	休息	的	这	世界	.

我想，世界其他地方也是如此。

[bʌt; bət][ten] ['jɪrz] [wʌz; wəz][tuː] [lɔːŋ] , [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ][streɪn][ɑːn] ['gʊdnəs] .

But	ten	years	was	too	long	,	too	much	a	strain	on	goodness	.
但	十	年	曾是	也	长的	,	也	很多	一个	拉紧	在	善良	.

但十年太长了，对善良来说负担太重了。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] .

We	should	have	been	able	to	carry	on	.
我们	应该	有	到过	有能力的	到	携带	在	.

我们本应该能够继续下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [nɑːt] .

There	was	no	reason	why	not	.
那里	曾是	不	原因	为什么	不是	.

没有理由不这样做。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒɑːbz] .

We	could	have	gone	back	to	our	jobs	.
我们	可以	有	已消失	后退	到	我们的	工作	.

我们本来可以回去上班的。

[ðə; ði]['fɑːrmɚz][wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['fɑːrmz] , [ðə; ði]['grəusəz][ænd; ənd] [klɑːks] [wɜːr; wər] [stɪl]

The	farmers	were	still	on	the	farms	,	the	grocers	and	clerks	were	still
这	农民	是	仍然	在	这	农场	,	这	杂货商	和	职员	是	仍然

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

农民们依然在农场里，杂货店老板和店员们也依然在街上。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp][dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	could	have	done	such	a	bang	-	up	job	of	it	.
我们	可以	有	完毕	这样的	一个	砰	-	向上	工作	的	它	.

我们本来可以把这件事做得非常出色。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ten] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][praɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [siː]

We	could	have	pointed	to	that	ten	years	with	pride	,	and	said	,	"	You	see
我们	可以	有	尖	到	那	十	年	和	自豪	,	和	说	,	"	你	看

!

!
!

我们本可以自豪地指出那十年，并说："你看！

['aʊər; ɑːr] [rɪ'kɔːrdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ævərɪs] , ['kruːəlti]

Our	recorded	history	of	thousands	of	years	of	avarice	,	cruelty
我们的	记录	历史	的	数千	的	年	的	贪婪	,	残酷

[ænd; ənd] [heɪt] ['iznt][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

and	hate	isn't	the	whole	story	.
和	恨	不是	这	所有的	故事	.

我们史书记载的数千年来的贪婪、残忍和仇恨，并非故事的全部。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

For	ten	years	were	good	and	clean	and	noble	.
为了	十	年	是	好的	和	干净的	和	高贵	.

这十年间，他们善良、纯洁、高尚。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['brʌðərz] !

For	ten	years	we	were	brothers	!
为了	十	年	我们	是	兄弟	!

我们做了十年的兄弟！

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [wei] .

"	Unfortunately	,	it	wasn't	that	way	.
"	很遗憾	,	它	不是	那	方式	.

“可惜，事实并非如此。”

[ðə; ði]['fɑ:rmɜ-z] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər]['fɑ:rmz] ,

The	farmers	didn't	want	to	go	back	to	their	farms	,
这	农民	没有	想	到	去	后退	到	他们的	农场	,

农民们不想回到农场。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grəusəz] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['groʊsəriz] .

and	the	grocers	didn't	want	to	return	to	their	groceries	.
和	这	杂货商	没有	想	到	返回	到	他们的	杂货	.

杂货店老板们不想再回到他们的杂货店了。

[oʊ] , [sʌm; səm][dɪd] .

Oh	,	some	did	.
哦	,	一些	做过	.

哦，有些人确实这么做了。

['meni] [dɪd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Many	did	,	for	a	while	.
许多	做过	,	为了	一个	尽管	.

很多人确实这么做了，而且持续了一段时间。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

But	not	for	long	.
但	不是	为了	长的	.

但这种情况不会持续太久。

['evriwʌn] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [haɪ] [aɪ'di:lz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [tɔ:k] , [dʒʌst][laɪk] [bɪ'fɔ:r] .

Everyone	talked	about	high	ideals	,	but	it	was	just	talk	,	just	like	before	.
每个人	谈话	关于	高的	理想	,	但	它	曾是	只是	讲话	,	只是	喜欢	前	.

每个人都在谈论崇高的理想，但这都只是空谈，和以前一样。

[fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ] ['strʌgld] [ə'lɔ:ŋ] , [nɑ:t] ['getɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [i:t] ,

For	six	months	Jane	and	I	struggled	along	,	not	getting	much	to	eat	,
为了	六	几个月	简	和	我	挣扎	沿着	,	不是	获得	很多	到	吃	,

六个月来，我和简过得很艰难，几乎吃不饱饭。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][mɑ:bz] [ðæt] ['sɜ-:dʒd] [ə'raʊnd] [nu:] [jɔ:k] .

frightened	by	the	mobs	that	surged	around	New	York	.
害怕	经过	这	怪物	那	激增	大约	新的	约克	.

被纽约周围涌动的暴徒吓坏了。

['faɪnəli] , [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [mu:v] [aʊt] .

Finally	,	we	decided	to	move	out	.
最后	,	我们	决定	到	移动	出去	.

最后，我们决定搬出去。

[wi:; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['eksədəs] ['li:vɪŋ] [nu:] [jɔ:k] , ['drɪftɪd] [θru:] [ˌpensl'veɪniə] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [nɔ:rθ] .

We	joined	the	exodus	leaving	New	York	,	drifted	through	Pennsylvania	,	and	headed	North	.
我们	加入	这	出埃及记	离开	新的	约克	,	漂移	通过	宾夕法尼亚州	,	和	标题	北	.

我们加入了离开纽约的大迁徙队伍，一路漂泊穿过宾夕法尼亚州，然后向北进发。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [dis'rʌptid] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pʊld] [ɪt'self] [tə'geðər] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

The	country	was	disrupted	,	but	it	pulled	itself	together	again	,	after	a	fashion
这	国家	曾是	中断	,	但	它	拉	本身	一起	再次	,	后	一个	时尚

.

:

.

国家一度陷入混乱，但最终还是以某种方式重新团结起来。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜ:r; wər] ['stɑ:rvɪŋ] , [ðen] ['mɪljənz] .

Thousands	were	starving	,	then	millions	.
数千	是	饥饿	,	然后	百万	.

最初是成千上万人挨饿，后来是数百万人挨饿。

[sʌm; səm][hæd; həd] [fu:d] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:] .

Some	had	food	,	but	they	weren't	very	willing	to	share	it	.
一些	有	食物	,	但	他们	不是	非常	愿意的	到	分享	它	.

有些人有食物，但他们不太愿意分享。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['figəriŋ] [wʌt] [ðeid] [du:][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃerd] [ðer; ðər] [fu:d] .

They	were	figuring	what	they'd	do	for	ten	years	,	if	they	shared	their	food	.
他们	是	计算	什么	他们会	做	为了	十	年	,	如果	他们	共享	他们的	食物	.

他们正在考虑，如果分享食物，他们未来十年该如何生活。

['mʌni] [ðeid] [stɪl] [hænd] [aʊt] [ɪn] ['bæskɪtˌfʊlz] .

Money	they'd	still	hand	out	in	basketfuls	.
钱	他们会	仍然	手	出去	在	满满几篮	.

他们仍然会成篮成篮地分发钱财。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] .

It	wasn't	worth	anything	.
它	不是	值得	任何事物	.

它一文不值。

[ɪn] [naɪn] [mʌnθs] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ['wʊdnt] [bai] [ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n]['tɜ:rnɪp] .

In	nine	months	a	million	dollars	wouldn't	buy	a	rotten	turnip	.
在	九	几个月	一个	百万	美元	不会	买	一个	烂	芜菁	.

九个月后，一百万美元也买不到一个烂萝卜。

[æz; əz] [taɪm] [pæst] , [fju:ər] [ænd; ənd] [fju:ər] [steɪd] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] .

As	time	passed	,	fewer	and	fewer	stayed	on	the	job	.
作为	时间	通过了	,	更少	和	更少	入住	在	这	工作	.

随着时间的推移，继续从事这份工作的人越来越少。

[ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [gɑ:t] ['wʊdnt] [bai] ['eniθɪŋ] .

The	money	they	got	wouldn't	buy	anything	.
这	钱	他们	得到	不会	买	任何事物	.

他们得到的钱什么也买不到。

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [wɜ:rk] [wen] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ?

Besides	,	why	work	when	the	end	was	so	near	?
除了	,	为什么	工作	什么时候	这	结尾	曾是	所以	靠近	?

再说，末日将至，何必工作呢?

[waɪ] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [els] ?

Why	work	for	someone	else	?
为什么	工作	为了	某人	别的	?

为什么要为别人工作?

[ɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌl'geriə] ['ɪnsɪdənt] .

In	about	a	year	there	was	the	Bulgaria	incident	.
在	关于	一个	年	那里	曾是	这	保加利亚	事件	.

大约一年后，发生了保加利亚事件。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn] [sə'faiə] ['dɪsə'pɪrd] .

An	American	in	Sophia	disappeared	.
一个	美国人	在	索菲亚	消失	.

一名在索非亚的美国人失踪了。

[hiː; hi] [dʒʌst] ['vænɪʃt] .

He	just	vanished	.
他	只是	消失了	.

他就这样消失了。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['embəsi] [kəm'pleɪnd] .

The	American	Embassy	complained	.
这	美国人	大使馆	抱怨	.

美国大使馆提出了抗议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [toʊld] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

They	were	told	to	go	home	.
他们	是	讲述	到	去	家	.

他们被告知回家。

[ðə; ði] [bʌl'gɛəriənz] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [læst] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

The	Bulgarians	didn't	want	any	interference	for	their	last	nine	years	of	existence	.
这	保加利亚人	没有	想	任何	干涉	为了	他们的	最后的	九	年	的	存在	.

保加利亚人在他们存在的最后九年里不希望受到任何干涉。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] ['ædɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] .

Besides	,	they	added	that	they	didn't	know	where	the	man	was	.
除了	,	他们	额外	那	他们	没有	知道	在哪里	这	男人	曾是	.

此外，他们还表示，他们不知道这名男子在哪里。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

Maybe	they	were	telling	the	truth	.
或许	他们	是	讲述	这	真相	.

也许他们说的是实话。

['piːp(ə)l] ['vænɪʃ] ['iːv(ə)n] [hɪr] .

People	vanish	even	here	.
人们	消失	甚至	这里	.

即使在这里，也会有人消失。

['enihaʊ] , ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [θɜːrd] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [wiː; wi] [bɑːmd] [ðem; ðəm] .

Anyhow	,	after	our	third	ultimatum	we	bombed	them	.
无论如何	,	后	我们的	第三	最后通牒	我们	轰炸	他们	.

总之，在发出第三次最后通牒后，我们对他们进行了轰炸。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ˌkəuin'saidid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːmɪŋ] [lɔːntʃt] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['tʃaɪnə] ,

The	attack	coincided	with	a	bombing	launched	on	us	by	China	,
这	攻击	巧合	和	一个	轰炸	发射	在	我们	经过	中国	,

这次袭击恰逢中国对我们发动轰炸。

[huː] [dɪ'saɪdɪd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒə'pæn] .

who	decided	we	were	interfering	with	her	trade	with	Japan	.
WHO	决定	我们	是	干扰	和	她	贸易	和	日本	.

她认为我们干涉了她与日本的贸易。

[greɪt] ['brɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [bɑːmd] , [ænd; ənd] [bɑːmd] ['sʌmwʌn] [els] .

Great	Britain	was	bombed	,	and	bombed	someone	else	.
伟大的	英国	曾是	轰炸	,	和	轰炸	某人	别的	.

英国遭到轰炸，并轰炸了其他国家。

['evriwʌn] ['stɑːrtɪd] ['bɑːmɪŋ] ['evriwʌn] [els] .

Everyone	started	bombing	everyone	else	.
每个人	开始	轰炸	每个人	别的	.

所有人开始互相轰炸。

[aɪ] [tʊk] [dʒeɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

I	took	Jane	out	of	the	city	where	we	were	staying	,	and	headed	for	the
我	采取	简	出去	的	这	城市	在哪里	我们	是	入住	,	和	标题	为了	这

['oʊpən] ['kʌntri] .

open	country	.
打开	国家	.

我带着简离开了我们居住的城市，前往开阔的乡村。

[wiː; wi] [ræn] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːldz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [ə'bʌv]

We	ran	and	stumbled	over	the	fields	,	with	the	roar	of	the	planes	above
我们	跑	和	踉跄	超过	这	字段	,	和	这	吼	的	这	飞机	多于

[juː 'es] .

us	.
我们	.

我们跌跌撞撞地跑过田野，头顶上飞机的轰鸣声震耳欲聋。

[wiː; wi] [hɪd] [ɪn] ['dɪtʃɪz] .

We	hid	in	ditches	.
我们	隐藏	在	沟渠	.

我们躲在沟渠里。

[dʒeɪn] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [baɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['bulits] [ɪn] [wʌn] [reɪd] .

Jane	was	cut	down	by	machine	gun	bullets	in	one	raid	.
简	曾是	切	向下	经过	机器	枪	子弹	在	一	袭击	.

简在一次突袭中被机枪子弹击中身亡。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] .

Perhaps	she	was	fortunate	.
也许	她	曾是	幸运	.

或许她很幸运。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] ['ætəm] [bɑːmz] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] ['haɪdrədʒən] [bɑːmz]

She	missed	the	atom	bombs	the	next	week	,	and	she	missed	the	hydrogen	bombs
她	错过	这	原子	炸弹	这	下一个	星期	,	和	她	错过	这	氢	炸弹

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .

a	week	later	.
一个	星期	之后	.

她错过了接下来一周的原子弹爆炸，又过了一周错过了氢弹爆炸。

[aɪ] ['wɔznt] [ə'raʊnd] [wen] [ðeɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [eɪtʃ] [bɑːm] .

I	wasn't	around	when	they	dropped	the	H	bomb	.
我	不是	大约	什么时候	他们	掉落	这	H	炸弹	.

我不在场，所以他们投放氢弹的时候我不在。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sentrəl] ['kænədə] , [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] ['oʊpən] ['kʌntri] .

I	was	in	central	Canada	,	and	heading	for	open	country	.
我	曾是	在	中央	加拿大	,	和	标题	为了	打开	国家	.

我当时在加拿大中部，正前往开阔的乡村地区。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [smoʊk] .

But	I	heard	the	noise	,	I	saw	the	smoke	.
但	我	听到	这	噪音	,	我	锯	这	抽烟	.

但我听到了噪音，也看到了烟雾。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɑːmd] [nuː] [jɔːk] .

They	had	bombed	New	York	.
他们	有	轰炸	新的	约克	.

他们轰炸了纽约。

['æftər] [ðæt] , ['evriwʌn] [θru:] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɑ:mz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ]

After	**that**	**,**	**everyone**	**threw**	**the**	**biggest**	**bombs**	**they**	**had**	**,**	**as**	**fast**	**as**	**they**
后	那	,	每个人	扔	这	最大	炸弹	他们	有	,	作为	快速地	作为	他们

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

之后，每个人都以最快的速度投掷了他们拥有的最大炸弹。

[æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['tɑ:rgɪt] .

at	**anything**	**that**	**might**	**be**	**called**	**a**	**target**	**.**
在	任何事物	那	可能	是	称为	一个	目标	.

攻击任何可以称之为目标的东西。

[ˌreɪdioʊ'æktɪv] [dʌst] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [bæk'tɪriə] ['fɑ:loʊd] [ðæt] .

Radioactive	**dust**	**followed**	**,**	**and**	**bacteria**	**followed**	**that**	**.**
放射性	灰尘	随后	,	和	细菌	随后	那	.

放射性尘埃随后出现，细菌也随之而来。

[gæs][wʌz; wəz] [ju:st] , [sʌm; səm] [stʌf] [ðæt] [hʌŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [deɪz] ;

Gas	**was**	**used**	**,**	**some**	**stuff**	**that**	**hung**	**close**	**to**	**the**	**ground**	**for**	**days**	**;**
气体	曾是	用过的	,	一些	东西	那	悬挂	关闭	到	这	地面	为了	天	;

使用了气体，还有一些物质会在地面附近停留数日；

['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] [stɔ:rm][ɔ:r] [tu:] [wʊd] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

only	**a**	**good**	**sized**	**storm**	**or**	**two**	**would**	**blow**	**it**	**away**	**.**
仅有的	一个	好的	尺寸	风暴	或者	二	会	吹	它	离开	.

只有一两场强度较大的风暴才能把它吹走。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [nɔ:rθ] .

At	**this**	**time**	**I**	**was**	**heading**	**North**	**.**
在	这	时间	我	曾是	标题	北	.

当时我正往北走。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['træfɪk][wʌz; wəz] [saʊθ] , [bɪ'kɑz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæmɪn] [ɪn][ðə; ði]

Most	**of**	**the**	**traffic**	**was**	**South**	**,**	**because**	**there**	**was**	**a**	**famine**	**in**	**the**
最多	的	这	交通	曾是	南	,	因为	那里	曾是	一个	饥荒	在	这

[nɔ:rθ] .

North	**.**
北	.

大部分交通都往南走，因为北方发生了饥荒。

[bʌt; bət][aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][stɑ:r'veɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	**I**	**figured**	**I'd**	**rather**	**take**	**my**	**chances**	**with**	**starvation**	**than**	**with**	**the**
但	我	想	ID	相当	拿	我的	机会	和	饥饿	比	和	这

[bæk'tɪriə] [ænd; ənd] [dʌst] .

bacteria	**and**	**dust**	**.**
细菌	和	灰尘	.

但我认为，我宁愿冒着饿死的风险，也不愿冒着被细菌和灰尘侵害的风险。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði][dʒə:mz]['ɔ:lmoʊst][gɑ:t][ˌem 'i:] .

As	**it**	**was**	**,**	**the**	**germs**	**almost**	**got**	**me**	**.**
作为	它	曾是	,	这	细菌	几乎	得到	我	.

当时，我差点就被细菌感染了。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

I	**was**	**sick**	**for**	**a**	**day**	**.**
我	曾是	生病的	为了	一个	天	.

我病了一天。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][daɪ] .

I	**wanted**	**to**	**die**	**.**
我	通缉	到	死	.

我当时想死。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [maɪ'self] .

If	I'd	had	a	gun	I	would	have	shot	myself	.
如果	ID	有	一个	枪	我	会	有	射击	我	.

如果当时我有枪，我会自杀。

[bʌt; bət][aɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bæk'tɪrɪə]['nevər] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ə'gen] .

But	I	lived	,	and	the	bacteria	never	touched	me	again	.
但	我	居住地	,	和	这	细菌	绝不	感动	我	再次	.

但我活了下来，细菌再也没有侵扰过我。

[aɪ][dʒɔɪnd][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [men] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [liːv]

I	joined	up	with	a	few	men	below	the	Arctic	Circle	,	but	had	to	leave
我	加入	向上	和	一个	很少	男人	以下	这	北极	圆圈	,	但	有	到	离开

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我曾与几名男子在北极圈以南结伴而行，但后来不得不离开他们。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [sɪk] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər][aɪ][dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

One	of	them	fell	sick	a	day	after	I	joined	,	and	another	followed	him	.
一	的	他们	跌倒	生病的	一个	天	后	我	加入	,	和	其他	随后	他	.

我加入后第二天，其中一人就病倒了，另一人也跟着病倒了。

[aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæriər] , [soʊ][aɪ] [left][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [stɪl] ['hedɪŋ] [nɔːrθ] .

I	figured	I	was	a	carrier	,	so	I	left	in	the	night	,	still	heading	North	.
我	想	我	曾是	一个	载体	,	所以	我	左边	在	这	夜晚	,	仍然	标题	北	.

我当时觉得自己是病毒携带者，所以连夜出发，继续向北走去。

[ðeɪ] [bɑːmd] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [tuː] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][gɑːt][ðə; ðɪ] ['pɪtʃˌblend] .

They	bombed	the	North	,	too	,	to	make	sure	no	one	got	the	pitchblende	.
他们	轰炸	这	北	,	也	,	到	制作	当然	不	一	得到	这	沥青混合酒	.

他们还轰炸了北方，以确保没有人能获得沥青铀矿。

[aɪ][ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ; [aɪ][hɪd][ɪn] [keɪvz] .

I	ran	through	the	woods	;	I	hid	in	caves	.
我	跑	通过	这	树林	;	我	隐藏	在	洞穴	.

我穿过树林；我躲进了山洞。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [muːn] ,

At	night	I	would	look	at	the	moon	,
在	夜晚	我	会	看	在	这	月亮	,

晚上我会看月亮，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][stɑːrz][left] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][skaɪ] .

and	the	little	sprinkling	of	stars	left	across	the	sky	.
和	这	小的	洒	的	明星	左边	穿过	这	天空	.

还有散落在夜空中的零星繁星。

['æftər][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [jɪr] [aɪ]['dɪdnt] [siː] ['eni] [mɔːr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

After	the	fourth	year	I	didn't	see	any	more	human	beings	.
后	这	第四	年	我	没有	看	任何	更多的	人类	生物	.

第四年之后，我就再也没见过其他人了。

[aɪ]['dɪdnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [lʊk] .

I	didn't	have	time	to	look	.
我	没有	有	时间	到	看	.

我没时间去看。

[ɔːl][maɪ][deɪ][wʌz; wəz][spent] ['fɪlɪŋ] [maɪ] ['beli] .

All	my	day	was	spent	filling	my	belly	.
全部	我的	天	曾是	花费	填充	我的	腹部	.

我一整天都在填饱肚子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [taɪm][dʒɑːb] , [dʒʌst][tuː; tə]['gæðər] ['graːsiz] , [ænd; ənd][pər'hæps] [kɪl] [ə; eɪ]

It	was	a	full	-	time	job	,	just	to	gather	grasses	,	and	perhaps	kill	a
它	曾是	一个	满的	-	时间	工作	,	只是	到	收集	草	,	和	也许	杀	一个

['ræbɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stoʊn] .

rabbit	with	a	stone	.
兔子	和	一个	石头	.

光是采草，偶尔用石头砸死只兔子，就得花上一整天的时间。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['prɪti] ['hændi][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .

I	became	pretty	handy	with	stones	.
我	成为	漂亮的	便利	和	石头	.

我对石头越来越得心应手了。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wen] [ðə; ði][ten] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ʌp] .

I	didn't	even	know	when	the	ten	years	were	up	.
我	没有	甚至	知道	什么时候	这	十	年	是	向上	.

我甚至不知道十年期限何时到期。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪm][ðə; ði][læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .

To	sum	up	,	I	don't	suppose	I'm	the	last	man	on	earth	.
到	和	向上	,	我	不	认为	我是	这	最后的	男人	在	地球	.

总而言之，我想我应该不是地球上最后一个人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌðər] , ['haɪdɪŋ][ɪn] [keivz] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

There	must	be	others	,	hiding	in	caves	in	other	parts	of	the	world	,
那里	必须	是	其他的	,	隐藏	在	洞穴	在	其他	部分	的	这	世界	,

肯定还有其他的，藏在世界其他地方的洞穴里。

['weɪtɪŋ] [ɑːn]['aɪləndz] , [ɑːn] ['maʊntənˌtɑːps] .

waiting	on	islands	,	on	mountaintops	.
等待	在	岛屿	,	在	山顶	.

在岛屿上，在山顶上等待。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃek] [maɪ]['stɔːri][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] ,

You	can	check	my	story	with	them	,	if	you	can	find	them	,
你	能	查看	我的	故事	和	他们	,	如果	你	能	寻找	他们	,

你可以向他们核实我的说法，如果你能找到他们的话。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['ækjərət] .

but	I	think	you'll	find	it	pretty	accurate	.
但	我	思考	你会	寻找	它	漂亮的	准确的	.

但我认为你会发现它相当准确。

[naʊ] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . . .

Now	as	for	me	.	.	.	.
现在	作为	为了	我	.	.	.	.

至于我.....

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [bɪn] [æz; əz] ['sɪnfl] [æz; əz][moʊst] , [bʌt; bət] [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌdʒ] , [sɜːr] .

I	suppose	I've	been	as	sinful	as	most	,	but	that's	for	you	to	judge	,	Sir	.
我	认为	我已经	到过	作为	罪恶的	作为	最多	,	但	那就是	为了	你	到	法官	,	先生	.

我想我犯的罪也不亚于大多数人，但这由您来评判，先生。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['ædəm] - .

My	name	is	Adam	Ostersen	.
我的	姓名	是	亚当	-	.

我叫亚当·奥斯特森。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][paɪn] [groʊv] , [meɪn] , [ɪn][dʒuːn][ʌv; əv] . . . .

I	was	born	in	Pine	Grove	,	Maine	,	in	June	of	.	.	.	.
我	曾是	出生	在	松树	树林	,	缅因州	,	在	六月	的	.	.	.	.

我出生于缅因州松树林镇，时间是.....年六月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神